

# Der kleine Livier.

Einleitung

Livische und Deutsche Gespräche,

oder

Sprachlehre und Wörtersammlung

zum Selbststudium

von J. J. J. J.

## MALE ILIR

oder

Ilirski i nemški razgovori

oder

Ilirski i nemški razgovori

oder

Nemški i Ilirski







675 MILLIAM

1870

121

712:1111  
KANSAS  
WILLIAM O'ROURKE

卷之四

Възвѣщеніи, Главномъ, Дѣлѣ, Россіи, Губернатору, Ивану, Ивановичу, въ, а, Екатеринбургѣ, 1860, года.

Handwritten text (likely bleed-through from the reverse side):  
H. J. ...

1861

Troskom I. K. Kanger, Kanger.



# MALI ILIR

i l i

## Ilirski i nemački razgovori

s a

*slovnícom i sbirkom řečí*

na korist

**N e m a c a h i I l i r a h**

u

Horvatskoj, Slavonii, Dalmaciji, Bosni, Serbii, Arnautskoj,  
Dubrovniku, Cernoj gori, u Hercegovini, Banatu, južnoj  
Ugarskoj i. t. d.

S o č i n j e n j e

***Rudolfa Fröhlicha.***

---

**U Beču, 1840.**

Troškom Ig. Klanga, knjigara.



Pro Xp (Op) 13.1

# Der kleine Ilirier.

Enthaltend

Ilirische und Deutsche Gespräche,

eine

Sprachlehre und Wörtersammlung

zum Gebrauche der

Deutschen und Ilirier

in

Croatien, Slavonien, Dalmatien, Bosnien, Serbien,  
Albanien, Ragusa, Montenegro, in der Herzegowina,  
im Banat und südlichen Ungarn.

Bearbeitet

von

Rudolph Fröhlich.



*Fr. Fröhlich*  
*Apr. 16<sup>o</sup>*

Wien, 1840.

Verlag von Ignaz Klang, Buchhändler.



Der kleine Zivile

ANETOMIEN  
ENGLISCH  
MATHEMATIK

615 142



*Handwritten signature or initials, possibly 'J. P. H.' with a flourish.*





## V o r r e d e .

Bei dem jetzt immer größer sich gestaltendem Verkehre zwischen Deutschland und jenen Ländern, die von Südslaven bewohnt werden, wird der Mangel eines Handbuches bei Erlernung der ilirischen Sprache immer fühlbarer. Der Verfasser vorliegenden Werckens glaubte daher keine unverdienstliche Arbeit zu unternehmen, wenn er ein Handbuch zur Erlernung einer Sprache lieferte, die nicht nur, was den Wohlklang und lieblichen Ausdruck betrifft, ihre Schwestersprachen weit hinter sich zurückläßt, sondern die sich auch einer reichen, innigen und originellen Volkspoesie erfreut, wie kaum ein anderes der neueren Völker. Daß übrigens wegen der herrschenden Verschiedenheit der Dialecte dieses Handbuch nicht aller Orten von gleicher Brauchbarkeit seyn dürfte, gesteht der Verfasser gerne zu. Bei Ausarbeitung desselben hatte er vorzüglich jene Gegenden im Auge, die jetzt häufig von Fremden besucht werden, nämlich: Croatien, Slavonien und Serbien.

Was den Gebrauch desselben betrifft, so wünscht der Verfasser, daß zuerst die Formenlehre der Grammatik mit



Sinweglassung der Ausnahmen, gründlich einstudirt werde und hierauf auch diese; die Grammatik soll sodann bei Erlernung der einzelnen Wörter immer nachgeschlagen werden, und als Wegweiser dienen und dann soll erst zum Auswendiglernen der Gespräche geschritten werden. Daß bei so beschränktem Raume die Grammatik nicht vollständig behandelt werden konnte, ist wohl leicht einzusehen, doch ist alles Nöthige vorhanden, jedoch in so gedrängter Darstellung, daß auch nicht das Mindeste als unbedeutend überschlagen werden darf. Was die Aussprache betrifft, so kann man, um dem gewöhnlichen Ausdrucke näher zu kommen & meistens wie i sprechen, im übrigen aber ist die Aussprache ganz gleich.

Wo ein besserer Ausdruck auch im gewöhnlichen Leben verstanden wird, ist derselbe beibehalten worden, und nur dann hat der Verfasser auf Provincialismen Rücksicht genommen, wenn Ausdrücke der Schriftsprache, weil sie weniger gebräuchlich, im gewöhnlichen Leben und vom gemeinen Manne, mit dem man auf Reisen doch größtentheils zu thun hat, nicht verstanden würden.

Sollten diese wenigen Bogen eine gefällige Aufnahme finden, würde der Verfasser ein größeres und gediegeneres Werk dem Publikum zu übergeben nicht unterlassen, bis dahin mag dieses genügen.

**Nudolph Fröhlich.**



# I n h a l t.

|                                              | Seite |                                              | Seite |
|----------------------------------------------|-------|----------------------------------------------|-------|
| <b>K</b> leine ilirische Grammatik . . . . . | 1     | Vom Alter . . . . .                          | 59    |
| Vom Hauptworte . . . . .                     | 3     | Um Jemanden zu fragen . . . . .              | 60    |
| Vom Beiworte . . . . .                       | 11    | Bei der Ankunft eines Besuches . . . . .     | 61    |
| Von den Zahlwörtern . . . . .                | 14    | Vom Wetter . . . . .                         | 62    |
| Vom Fürworte . . . . .                       | 16    | Von den Jahreszeiten . . . . .               | 64    |
| Vom Zeitworte . . . . .                      | 19    | Von der Uhr . . . . .                        | 65    |
| Abwandlung des Hilfszeitwortes               |       | Besuch des Morgens . . . . .                 | 66    |
| seyn (biti) . . . . .                        | 24    | Fragen über eine unbekannte Person . . . . . | 67    |
| Von den Vornwörtern . . . . .                | 35    | Vom Aufstehen . . . . .                      | 68    |
| Von den Nebenvörtern . . . . .               | 37    | Vom Speisen . . . . .                        | 69    |
| Von den Bindewörtern . . . . .               | 38    | Vom Schlafen . . . . .                       | 72    |
| Von den Ausrufungs- oder Zwi-                |       | Vom Schreiben . . . . .                      | 73    |
| schenwörtern . . . . .                       | 39    | Um zu kaufen und zu verkaufen . . . . .      | 74    |
| Etwas von der Wortfügung . . . . .           | —     | Von Neuigkeiten . . . . .                    | 75    |
| Kleine Wörtersammlung . . . . .              | 41    | Auf der Reise . . . . .                      | 76    |
| a) Hauptwörter . . . . .                     | —     | Beim Ankommen in das Gasthaus . . . . .      | 78    |
| d) Beiwörter . . . . .                       | 47    | Um Jemand vorzustellen . . . . .             | 79    |
| c) Zeitwörter . . . . .                      | 49    | Beim Begegnen . . . . .                      | 80    |
| Gespräche.                                   |       | Vom Spiele . . . . .                         | 81    |
| Allgemeine Ausdrücke . . . . .               | 53    | Einladung und Entschuldigung . . . . .       | 82    |
| Redensarten bei freundschaftlichen           |       | Vom Theater . . . . .                        | 83    |
| Gesprächen . . . . .                         | 57    | Von einer Heirath . . . . .                  | 85    |
| Um Gemüthsbewegungen auszu-                  |       | Vom Spaziergehen . . . . .                   | 86    |
| drücken . . . . .                            | 58    | Bei einem Kranken . . . . .                  | 88    |



|                                   | Seite |                                 | Seite |
|-----------------------------------|-------|---------------------------------|-------|
| Ein Empfehlungsschreiben zu über- |       | Einladung zum Mittagessen .     | 106   |
| geben . . . . .                   | 90    | Gespräche bei Tische . . . .    | 107   |
| Mit einem Schneider . . . .       | 91    | Zwischen einem Herrn und Diener | 111   |
| Mit einem Tuchhändler . . . .     | 92    | Vom Militär . . . . .           | 114   |
| Zwischen zwei jungen Fräulein .   | 94    | Mit einem Schuhmacher . . .     | 116   |
| Wohnung zu suchen . . . . .       | 96    | Mit der Magd . . . . .          | 117   |
| Vom Bade . . . . .                | 97    | Von der ilirischen Sprache .    | 118   |
| Von der Jagd . . . . .            | 99    | Von der Kirche . . . . .        | 120   |
| Vom Garten . . . . .              | 100   | Mit der Wäscherin . . . . .     | 121   |
| In einem Weinberge . . . . .      | 103   | Mit einem Thorschreiber . . .   | 124   |
| Mit einem Zollbeamten . . . .     | 105   | Erfundigung nach einem Hause    | 125   |
| Ueber Gewicht . . . . .           | 106   | Vom Stricken . . . . .          | 127   |



Die ilirische Sprache hat 29 Sprachlaute, die in folgende Ordnungen gebracht werden können:

- |           |                                                              |
|-----------|--------------------------------------------------------------|
|           | I. Selbstlaute: a, o, u, e, i, ě.                            |
|           | II. Lippenlaute: v, f, b, p, m.                              |
| Mitlaute. | III. Zungenlaute: { a) harte: n, l, r.<br>b) weiche: nj, lj. |
|           | IV. Zahnlaute: { a) harte: d, t.<br>b) weiche: ě = (dj, tj). |
|           | V. Zischlaute: { a) harte: z, s, c.<br>b) weiche: ž, š, ě.   |
|           | VI. Kehllaute: g, j, h, k.                                   |

## Aussprache.

ě (früher bald e, bald i und ie und je geschrieben) lautet in Serbien wie e oder je, in Slavonien wie i und ie und wie ein einfaches e, in der Hercegowina häufig wie ije, z. B. věra, der Glaube, sprich vjera und vera, vira und viera, pěvati, singen, pělo = pivati, pijelo. Keine Aussprache wie e oder je.

v, wie ein deutsches w.

nj, wie das franz. oder ital. gn; lj, wie das ital. gl; also njiva, der Acker, wie njiwa, marljiv, fleißig, wie marljiv.



č, wie das deutsche tsch, eben so lautet tj (ch nach der älteren Orthographie).

z, wie f in Wesen; zemlja, die Erde.

s, scharf wie in Biß; ves, das Dorf (weß).

c, wie ein deutsches z; car, der Kaiser (zar).

ž, wie das franz. j in journal, etwa wie in Schur; muž, der Mann (mu'sch); nach der älteren Orthographie x und s.

š, wie das deutsche sch; šuma, der Wald (schuma); nach der älteren Orthographie sh und sc.

č, fast wie dsch; čas, die Zeit, Stunde (dschas); nach der älteren Orthographie cs.

Die übrigen Buchstaben werden wie im Deutschen ausgesprochen.

Die Selbstlaute werden häufig verwechselt, und zwar geht:

a in o über;

a in e nach weichen Lauten, mazati, salben, mažem, ich salbe;

o in a;

o in e nach weichen;

o in u und u in i über; e in o und o in i über.

Die Mitlaute einer Ordnung häufig unter sich so mnogo und mlogo viel.

v geht häufig in h über, und umgekehrt: muha und muva, die Fliege.

l, n, r unter sich; mnogo und mlogo, viel; prepelica und plepelica, die Wachtel.

l am Ende der Wörter häufig in o; posal, posao, die Arbeit.

d und t unter sich; ferner wird d mit dj verwechselt, und t mit tj.

z geht in ž über. (Vor e gehen alle harten Laute in weiche über.)

s in š und c in č meistens vor e.

g, j, h, k unter sich, so hotěti, ktěti und htěti, wollen.

g geht auch noch in z und dieses in ž

h in s und dieses in š



k in c und dieses in ĉ über, als: bog, Gott, bozi, Götter, bože, o Gott; kruh, Brot, krusi, Brote, kruše, Brot! puk, Volk, puci, Völker, puče, o Volk.

b, d, g, z, ž gehen vor den harten k, s, t im gewöhnlichen Sprechen in p, t, k, s und š über: sladak, (der) süße; slatko, (das) süße.

k, s, t vor weichen Lauten in g, z, d, so statt k bogu, zu Gott, sagt man g bogu.

Bei den Zeitwörtern vor der Sylbe ti geht d, t und z in s über: predem, ich spinne; presti, spinnen; vezem, ich sticke; vesti, sticken.

Nach den Kehllauten g, h, k geht ti in ĉi über, g und k aber werden weggeworfen: mogu, ich vermag, moći (eig. mogti).

Die ilirische Sprache hat drei Geschlechter:

- a) ein männliches — dazu gehören die Hauptwörter der ersten Abänderungsart, die sich auf einen Mitslaut endigen;
- b) ein weibliches — dazu gehören alle Hauptwörter der zweiten Abänderungsart, dann diejenigen Hauptwörter auf einen Consonanten, die in der zweiten Endung i haben (Hauptwörter der dritten Abänderungsart);
- c) ein sächliches —; die Hauptwörter, die auf e und o ausgehen (wenn dieses o nicht aus l entstanden ist), sind sächlich.

Die ilirische Sprache hat sieben Endungen und drei Abänderungsarten. Die zweite Endung bei der ersten Abänderungsart geht auf a, bei der zweiten Abänderungsart auf e und bei der dritten Abänderungsart auf i aus.

Die Hauptwörter des männlichen und sächlichen Geschlechtes werden eingetheilt in Hauptwörter a) mit harter und b) mit weicher Endung.

Die Hauptwörter mit harter Endung gehen in der fünften Endung auf e, die mit weicher auf u; in der siebenten Endung die mit harter



Endung auf om, die mit weicher Endung auf em aus; in der dritten Endung vielfacher Zahl die mit harter Endung auf om, die mit weicher auf em.

Die dritte Endung einfacher Zahl ist der sechsten gleich, in allen Geschlechtern und Abänderungsarten; die erste, vierte und fünfte Endung ist bei sächlichen Hauptwörtern in der einfachen Zahl gleich; in der vielfachen gehen diese Endungen auf a aus. Die weiblichen Hauptwörter haben in der vielfachen Zahl drei gleiche Endungen (die erste, vierte und fünfte). Die männlichen Hauptwörter werden in belebte und leblose eingetheilt: die belebten haben in der zweiten und vierten Endung einfacher Zahl, die leblosen in der ersten und vierten Endung der einfachen Zahl, gleichen Ausgang.

## Tabellarische Uebersicht der Abänderungsarten.

### Einfache Zahl.

| I.                               |                | II.         | III.           |
|----------------------------------|----------------|-------------|----------------|
| Hauptwörter mit hartem   weichen |                |             |                |
| Ausgange.                        |                |             |                |
| 1. End. — o sächl.               | — e sächl.     | a           | —              |
| 2. End. a                        | a              | e           | i              |
| 3. End. u                        | u              | i           | i              |
| 4. E. (a) o sächl.               | — (a) e sächl. | u           | —              |
| 5. E. e o sächl.                 | u e sächl.     | o (e)       | i              |
| 6. End. u                        | u              | i           | i              |
| 7. End. om                       | om             | om (um, u). | jom (jum, ju). |



# Vielfache Zahl.

|                          |                      |     |              |
|--------------------------|----------------------|-----|--------------|
| 1. End. i a sächl.       | i a sächl.           | e   | i            |
| 2. E. {ah}{ov} ah sächl. | {ah}{ev} — ah sächl. | ah  | ih           |
| 3. End. om               | em                   | am  | im (ěm, jam) |
| 4. E. e a sächl.         | e a sächl.           | e   | i            |
| 5. E. i a sächl.         | i a sächl.           | e   | i            |
| 6. End. ih               | ih                   | ah  | ih (ěh, jah) |
| 7. End. i                | i                    | ami | mi (jami)    |

## I. Abänderungsart.

### Erste Abtheilung.

Die männlichen Hauptwörter mit hartem Endmitlaute, die sächlichen auf o.

### Einfache Zahl.

#### Männlich.

#### Sächlich.

#### Belebt.

#### Unbelebt.

|                          |                      |                     |
|--------------------------|----------------------|---------------------|
| 1. E. jelen, der Hirsch, | perst, der Finger,   | selo, das Dorf,     |
| 2. E. jelena, des — en,  | persta, des — s,     | sela, des — es,     |
| 3. E. jelenu, dem — e,   | perstu, dem —        | selu, dem — e,      |
| 4. E. jelena, den —      | perst, den —         | selo, das —         |
| 5. E. jelene, o —        | perste, o —          | selo, Dorf,         |
| 6. E. o jelenu, an (von) | o perstu, an dem —   | selu, von (bei) dem |
| dem — en,                |                      | — e,                |
| 7. E. jelenom, mit       | perstom, durch den — | selom, mit dem — e. |
| (durch) den — en.        |                      |                     |



# Vielfache Zahl.

| Männlich.                  |                     | Sächlich.         |
|----------------------------|---------------------|-------------------|
| Belebt.                    | Unbelebt.           |                   |
| 1. E. jeleni, die Hirsche, | persti, der Finger, | sela, die Dörfer, |
| 2. E. jelen- { ah          | perstah (ov),       | sélah,            |
| { ov,                      |                     |                   |
| 3. E. jelenom,             | perstom,            | selom,            |
| 4. E. jelene,              | perste,             | sela,             |
| 5. E. jeleni,              | persti,             | sela,             |
| 6. E. o *) jelenih,        | o perstih,          | selih,            |
| 7. E. jeleni.              | persti.             | seli.             |

## Zweite Abtheilung.

Männliche Hauptwörter auf weichen Endmitlaut (j, lj, nj, dj, c, š u. s. w.), sächlich auf e.

# Einfache Zahl.

| Männlich.               |                  | Sächlich.        |
|-------------------------|------------------|------------------|
| Belebt.                 | Unbelebt.        |                  |
| 1. E. kralj, der König, | nož, das Messer, | polje, das Feld, |
| 2. E. kralja,           | noža,            | polja,           |
| 3. E. kralju,           | nožu,            | polju,           |
| 4. E. kralja,           | nož,             | polje,           |
| 5. E. kralju,           | nožu,            | polje,           |
| 6. E. o kralju,         | nožu,            | polju,           |
| 7. E. kraljem.          | nožem.           | poljem.          |

\*) o ist das Vorwort, bedeutet an, von, zu.



# Vielfache Zahl.

## Männlich.

## Sächlich

### Belebt.

### Unbelebt.

|                           |                        |                    |
|---------------------------|------------------------|--------------------|
| 1. E. kralji, die Könige. | noži (nož-ev-i), d. M. | polja, die Felder, |
| 2. E. kralj- { ah         | nožah (noz-ev-ah),     | poljah,            |
| { ev,                     |                        |                    |
| 3. E. kraljem,            | nožem,                 | poljem,            |
| 4. E. kralje,             | nože,                  | polja,             |
| 5. E. kralji,             | noži,                  | polja,             |
| 6. E. o kraljih,          | o nožih,               | poljih,            |
| 7. E. kralji.             | noži.                  | polji.             |

Die männlichen Hauptwörter auf c, k, h, g und z verändern in der fünften Endung einfacher Zahl,

c und k in č,

h in š,

z und g in ž;

in der vielfachen Zahl in der ersten, sechsten und siebenten Endung

k in c; h in s und g in z als:

Erste Endung otac, der Vater, junak, der Held, duh, der Geist, vitez, der Ritter;

Fünfte Endung otče, Vater, junače, Held, duše, Geist, viteže, Ritter.

Vielfache Zahl, erste End. junaci, die Helden, dusi, die Geister,

sechste End. o junacih, an (von) den Helden, o du-sih, von Geistern,

siebente End. junaci, durch Helden, dusi, durch Geister.

Hauptwörter auf ar, er, ir, ur, haben in der fünften Endung, einfacher Zahl u, pastir, der Hirt, pastiru, o Hirt!



car und knez können auch wie Hauptwörter mit harter Endung abgeändert werden, so carom und carem (durch, mit dem Kaiser) nur knez behält in der fünften Endung kneže, o Fürst! sin, der Sohn hat sine und sinu, o Sohn!

Ein- und zweisylbige Hauptwörter nehmen in der vielfachen Zahl meistens die Zuwachssylbe ov oder ev (jene für harte, diese für weiche Endungen) an, golub, die Taube, golub-ov-i, die Tauben; kralj, der König, kralj-ev-i.

Cověk (člověk), der Mensch, hat in der vielfachen Zahl ljudi, zweite Endung ljudih, dritte Endung ljudem, (gewöhnlich ljudma), vierte Endung ljude und ljudi, sechste Endung o ljudih und siebente Endung ljudmi.

dan, der Tag, hat in der zweiten Endung dana, dna und dneva, des Tages, und so fort durch alle Endungen, in der vielfachen Zahl, in der ersten Endung dni, dnevi, dani; zweiten Endung danah, dnevov, dnih; mit pol zusammen gesetzt hat es dne; poldne, Mittag.

Sächliche Hauptwörter auf eme, bekommen die Zuwachssylbe en, z. B. vrěme, die Zeit, vrěm-en-a, vrěm-en-u u. s. f.

Hauptwörter auf be, če, će, le, ne, re, se, t die Zuwachssylbe et, als: ždrebe, ein Füllen, ždreb-et-a u. s. f. ganz regelmäßig nach der I. Declination.

Děte, das Kind, hat in der vielfachen Zahl dětca, und geht nach der II. Abänderungsart, also zweite Endung dětce, dritte Endung dětci, vierte Endung dětcu, fünfte Endung dětco, sechste Endung dětci, siebente Endung dětcom.

Die Hauptwörter: tělo, der Körper, čudo, das Wunder, nebo, der Himmel, kolo, das Rad, der Kreis (pl. kola, der Wagen), drevo, der Baum, uho, das Ohr und oko, das Auge, bekommen in der vielfachen Zahl es, als těl-es-a, čud-es-a, nebesa, drevesa, ušesa,



očesa (uši, oči ist das gewöhnliche, ist aber die zweifache Zahl, s. später).

## II. Abänderungsart.

Hierher gehören alle weiblichen Hauptwörter auf a, und einige wenige männliche, die sich auf a endigen, z. B. glava, das Haupt; sluga (männlich), der Diener.

### Einfache Zahl.

### Vielfache Zahl.

1. End. žena, das Weib.

žene, die Weiber.

2. End. žene,

ženah,

3. End. ženi,

ženam,

4. End. ženu,

žene,

5. End. ženo,

žene,

6. End. o ženi,

o ženah,

7. End. ženom (ženum).

ženami.

Hauptwörter auf ga, ha, ka verändern in der dritten und sechsten Endung einfacher Zahl, das

g in z, h in s, k in c.

Erste Endung knjiga, das Buch, muha, die Fliege, ruka, die Hand.

Dritte und sechste Endung knjizi, musci, ruci.

Hauptwörter auf ca, haben in der fünften Endung e. Anica, Anichen, Anice! ljubica, Geliebte, ljubice!

## III. Abänderungsart.

Hierher gehören Hauptwörter mit einem Consonanten (Mittlaute) zu Ende, weiblichen Geschlechtes (vorzüglich die sich auf ost, nost, vost, av, en endigen).



Einfache Zahl.

Vielfache Zahl.

- |                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| 1. End. zapověd, der Befehl.  | zapovědi, die Befehle. |
| 2. End. zapovědi,             | zapovědih,             |
| 3. End. zapovědi,             | zapovědim (ěm),        |
| 4. End. zapověd,              | zapovědi,              |
| 5. End. zapovědi,             | zapovědi,              |
| 6. End. zapovědi,             | o zapovědih,           |
| 7. End. zapovědjom (jum, ju). | zapovědmi (jami),      |

Abänderung von mati, die Mutter und kčí, die Tochter.

Diese bekommen in der zweiten und allen übrigen Endungen die Zuwachssilbe er. Mati, geht nach der II., kčí nach der III. Abänderungsart.

Einfache Zahl.

Vielfache Zahl.

- |                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| 1. End. mati, die Mutter. | matere, die Mütter. |
| 2. End. matere,           | materah,            |
| 3. End. materi,           | materam,            |
| 4. End. mater,            | matere,             |
| 5. End. mati,             | matere,             |
| 6. End. o materi,         | o materah,          |
| 7. End. materom (um, u),  | materami.           |

Einfache Zahl.

Vielfache Zahl.

- |                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| 1. End. kčí, die Tochter.  | kčeri, die Töchter. |
| 2. End. kčeri,             | kčerih,             |
| 3. End. kčeri,             | kčerim (jam),       |
| 4. End. kčer,              | kčeri,              |
| 5. End. kčí,               | kčeri,              |
| 6. End. o kčeri,           | o kčerih (jah),     |
| 7. End. kčerjom (kčerjum). | kčermi (jami).      |



In der ilirischen Sprache hat sich auch noch eine zweifache Zahl erhalten, und diese lautet bei der 1. Abänderungsart folgendermaßen:

Männlich.

Sächlich.

- |                                                               |                     |
|---------------------------------------------------------------|---------------------|
| 1. und 4. E. jelena, zwei Hirsche,                            | polja, zwei Felder, |
| 2. und 6. E. fehlen.                                          |                     |
| 3. und 7. E. jelenima (den zwei Hirschen, mit zwei Hirschen). | poljima.            |

Vor ima wird g in z, h in s, k in c verwandelt

### 2. Abänderungsart.

- |                               |                   |
|-------------------------------|-------------------|
| 1. und 4. E. noge, zwei Füße, | ruke, zwei Hände, |
| 2. und 6. E. noguh,           | rukuh,            |
| 3. und 7. E. nogama.          | rukama.           |

### 3. Abänderungsart.

- |                               |                  |
|-------------------------------|------------------|
| 1. und 4. E. oči, zwei Augen, | uši, zwei Ohren, |
| 2. und 6. E. očuh,            | ušuh,            |
| 3. und 7. E. očima,           | ušima.           |

## Vom Beiworte.

Von den Beiwörtern bezeichnen die auf ov, ova, ovo und ev, eva, evo das Eigenthum einer Person, die auf ki das einer Gattung, z. B. Ivanov, dem Johann gehörend; muž - ki, männlich; die auf in das Eigenthum eines Weibes; ženin, dem Weibe gehörend, majkin, der Mutter gehörend.



# Abänderungsarten der Beiwörter.

Beiwörter mit einem Mitlaute am Ende.

## Einfache Zahl.

|           | Männlich.      | Sächlich.     | Weiblich.     |
|-----------|----------------|---------------|---------------|
| 1. Endung | zdrav, gesund, | zdravo,       | zdrava,       |
| 2. Endung |                | zdrava,       | zdrave,       |
| 3. Endung |                | zdravu,       | zdravi,       |
| 4. Endung | zdrav,         | zdravo,       | zdravu,       |
| 6. Endung |                | zdravu,       | zdravi,       |
| 7. Endung |                | zdravim (ěm), | zdravom (um). |

## Vielfache Zahl.

|                | Männlich.    | Sächlich.                     | Weiblich. |
|----------------|--------------|-------------------------------|-----------|
| 1. Endung      | zdravi,      | zdrava,                       | zdrave,   |
| 2. und 6. End. | zdravih (ěh) | } für alle drei Geschlechter. |           |
| 3. Endung      | zdravim (ěm) |                               |           |
| 4. Endung      | zdrave,      | zdrava,                       | zdrave,   |
| 7. Endung      |              | zdravi,                       | zdravi.   |

Beiwort mit langem Endselbstlaute.

## Einfache Zahl.

|           | Männlich.       | Sächlich.     | Weiblich.     |
|-----------|-----------------|---------------|---------------|
| 1. Endung | zdraví, gesund. | zdravó,       | zdravá,       |
| 2. Endung |                 | zdravoga,     | zdrave,       |
| 3. Endung |                 | zdravomu,     | zdravoj,      |
| 4. Endung | zdravi,         | zdravó,       | zdravu,       |
| 6. Endung |                 | zdravom,      | zdravoj,      |
| 7. Endung |                 | zdravim (ěm). | zdravom (um). |



### Viefache Zahl.

|                |                                             |                               |         |
|----------------|---------------------------------------------|-------------------------------|---------|
| 1. Endung      | zdravi,                                     | zdrava,                       | zdrave. |
| 2. und 6. End. | zdravih (ěh)                                | } für alle drei Geschlechter. |         |
| 3. Endung      | zdravim (ěm)                                |                               |         |
| 4. Endung      | zdrave,                                     | zdrava,                       | zdrave, |
| 7. Endung      | zdravima (ěmi), für alle drei Geschlechter. |                               |         |

Mit Hauptwörter, die lebende Wesen anzeigen, verbunden ist die vierte Endung der Beiwörter in der einfachen Zahl der zweiten gleich, so viděo sam velikoga člověka, ich habe einen großen Mann gesehen; mit Hauptwörter, die unbelebte Dinge anzeigen, verbunden ist die erste der vierten Endung gleich: daj mi veliki nož, gib mir ein großes Messer.

Beiwörter, die im sächlichen Geschlechte auf e ausgehen, haben in der sechsten Endung em statt om, vrući, heiß, vruće (sächlich), sechste Endung vručem. Eben so alle Beiwörter auf ski und ji.

Die zweifache Zahl hat in der zweiten und sechsten Endung iuh, in der dritten und siebenten Endung ima.

Die zweite Vergleichungsstaffel wird gebildet, indem man der ersten Endung männlichen Geschlechts bei Beiwörtern die auf einen Mitlaut ausgehen ii oder ji, ši oder ejši anhängt; dabei geht g in ž, h in š, k in č über, als: mil, lieblich, milii, milešji, a, e, der, die, das lieblichere; dragi, theuer, dražji, ja, je; gorak, bitter, gorčji, ja, je; ak, ek, ok, wird weggeworfen: uzak, enge, užji, enger; dalek, weit, dalji, weiter; visok, hoch, višji, höher.

Dobar, gut, hat bolji, besser; zal (zli), böse, schlimm, hat gorji, schlechter, schlimmer; velik, groß, većji, größer; mal, klein, manji, kleiner und manjši; dug, lang, dužji, länger; star, alt, starii, starji und starejši, älter.

Die dritte Vergleichungsstaffel wird gebildet, wenn man der zwei-



ten die Silbe naj vorsetzt, als: najbolji, der beste, najgorji, der schlechteste, najmanji, največji, najdražji, najstarji u. s. w.

## Von den Zahlwörtern.

Die ersten vier Grundzahlwörter werden abgeändert. Jedan, jedna, jedno, geht wie zdravi, a, o. (Zweite Endung jednoga, jedne, jednoga u. s. w.)

Dva, dve, dva, zwei.

Männlich.

Weiblich.

Sächlich.

1. und 4. End. dva, dve, dva,

2. und 6. End. dvih (ěh, dviuh),

3. und 7. dvima (ěma) für alle drei Geschlechter.

Tri, drei und četiri, vier, in allen drei Geschlechtern folgendermaßen:

1. und 4. End. trih, drei, četiri, vier,

2. und 6. End. trih (trěh), četirih (ěh),

3. Endung trim (trěm), četirim (ěm),

7. Endung trimi (trěmi). četirimi (ěmi).

Die übrigen Grundzahlen lauten also:

5 pet,

12 dvanaest,

6 šest,

13 trinaest,

7 sedam,

14 četirnaest,

8 osam,

15 petnaest,

9 devet,

16 šestnaest,

10 deset,

17 sedamnaest,

11 jedanaest (-nast),

18 osamnaest,



|                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| 19 devetnast,             | 300 tri stotine (trista),      |
| 20 dvadeset,              | 400 četiri stotine,            |
| 21 dvadeset i jedan,      | 500 pet stotinah,              |
| 30 trideset,              | 600 šest stotinah,             |
| 40 četerdeset,            | 700 sedam stotinah,            |
| 50 petdeset,              | 1000 hiljada (tisuća, jezero), |
| 60 šestdeset,             | 2000 dve hiljade,              |
| 70 sedamdeset,            | 3000 tri hiljade,              |
| 80 osamdeset,             | 5000 pet hiljadah,             |
| 90 devetdeset,            | 6000 šest hiljadah,            |
| 100 sto, stotina,         | 10,000 deset hiljadah,         |
| 200 dvestotine v. dvěsta, | 100,000 sto hiljadah u. f. w.  |

Die Ordnungszahlen sind Beiwörter, und lauten:

|                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| pervi, a, o, erste,     | sedmi, siebente,             |
| drugi, a, o, zweite,    | osmi, achte,                 |
| treći, a, e, dritte,    | deveti, neunte,              |
| četverti, a, o, vierte, | deseti, zehnte,              |
| peti, fünfte,           | dvadeseti, zwanzigste,       |
| šesti, sechste,         | trideseti, a, o, dreißigste. |

Statt stoti, tisući sagt man jedan od stotine, hiljade.

### Die übrigen Zahlwörter.

Verst, bedeutet lei, jednoverst, dvoverst, troverst, ein-, zwei-, dreier=lei; put und krat, bedeuten mal jedan put, dva put, tri put, ein-, zwei- und drei-mal. Von pet (fünf) angefangen, gebraucht man putah, pet putah, šest putah, fünf-, sechsmal.

Vertheilungszahlen: jedni, e, a, einige; dvoji, troji (je zwei, drei).

Struk, bedeutet fach: jednostruk, dvostruk, trostruk, einfach, zweifach, dreifach.



Bruchzahlen gehen auf ina aus: trećina, ein drittel; četvertina, ein viertel, petina, ein fünftel; polovina (pol, polovica), ein halbes.

Die Augen im Kartenspiele werden durch folgende Zahlwörter bezeichnet: petica, ein Fünfer; šestica, Sechser; sedmica, Siebener, osmica, Achter; die Augen bei Würfeln: dvooka, zwei-äugig, četvorooka, vier-äugig.

Die Jahre durch lětan oder godac; dvolětan, zweijährig (dvo-godac).

## Vom Fürworte.

### Persönliche Fürwörter.

#### Einfache Zahl.

- |                         |                |                |
|-------------------------|----------------|----------------|
| 1. Endung ja, ich,      | ti, du,        |                |
| 2. Endung mene (me),    | tebe (te),     | sebe, sich,    |
| 3. Endung meni (mi),    | tebi (ti),     | sebi (si),     |
| 4. Endung mene (me),    | tebe (te),     | sebe (se),     |
| 6. Endung meni,         | tebi,          | sebi,          |
| 7. Endung menom (mnom). | tebom (tobom). | sebom (sobom). |

#### Vielfache Zahl.

- |                    |          |                 |
|--------------------|----------|-----------------|
| 1. Endung mi, wir, | vi, ihr, |                 |
| 2. Endung nas,     | vas,     |                 |
| 3. Endung nam,     | vam,     | Wie in der      |
| 4. Endung nas,     | vas,     | einfachen Zahl. |
| 6. Endung nas,     | vas,     |                 |
| 7. Endung nami.    | vami.    |                 |



Anmerkung. Im Anfange oder mit einem Vorworte gebraucht man mene, tebe, sebe, in der Mitte der Rede me, te, se.

On, er, ona, sie, ono, es.

|                       | Einfache Zahl. |              |
|-----------------------|----------------|--------------|
| Männlich.             | Sächlich.      | Weiblich.    |
| 1. Endung on, er,     | ono, es,       | ona, sie,    |
| 2. Endung njega (ga), |                | nje (je),    |
| 3. Endung njemu (mu), |                | njoj (joj),  |
| 4. Endung njega,      | ono,           | nju (ju),    |
| 6. Endung njem,       |                | njoj,        |
| 7. Endung njim.       |                | njom (njum). |

|                                | Vielfache Zahl.               |           |
|--------------------------------|-------------------------------|-----------|
| 1. Endung oni,                 | ona,                          | one,      |
| 2. und 6. End. njih (jih, ih), | } für alle drei Geschlechter. |           |
| 3. Endung njim (jim),          |                               |           |
| 4. Endung nje, je,             | ona,                          | nje (je), |
| 7. Endung njimi,               | für alle drei Geschlechter.   |           |

Anmerkung. Nama, uns, vama, euch, ist die dritte und siebente Endung der zweifachen Zahl von ja, ich, ti, du.

### Anzeigende Fürwörter.

|                        | Einfache Zahl. |            |
|------------------------|----------------|------------|
| Männlich.              | Sächlich.      | Weiblich.  |
| 1. Endung taj, dieser, | to, dieses,    | ta, diese, |
| 2. Endung              | toga,          | te,        |
| 3. Endung              | tomu,          | toj,       |
| 4. Endung taj,         | to,            | tu,        |
| 6. Endung              | tom,           | toj,       |
| 7. Endung              | tim (tëm).     | tom (tum). |



### Vielfache Zahl.

| Männlich.                | Sächlich.                       | Weiblich.  |
|--------------------------|---------------------------------|------------|
| 1. Endung ti, diese,     | ta, diese,                      | te, diese, |
| 2. und 6. End. tih (tëh) | { durch alle drei Geschlechter. |            |
| 3. Endung tim (tëm)      |                                 |            |
| 4. Endung le,            | ta,                             | te,        |
| 7. Endung timi (tëmi),   | durch alle drei Geschlechter.   |            |

Eben so gehen ovaj, dieser, der, onaj, jener, svaki (a, o), jeder, kto (gdo, lko), wer, (koga, komu). — Vas, Alles, jeder, hat in der zweiten Endung svega (svemu), u. s. f.; in der sechsten Endung em, o svem, eben so koji, welcher. Ki, ká, ko ist verkürzt aus koji, koja, koje, welcher, welche, welches.

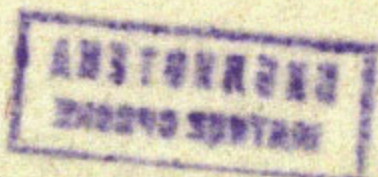
### Zueignende Fürwörter.

#### Einfache Zahl.

| Männlich.            | Sächlich.      | Weiblich.    |
|----------------------|----------------|--------------|
| 1. Endung moj, mein, | moje, meines,  | moja, meine, |
| 2. Endung            | mojega (moga), | moje,        |
| 3. Endung            | mojemu (momu), | mojoj,       |
| 4. Endung moj,       | moje,          | moju,        |
| 6. Endung            | mojem,         | mojoj,       |
| 7. Endung            | mojim.         | mojom (jum). |

#### Vielfache Zahl.

|                       |                               |       |
|-----------------------|-------------------------------|-------|
| 1. Endung moji,       | moja,                         | moje, |
| 2. und 6. End. mojih, | { für alle drei Geschlechter. |       |
| 3. Endung mojim,      |                               |       |
| 4. Endung moje,       | moja,                         | moje, |
| 7. Endung mojimi,     | für alle drei Geschlechter.   |       |





Eben so gehen, naš, a, e, unser, vaš, a, e, euer, tvoj, a, e, deinige, u. s. f.; čiji, čija, čije, wessen, geht ebenso.

Kto (tko, gdo), wer nach Personen zu fragen, što (čto), um nach Sachen zu fragen werden folgendermaßen abgeändert:

- |                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. Endung kto, wer?       | čto (što, kaj), was?     |
| 2. Endung koga, wessen,   | čega, česa, šta? wessen? |
| 3. Endung komu, wem,      | čemu? wo? zu?            |
| 4. Endung koga, wen,      | čto, što, was?           |
| 6. Endung o kom, an wem,  | o čem, worin, woran?     |
| 7. Endung kim, durch wen, | čim, wodurch?            |

Abkürzungen, wie z. B. zač? nač für za čto? načto (warum); ma für moja; tva für tvoja zc., finden häufig Statt.

## Vom Zeitworte.

Die Zeitwörter werden nach Verschiedenheit der Sylben, die der Stammsylbe in der unbestimmten Art zugegeben werden, in sechs Classen gebracht.

Diese Sylben sind bei der

- I. Classe ti, éi: pi-ti, trinken; le-éi, sich legen.
- II. Classe nuti: met-nuti, stellen.
- III. Classe éti: vid-éti, sehen, živ-éti, leben.
- IV. Classe iti: govor-iti, reden.
- V. Classe ati: pit-ati, fragen.
- VI. Classe ovati: kup-ovati, kaufen.

Diejenigen von diesen Zeitwörtern, die in der gegenwärtigen Zeit am, in der unbestimmten Art ati, dann die in der gegenwärtigen



Zeit im, in der unbestimmten Art iti haben, sind durchaus regelmäßig. Die gegenwärtige Zeit und unbestimmte Art eines jeden Zeitwortes, wird daher auch in den Wörterbüchern genau angegeben, weil diese beiden Formen die nothwendigsten bei Bildung anderer, und zugleich die schwierigsten sind.

### Bildung der Zeiten und Arten.

Von der gegenwärtigen Zeit werden gebildet:

- a) Die gebiethende Art, indem man der Stammsylbe, bei der I. Conjugation aj anhängt, als: pitam, ich frage, pit-aj, frage du; bei der II. und III. Conjugation bloß ein i: pletem, ich flechte, pleti, flechte du; ljubim, ich liebe, ljubi, liebe du.

Wenn die Stammsylbe auf einen Selbstlaut ausgeht, wird i in j verwandelt: pi-ti, trinken, pij, trinke, putujem, ich reise, putuj, reise du.

Einige Zeitwörter, die auf k (č) und g (ž) die Stammsylbe endigen, verändern k in c, g in z, als: sěčem (Stammsylbe sěk —), ich fälle Holz, sěci, fälle du.

- b) Das Mittelwort gegenwärtiger Zeit. Bei der I. Conjugation hängt man der Stammsylbe ajuc an, als: pit-ajuc, fragend; bei der II. Conjugation, wenn sie auf einen Mitlaut ausgeht uć, wenn auf einen Selbstlaut juć, als: ple-tuć, flechtend, pi-juć, trinkend. Die in der gegenwärtigen Zeit ujem haben, bekommen ujuć: kupujem, ich kaufe, kupujuć, kaufend. Bei der III. Conjugation gibt man der Stammsylbe ec zu: ljub-ec, liebend, derž-ec, haltend.

Von der unbestimmten Art werden gebildet:

- a) Die vergangene Zeit. Bei der I. Conjugation wird der Stammsylbe für die erste Person ah, für die zweite und dritte a, für die vielfache Zahl asmo, aste, aše hinzugefügt, als: pročit-ah, ich las



durch, pročita, pročita, pročitasmó, — aste — aše. Bei der II. Conjugation, wenn die Stammsylbe auf einen Selbstlaut ausgeht, für die erste Person einfacher Zahl, ein bloßes h, in der zweiten und dritten Person, bleibt die Stammsylbe allein, in der vielfachen Zahl: smo, ste, še, als: ču-ti, hören, čuh, ich hörte, ču, ču, čusmo, čuste, čuše; endigt sich die Stammsylbe auf einen Consonanten, so wird ihr oh, e, e, osmo, oste, oše beigefügt, als: greb-sti, fragen, greboh, grebe, grebe, grebosmo, greboste, greboše.

Bei den Zeitwörtern, die die Stammsylbe auf d, t, z, g, k endigen, wird die vergangene Zeit meist von der gegenwärtigen gebildet; pred-em, ich spinne (unb. Art presti) predoh; dabei werden g und k, in der zweiten und dritten Person einfacher Zahl in ž und č verwandelt, als: mogu, ich vermag, unb. Art moči, halbvergangene Zeit mogoh, može; pečem (Stammsylbe pek), ich backe, pekoh, ich buck, peče, er buck.

Diejenigen Zeitwörter, die in der unbestimmten Art nuti haben, bekommen in der halbvergangenen Zeit nuh, nu, nu, nusmo, nuste, nuše.

b) Die halbvergangene Zeit. Durch alle drei Conjugationen wird für die erste Person ah, für die zweite und dritte aše, in der vielfachen Zahl asmo, aste, ahu der Stammsylbe angehängt; čit-ati, lesen, čitah, ich las, čitaše, du lasest, čitaše, er las, čitasmó, wir lasen, čitaste, ihr laset, čitahu, sie lasen; so govoriti, sprechen, govor-ah, ich sprach, govorāše, govorāše, govorasmó, govoraste, govorahu.

Die Zeitwörter auf ěti und iti, deren Stammsylbe auf d, t, l ausgeht, bekommen jah, jaše, jaše, jasmó, jaste, jahu, als: viděti, sehen, vidjah, ich sah, vidjaše ic., vor dieses j wird oft ein l eingeschoben zur Erweichung nach v, b, p und m.



c) Das Mittelwort halbvergänger Zeit, indem man den Zeitwörtern auf ali, av; auf ovati, ovav; auf nuti, nuv, und denen auf ěti, ěv als Endung gibt, als: pitati, fragen, pitav, indem er, sie, es fragte, razuměti, erfahren, verstehen, razuměv, erfahrend.

Davon mit Geschlechtsunterscheidung, indem man in der einfachen Zahl si für das männliche, sa für das weibliche, se für das sächliche Geschlecht, und in der vielfachen Zahl für das männliche si, für das weibliche se, für das sächliche sa hinzufügt, als: pitavsi, pitavsā, pitavše, welcher, welche, welches fragte; vielfache Zahl pitavsi, pitavše, pitavsā.

d) Das Mittelwort vergangener Zeit, mit thätiger Bedeutung, indem man den Zeitwörtern auf

ati, -al, ala, alo, pitati, pital, pitala, pitalo;

ovati, -oval, ovala, ovalo, kupovati, kupoval, vala, valo;

nuti, -nul, nula, nulo;

ěti, -ěl, ěla, ělo zur Endung gibt.

Geht die Stammsylbe bei den Zeitwörtern auf ti, auf einen Selbstlaut aus, hängt man ihr bloß l, la, lo an, als: pi-ti, trinken, pil, pila, pilo, der, die, das, da getrunken hat; geht sie auf einen Mittlaut aus, pflegt man ihn wegzuworfen, als: ples-ti, flechten, plel, plela, plelo. Jenen, die auf k oder g ausgehen, gibt man al oder el, reći, sagen (gleich rek-ti), rekal, rekla, reklo, moći (mog-ti), mogal, mogla, moglo, der, die, das vermocht hat.

Die männliche Endung al, el, il wird fast überall in ao, eo, io oder in o verwandelt, muß aber auf l gebildet werden, weil im weiblichen und sächlichen Geschlechte das l bleibt, als: pital, gewöhnlich pitao, der gefragt hat, weiblich pitala, die, pitalo, das gefragt hat; išal, der gegangen ist gewöhnlich išao oder išo, weiblich išla, sächlich išlo; in der vielfachen Zahl pitali, fürs männliche, pitale, fürs weibliche, pitala, fürs sächliche Geschlecht; so išli, išle, išla, u. s. w.



e) Das Mittelwort vergangener Zeit leidender Form, indem man den Zeitwörtern auf

ati - an, ana, ano;

ovati - ovan, ovana, ovano;

auf *ěti* und *iti*, wenn die Stammsylbe mit d, t, n oder l endigt, oder sie ein l nach v, b, p, m erhalten — *jen*, *jena*, *jeno*, wenn sie aber einen andern Mitlaut vor *iti* haben, — *en*, *ena*, *eno* als Endung gibt, als: *pit - ati*, *pitan*, a, o, gekauft, *vid - ěti*, *vid - jen*, a, o, gesehen, *ljubiti*, lieben, *ljub - l - jen*, a, o, geliebt, *govoriti*, *govoren*, a, o, gesprochen.

Diejenigen Zeitwörter, die in der unbestimmten Art ihr d, t, z in s verwandeln, haben im Mittelworte wieder diese Mitlaute (d, t, z) vor en, a, o, als: *presti*, spinnen (*predem*, ich spinne), *preden*, a, o, gesponnen. Vor en wird *ć* in *č*, z und g in *ž*, s in *š* verwandelt, so: *reći*, sagen, *rečen*, gesagt, *nositi*, tragen, *nošen*, getragen. Die Zeitwörter auf ti, deren Stammsylbe auf einen Selbstlaut ausgeht, so wie die auf *ěti* und *nuti* bekommen t, als: *pi - ti*, trinken, *pit*, getrunken (w. *pita*, f. *pito*), *uzěti*, nehmen, *uzet*, a, o, genommen.

Von diesem Mittelworte wird ein Hauptwort gebildet durch Anhängung der Sylbe *je*, als: *govoren*, gesprochen, *govoren - je*, das Sprechen, die Rede; *uzdignat*, erhoben, *uzdignutje* (sprich *uzdignuće*), die Erhebung.

Die ilirischen Zeitwörter werden ferner in vollendete und dauernde eingetheilt.

1. Zur ersten Abtheilung gehören diejenigen Zeitwörter, die eine schon vollendete oder künftig vollendete Handlung bezeichnen. Sie haben der Form nach eine gegenwärtige Zeit, der Bedeutung nach aber ist sie künftig. *Dići*, aufheben, *dignem*, ich werde aufheben. Diese Zeitwörter haben keine gegenwärtige, keine halbvergangene Zeit und kein Mittelwort dieser Zeiten.



2. Die dauernden Zeitwörter zeigen eine dauernde, vollendete Handlung an, als: kopati, graben, kopam, ich grabe (jezt noch), dizati, aufheben, dižem, ich hebe (jezt) auf, dizah, ich hob auf (vollendet dignem, ich werde aufheben, digoh, ich habe aufgehoben).

Diese Zeitwörter können nur durch die Uebung und den Gebrauch erlernt werden.

Hülfszeitwörter hat die ilirische Sprache zwei: jesam, ich bin, hoću, ich will (hoću und mogu, ich vermag, sind die zwei einzigen Zeitwörter auf u). Hoću geht nach der II. Conjugation, nämlich: hoću, ich will, hoćeš, du willst, hoće, er will, u. s. w.; unbestimmte Art htěti, htiti.

Abwandlung des Hülfszeitwortes seyn (biti).

### Gegenwärtige Zeit.

#### Einfache Zahl.

#### Vielfache Zahl.

|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| Jesam, ich bin (verkürzt sam), | jesmo, wir sind (smo), |
| jesi, du bist (si),            | jeste, ihr seyd (ste), |
| jest, er ist (je),             | jesu, sie sind (su).   |

### Künftige Zeit.

|                            |         |                                |         |
|----------------------------|---------|--------------------------------|---------|
| budem (biti ću), ich werde | } seyn. | budemo (bit' ćemo), wir        | } seyn. |
| budeš (bit' ćeš), du wirst |         | werden                         |         |
| bude (bit' će), er wird    |         | budete (bit' ćete), ihr werdet |         |
|                            |         | budu (bit' će), sie werden     |         |

### Gebietende Art.

|                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| budi, sey du,                     | budemo, laßt uns seyn,    |
| budi, oder nek bude, er mag seyn. | budite, seyd ihr,         |
|                                   | nek budu (laßt sie seyn). |



Mittelworte: buduć, seyend;

einfache Zahl: budući, a, e, welcher, =e, =es ist;

vielfache Zahl: budući, e, a.

Unbestimmte Art; biti, seyn.

### Vergangene Zeit.

bih, ich bin

bi (bě), du bist

bi (bě), er ist

} gewesen.

bismo, běsmo, wir sind

biste (běste), ihr seyd

biše (běše), sie sind

} gewesen.

biah, ich war,

biaše, du warst,

biaše, er war.

biasmo, wir waren,

biaste, ihr waret,

biahu, sie waren.

Mittelwort halbvergangener Zeit: biv (unabänderlich); bivši, a, e, welcher, =e, =es war.

Mittelwort vergangener Zeit bil, a, o, gewesen; mit diesem wird die zusammengesetzte vergangene Zeit gebildet, als:

### M. W. S.

bil (bio), a, o { sam, ich bin

si, du bist

je, er, sie, es, ist

} gewesen.

bili, e, a { smo, wir sind

ste, ihr seyd

su, sie sind

} gewesen.

Hauptwort: bitje, das Seyn.



I. Conjugation der Zeitwörter, die in der gegenwärtigen Zeit am, in der unbestimmten Art ali haben.

Gegenwärtige Zeit.

Einfache Zahl.

Vielfache Zahl.

- |                            |                    |
|----------------------------|--------------------|
| 1. Person čitam, ich lese, | čitamo, wir lesen, |
| 2. Person čitaš, du liest, | čitate, ihr leset, |
| 3. Person čita, er liest.  | čitaju, sie lesen. |

Gebietende Art.

- |                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| 1. Person —                  | čitajmo, laßt uns lesen, |
| 2. Person čitaj, lese du,    | čitajte, leset,          |
| 3. Person nek čita, lese er. | čitaju, laßt sie lesen.  |

Mittelwort: čitajuć, lesend;

čitajući, a, e, lesend, indem er, sie, es laß.

Unbestimmte Art: čitati.

Halbvergangene Zeit.

- |                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| 1. Person čitah, ich laß,    | čitasmo, wir lasen, |
| 2. Person čitaše, du lasest, | čitaste, ihr laset, |
| 3. Person čitaše, er laß.    | čitahu, sie lasen.  |

Vergangene Zeit.

- |                                                      |                                            |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 1. Person (pro) čitah, ich laß oder<br>habe gelesen, | čitasmo, wir lasen,<br>čitaste, ihr laset, |
| 2. Person čita, du hast gelesen,                     | čitaše, sie lasen.                         |
| 3. Person čita, er hat gelesen.                      |                                            |

Mittelwort: čitavši, a, e, indem er, sie, es laß.

Mittelwort vergangener Zeit thätig: čital, a, o, gelesen habend.

» » » leidend: čitan, a, o, gelesen.

Hauptwort: čitanje, das Lesen.



II. Conjugation der Zeitwörter, die in der gegenwärtigen Zeit em, in der unbestimmten Art ti (ěti, nuti) haben.

Gegenwärtige Zeit.

Einfache Zahl.

- |                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| 1. Person pijem, ich trinke, | tresem, ich schüttele, |
| 2. Person pijes, du trinkst, | treseš, du schüttelst, |
| 3. Person pije, er trinkt.   | trese, er schüttelt.   |

Vielfache Zahl.

- |                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| 1. Person pijemo, wir trinken, | tresemo, wir schütteln,  |
| 2. Person pijete, ihr trinket, | trese te, ihr schüttelt, |
| 3. Person piju, sie trinken.   | tresu, sie schüttele.    |

Gebietende Art.

Einfache Zahl.

- |                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| 2. Person pij, trinke,         | tresi, schüttele,        |
| 3. Person nek pije, er trinke. | nek trese, er schüttele. |

Vielfache Zahl.

- |                                        |                                 |
|----------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Person pijmo, laßt uns trinken,     | tresimo, laßt uns schütteln,    |
| 2. Person pijte, trinket (ihr),        | tresite, schüttelt (ihr),       |
| 3. Person nek piju, sie mögen trinken. | nek tresu, sie mögen schütteln. |

Mittelwort gegenwärtiger Zeit:

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| pijući, trinkend.       | tresuć, schüttelnd.        |
| pijući, a, e, trinkend. | tresući, a, e, schüttelnd. |

Unbestimmte Art:

- |                |                    |
|----------------|--------------------|
| piti, trinken. | tresti, schütteln. |
|----------------|--------------------|



Halbvergangene Zeit.

Einfache Zahl.

- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. Person pijah, ich trank,   | tresah, ich schüttelte,   |
| 2. Person pijaše, du trankst, | tresaše, du schütteltest, |
| 3. Person pijaše, er trank.   | tresaše, er schüttelte.   |

Vielfache Zahl.

- |                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| 1. Person pijasmo, wir tranken, | tresasmo, wir schüttelten, |
| 2. Person pijaste, ihr tranket, | tresaste, ihr schütteltet, |
| 3. Person pijahu, sie tranken.  | tresahu, sie schüttelten.  |

Vergangene Zeit (einfach).

Einfache Zahl.

- |                                                  |                            |
|--------------------------------------------------|----------------------------|
| 1. Person pih, ich trank oder habe<br>getrunken, | tresoh, ich schüttelte,    |
| 2. Person pi, du trankst,                        | trese, du schütteltest &c. |
| 3. Person pi, er trank.                          | trese.                     |

Vielfache Zahl.

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 1. Person pismo, wir tranken, | tresosmo, wir schüttelten &c. |
| 2. Person piste, ihr tranket, | tresoste,                     |
| 3. piše, sie tranken.         | tresošē.                      |

Mittelwort halbvergänger Zeit.

|                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| pivši, a, e, trinkend. | tresavši, a, e, schüttelnd. |
|------------------------|-----------------------------|

Mittelwort vergangener Zeit, thätig.

|                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| pil, a, o, getrunken habend. | tresal, a, o, geschüttelt habend. |
|------------------------------|-----------------------------------|

Mittelwort vergangener Zeit, leidend.

|                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| pit, a, o, getrunken. | trešen, a, o, geschüttelt. |
|-----------------------|----------------------------|

Hauptwort.

|                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| pitje, das Trinken. | trešenje, das Schütteln. |
|---------------------|--------------------------|



### Beispiel eines vollendeten Zeitwortes.

Gegenwärtige Zeit der Form nach, hinsichtlich der Bedeutung die künftige.

#### Einfache Zahl.

1. Person metnem, ich werde stellen,
2. Person metneš, du wirst stellen,
3. Person metne, er wird stellen.

#### Vielfache Zahl.

- |                               |            |
|-------------------------------|------------|
| 1. Person metnemo, wir werden | } stellen. |
| 2. Person metnete, ihr werdet |            |
| 3. Person metnu, sie werden   |            |

#### Gebietende Art.

##### Einfache Zahl.

2. Person metni, stelle du,
3. Person nek metne, er mag stellen.

##### Vielfache Zahl.

1. Person metnimo, laßt uns stellen,
2. Person metnite, stellet ihr,
3. Person nek metnu, sie mögen stellen.

Unbestimmte Art: metnuti, stellen.

Halbvergangene Zeit, fehlt.

Vergangene Zeit (vollendet).

##### Einfache Zahl.

1. Person metnuh, ich stellte oder habe gestellt,
2. Person metnu, du stelltest,
3. Person metnu, er stellte.



### Vielfache Zahl.

1. Person metnuso, wir stellen,
2. Person metnuste, ihr stelltet,
3. Person metnuše, sie stellten.

Mittelwort: metnuvši, a, e, stellend.

» vergangener Zeit, thätig: metnul, a, o, gestellt habend.

» » » leidend: metnut, a, o, gestellt.

Hauptwort: metnutje, das Stellen.

III. Conjugation der Zeitwörter, die in der gegenwärtigen Zeit im, in der unbestimmten Art iti oder eti haben.

### Gegenwärtige Zeit.

#### Einfache Zahl.

#### Vielfache Zahl.

- |                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| 1. Person vidim, ich sehe,      | vidimo, wir sehen,      |
| 2. Person vidiš,                | vidite,                 |
| 3. Person vidi.                 | vide.                   |
| 1. Person govorim, ich spreche, | govorimo, wir sprechen, |
| 2. Person govoriš,              | govorite,               |
| 3. Person govori.               | govore,                 |

### Gebietende Art.

#### Einfache Zahl.

#### Vielfache Zahl.

- |                       |             |
|-----------------------|-------------|
| 1. Person —           | vidimo,     |
| 2. Person vidi,       | vidite,     |
| 3. Person nek vidi.   | nek vide.   |
| 1. Person —           | govorimo,   |
| 2. Person govori,     | govorite,   |
| 3. Person nek govori. | nek govore. |



Mittelwort gegenwärtiger Zeit.

videć, sehend.

govoreć, redend.

Als Beiwort.

videći, a, e, welcher, welche, welches sieht.

govoreći, a, e, welcher, welche, welches spricht.

Unbestimmte Art.

viděti, sehen.

govoriti, reden, sprechen.

Halbvergangene Zeit.

Einfache Zahl.

Vielfache Zahl.

1. Person vidjah, ich sah,

vidjasmo, wir sahen,

2. Person vidjaše,

vidjaste,

3. Person vidjaše,

vidjahu.

1. Person govorah, ich sprach,

govorasmu, wir sprachen,

2. Person govoraše,

govoraste,

3. Person govoraše.

govorahu.

Vergangene Zeit, einfacher Art.

Einfache Zahl.

Vielfache Zahl.

1. Person viděh, ich habe gesehen,

viděsmu, wir haben gesehen,

2. Person vidě,

viděste,

3. Person vidě.

viděše.

1. Person govorih, ich habe gesprochen.

govorismu, wir haben gesprochen,

2. Person govori,

govoriste,

3. Person govori.

govoriše.

Mittelwort.

viděvši, a, e, als er, sie, es sah.

govorivši, a, e, als er, sie, es sprach.



Mittelwort vergangener Zeit, thätig.

vidël, a, o, gesehen habend.      govoril, a, o, gesprochen habend.

Mittelwort vergangener Zeit, leidend.

vidjen, a, o, gesehen.      govoren, a, o, gesprochen.

Hauptwort.

vidjenje, das Sehen.      govorenje, das Sprechen.

Von der zusammengesetzt vergangenen Zeit.

Diese wird aus der gegenwärtigen verkürzten Zeit, dann auch aus der zusammengesetzten vergangenen Zeit des Hülfszeitwortes Seyn, und aus dem Mittelworte vergangener Zeit, thätiger Bedeutung des abzuwandelnden Zeitwortes gebildet, als:

čitati, lesen, Mittelwort čital oder čitao, weiblich čitala, sächlich čitalo.

I.

Einfache Zahl.

čital (oder čitao) sam, ich (Mann) habe gelesen.

čitala sam, ich (Frau) habe gelesen.

čitao si, du (Mann) hast gelesen.

čitala si, du (Weib) hast gelesen.

čital (čitao) je, er hat gelesen.

čitala je, sie hat gelesen.

čitalo je, es hat gelesen.

Vielfache Zahl.

čitali smo, wir (Männer) haben gelesen.

čitale smo, wir (Weiber) haben gelesen.

čitali ste, ihr (Männer) habt gelesen.

čitale ste, ihr (Weiber) habt gelesen.



|           |   |     |   |        |   |                |
|-----------|---|-----|---|--------|---|----------------|
| čitali su | } | sie | { | Männer | } | haben gelesen. |
| čitale su |   |     |   | Weiber |   |                |
| čitala su |   |     |   | Kinder |   |                |

## II.

### Einfache Zahl.

Ja sam bio (bil) čitao (čital), ich (Mann) hatte gelesen.

jasam bila čitala, ich (Weib) hatte gelesen.

ti si bio čitao, du (Mann) hattest gelesen.

ti si bila čitala, du (Weib) hattest gelesen.

on je bio čitao, er

ona je bila čitala, sie

ono je bilo čitalo, es

} hatte gelesen.

### Vielfache Zahl.

mi smo bili čitali, wir (Männer) hatten

mi smo bile čitale, wir (Weiber) hatten

vi ste bili čitali, ihr (Männer) hattet

vi ste bile čitale, ihr (Weiber) hattet

oni su bili čitali, sie (Männer) hatten

one su bile čitale, sie (Weiber) hatten

ona su bila čitala, sie (Kinder oder sächl. Hauptw.) hatten

gelesen.

Um die wünschende Art auszudrücken, gebraucht man hi mit dem thätigen Mittelworte vergangener Zeit, und dem vorgesetzten persönlichen Fürworte: ja bi čitao, ich (Mann) möchte lesen;

ti bi čitao, du (Mann) möchtest lesen;

ja bi čitala, ich (Frau) möchte lesen zc.

### Von der künftigen Zeit.

Die vollendeten Zeitwörter haben keine gegenwärtige Zeit, aber eine einfache künftige, als: dojdem, ich werde kommen, najuem, ich



werde finden, und diese künftige Zeit ist im nördlichen Theile Croatiens häufig. Die übrigen Slirier gebrauchen diese Form für die verbindende Art mit der Partikel da: da najdem, daß ich finde, da dojdem, daß ich kommen möge. Im Allgemeinen aber wird die künftige Zeit mit hoću, ich will, und der unbestimmten Art des Zeitwortes gebildet, als:

ja hoću (verkürzt éu) pitati, ich werde fragen.  
 ti (ho) ćeš iti, du wirst gehen.  
 on (ho) će piti, er wird trinken.  
 mi ćemo (hoćemo) viděti, wir werden sehen.  
 vi ćete (hoćete) govoriti, ihr werdet sprechen.  
 oni (e, a) ćeju (će, hte) pisati, sie werden schreiben.

Dieses éu, ćeš, će u. s. w., kann auch nachgesetzt werden, nur hört man dann das i und t der unbestimmten Art selten, als:

piti éu (sprich piću oder pit'ću), ich werde trinken.  
 čitati ćeš (sprich čita' ćeš), du wirst lesen.

In Croatien jenseits des Gebirges wird die künftige Zeit durch budem und das Mittelwort vergangener Zeit, thätiger Bedeutung gebildet, als:

budem čital, a, o, ich werde lesen.  
 budeš čitao, du wirst lesen.  
 bude čitao, er wird lesen zc.

Die zurückkehrenden Zeitwörter werden eben so wie die einfachen abgewandelt nur daß sie den Zusatz se haben, als: šetati se, sich ergehen, šetam se, ich ergehe mich, spaziere, šetaš se, du spazierst, ergeht dich, šeta se, er ergeht sich, spaziert zc.



## Von den Vorwörtern.

### I. Vorwörter, welche die zweite Endung nach sich haben.

bez, prez, brez, ohne.

blizu, nahe.

ćić, wegen.

daleko, weit.

do, bis.

iz, aus.

iza, von hinten.

izmed, zwischen.

izpod, von unten.

izpred, vorweg.

kod, bei.

kraj, neben bei.

krom, außer.

město, statt.

mimo, neben — vorbei.

nakon, nach.

nakraj, am Ende.

naverh, oben auf.

nižje, unterhalb.

od, oda, von.

oko, okolo, rund herum.

osim, außer.

pokraj, längs.

poleg, polag, nach, zu Folge.

porad, wegen.

pored, neben.

poslim, poslěp, otlam, nach, nachher.

posrěd, mitten durch.

poverh, am Gipfel.

prěko, über.

prie, vor, vorher.

rad, radi, wegen.

s, sa, von.

saverh, sverh, von oben herab,  
über.

srěd, mitten durch (in).

sverhu, verhu, von oben herab,  
über.

ukraj, am (beim) Ende.

van, izvan, außer, außerhalb.

višje, oberhalb.

zarad, zaradi, wegen.

### II. Vorwörter, die die dritte Endung regieren.

k, ka, ko, zu, nach.

prama, gegen (im guten Sinne).

proti, protiv, gegen (im schlech-  
tern Sinne, contra), wider.

suprot, zuwider.

suproć, zuwider.



III. Vorwörter, die die vierte Endung regieren.

črez, čez, kroz, durch, wegen. niz, hinab; uz, hinauf.

IV. Vorwörter, welche die sechste Endung regieren.

na, auf. pri, bei.  
o, ob, von, an, zu. u, in.  
po, um, in, durch, nach, deswegen. v, vu, in.

V. Vorwörter, die die siebente Endung regieren.

med, medj, medju, zwischen, unter. pred, preda, vor.  
nad, nada, über. s, sa, so, mit, durch.  
pod, poda, unter. za, hinter, nach, um, bei.

A n m e r k u n g.

u, wenn es den Besitz anzeigt, regiert die zweite Endung und wird nicht übersetzt: ima umene, ich habe (wörtlich es hat in, bei, mir).

u, auf die Frage wohin? regiert die vierte und auf die Frage wo? die sechste Endung: kuda ćeš, wohin gehst du? u kuću, u grad, in das Haus, in die Stadt; gdje si bio, wo warst du? u gradu, in der Festung, u kući, im Hause.

za, wenn es während bedeutet, regiert die zweite Endung: za života, während des Lebens.

za, auf die Frage für wen, nach wem? regiert die vierte Endung, und auf die Frage wornach, wofür? die siebente Endung: za koga pišeš, für wem schreibst du? za brata, für den Bruder; za koga pitaš, nach wem fragst du? za sestru, nach der Schwester; ginem za vinom, ich lechze nach Wein.

Die Vorwörter unter Nr. IV. regieren (pri ausgenommen) auf die Frage worauf? wornach? woran? wann? die vierte Endung: po novce iti, um Geld gehen (Geld holen), ob dan, des Tages, ob noć, bei Nacht.



Die Vorwörter unter Nr. V. regieren auf die Frage wohin? die vierte Endung: bacati pod noge, unter die Füße werfen.

## Von den Nebewörtern.

### I. Nebewörter:

- a) auf die Frage kamo, wohin: amo, hieher, ovamo, hierher, onamo, dorthin, tamo, dorthin, daleko, weit, dalje, weiter, nikuda, nirgendshin, čak, weithin, bis an.
- b) Auf die Frage gdě, wo? ovdě, hier, da, ondě, dort, tudě, hier, drugdě, anderswo, svagdě, überall, nigdě, nirgends, blizu, nahe.
- c) Auf die Frage kuda, wohin? ovuda, hier, hier vorbei, tuda, da (vorbei), onuda, dort vorbei, kudagod, wo immerhin, upravo, gerade aus.

### II. Nebewörter der Zeit:

sada, jetzt, odmah, gleich, mahom, strackš, herzo, schnell, skoro, bald, hitro, schnell, žurno, eilig, udilj, immer beständig, od sele, von jetzt an, danas, heute, jučer, gestern, překjučer, vorgestern, onomadne, dieser Tage, ležthin, davno, längst, někdepervo, unlängst, jednoč, einmal, lani, voriges Jahr, preklani, vor zwei Jahren, jur, već, schon, sutra, morgen, překsutra, übermorgen, skoro, bald, ranosutra, morgen früh.

### III. Nebewörter der Quantität (Menge):

mnogo (mlogo), viel, više, mehr, malo, wenig, manje, weniger, dosta, genug, tekem, kaum, mervičku, mervčicu, ein klein wenig, tekar, auf's neue, koliko, wie viel, ovoliko,



so viel (von diesem), onoliko, so viel (von jenem), nekoliko, einiges, etwas, toliko, so viel, ništa, nichts.

IV. Nebenwörter der Beschaffenheit:

dobro, gut, bolje, besser, zlo, schlecht, gorje, schlechter, mudro, weise (u. s. f. von den Beiwörtern das sächliche Geschlecht); kraljevski, königlich, rimski, römisch, francuski, französisch, italijanski, italienisch.

V. Fragende Nebenwörter:

jer, jeri, warum? zašto, weswegen? nač, warum? pošto, um was? wie theuer? zar, etwa? jeli, gelt? (li ist Fragepartikel und wird den Zeitwörtern angehängt: jesamli, bin ich? pišemli, schreibe ich?) nije li, etwa nicht? kuda, kud, wohin? kamo, wohin? gdje, wo? a, ah?

VI. Bejahende Nebenwörter:

da, da kako, ja, allerdings, doista, wirklich, in der That, zaista, gewiß, stanovito, vollkommen gewiß, u istinu, wahrlich; evo, eno, eto, sieh da, nuto, sieh.

VII. Verneinende Nebenwörter.

ne, nicht, nigda, niemals, nikad, nie, nipošto, um keinen Preis, ja nicht, jok, a ja, ajok, nein, nicht doch, nizašto, durchaus nicht.

---

**Von den Bindewörtern.**

A, aber, und, a kamoli, um viel weniger, ako, wenn, al, ali, aber, oder; ama, aber, baš, gerade, budi, buduć, wenn auch, sei es,



buduće, nachdem; van da, außer wenn, dakle, also daher, ele, einmal nun, zašto, denn, već, sondern, već ako, außer wenn, da, daß, i, und, auch, ili, oder, jali, oli, oder, jer, weil denn, nego, sondern li, ob? (imali, hat er wohl, ob er wohl hat? ja bi rad viděo, pišeli, ich möchte gern sehen, ob er schreibt? ni — ni, weder — noch, niti — niti, weder — noch; no, aber, nun, opet, wieder, pak, und hernach, aber; premda, wiewohl; takodjer (takojer), ebenfalls, desgleichen auch; kakogod, so wie auch.

## **Von den Ausrufungswörtern.**

(Zwischenwörtern.)

Ah! aj! ha! ach! ao! (Verwunderung) blago! Heil! bogme! bei Gott! davori! he wart! dede! geh! na, naj! da! pomagaj! zu Hülfe! u, juh! (frierend, husch!) žali bože, leider u. s. w.

## **Etwas von der Wortfügung.**

Die Wortfolge ist im ilirischen sehr frei, und die Wörter können in jeder beliebigen Ordnung aufeinander folgen.

Die Beiwörter, Fürwörter und Mittelwörter müssen mit ihrem Hauptworte in gleiches Geschlecht, gleiche Zahl und Endung gesetzt werden, als: das Pferd ist weiß; die Henne schwarz, das Kalb ist noch jung, heißt im ilirischen konj je běl, kokoš je cerna, tele je još mlado, u. s. f.

Das zurückkehrende Fürwort sebe wird auch für die andern Personen



gebraucht nicht nur allein für die dritte, so: ich empfehle mich, ja se preporučam, nicht ja mene (me) preporučam.

Die verneinende Partikel ni, ne, muß vor das Zeitwort zu stehen kommen, wenn auch die Verneinungswörter nitko, Niemand, nikad, niemals, nigdë, nirgends, bereits dastehen, und in solchen Fällen kommen Hauptwort und Beiwort in die zweite (mitunter auch in die vierte) Endung: ich habe kein Wörterbuch, neimam rěčnika; ich habe noch niemals Löwen gesehen, nisam još nikad lave (oroslane) vidëo.

Sammelnamen wie voda, Wasser, vino, Wein, kruh, Brot, mlěko, Milch, sol, Salz, werden in der zweiten Endung gebraucht, als: daj mi kruha, gib mir Brot, imašli mesa, hast du Fleisch, podaj mu mlěka, gib ihm Milch.

Die zurückkehrenden Zeitwörter regieren die zweite Endung, als: izbaviti se zla, sich vom Uebel befreien. Nach den Wörtern: mnogo, viel, malo, wenig, několiko, einige, dann nach den Zahlwörtern von pet (fünf) angefangen hinauf, steht die zweite Endung und das Zeitwort kommt in das sächliche Geschlecht, in die dritte Person einfacher Zahl: koliko jih (ih) ima? wie viel sind ihrer? koliko ih je bilo? wie viel sind ihrer gewesen? mlogo, malo ih je bilo, viele, wenige waren ihrer (es waren ihrer viel, wenig), šest, dvanaest ih je bilo, es waren ihrer sechs, zwölf, u. s. w.

---

Im ilirischen werden alle Wörter klein geschrieben; nur im Anfange einer Rede, nach einem Schlusspunkte oder Doppelpunkte, wenn die Worte eines Andern angeführt werden, bei eigenen Namen und bei den Namen der Aemter und Würden werden große Anfangsbuchstaben gebraucht.

---



# Kleine Wörsersammlung

zum

## Auswendiglernen.

### a) Hauptwörter.

#### 1. Von Gott, der Religion und dem Gottesdienste.

Angel, Angjeo, der Engel.

Apostol, der Apostel,

berma (krizmanje), die Firmung.

blagosov, der Segen.

blaženstvo, die Seligkeit.

bog, Gott.

bog otac, Gott Vater.

bog sin, Gott Sohn.

bog duh svēti, der heilige Geist.

čislo, der Rosenkranz (auch patrice,  
f. pl.).

cerkva, die Kirche.

duh, der Geist.

grobje, der Friedhof.

katolik, der Katholik.

kersćanstvo, das Christenthum.

kerstenik, der Christ.

kerst, kerstenje, die Taufe.

kip, das Bild.

klecalo, die Kniebank.

križ, das Kreuz.

mertvo tělo, mertavac, d. Leichnam.

meša, misa, die Messe.

molitva, das Gebet.

mučenik, der Martirer.

odkupitelj, der Erlöser.

oltar (žertovnik), der Altar.

prokleti, die Verdammten.

prorok, der Prophet.

pakal (pakao), 2. End. pakla, die  
Hölle.



poganin, der Heide.  
 pokop, das Begräbniß.  
 pokora, die Buße.  
 popěvka, das Lied.  
 požalovanje, die Reue.  
 poslednje pomazanje, die letzte  
 Delung.  
 pričest, das heilige Abendmahl.  
 pridika, die Predigt.  
 prošćenje, der Ablass.  
 raj, das Paradies.  
 raka, die Gruft.  
 redovnik, der Priester.  
 sakrament, das Sakrament.  
 služba božja, der Gottesdienst.  
 smert, f., der Tod.  
 stvorenje, das Geschöpf.  
 sudni dan, der jüngste Tag.  
 svetci, die Heiligen.  
 toran, der Thurm, auch zvonik.  
 trojstvo, die Dreifaltigkeit.  
 věk, die Ewigkeit.  
 věra, der Glaube.  
 vrag, der Teufel.  
 zakon, die Religion.  
 zpověd, f., die Beichte.  
 zpovědnice, der Beichtstuhl.  
 zvono, die Glocke.  
 župnik, parok, plován, der  
 Pfarrer.

## 2. Von der Zeit, Witterung und den Festtagen.

Božić, Weihnachten.  
 čas, die Zeit.  
 četvertak, der Donnerstag.  
 cvětnica, Palmsonntag.  
 dan, der Tag.  
 germlavica, der Donner.  
 hip, mah, der Augenblick.  
 jesen, f., der Herbst.  
 jug, der Südwind.  
 jutro, der Morgen.  
 kiša, dažd, der Regen.  
 korizma, post, die Fasten.  
 led, das Eis.  
 lěto, das Jahr und der Sommer.  
 mēsec, der Monat.  
 magla, der Nebel.  
 mlado lěto, Neujahr.  
 mraz, der Reif.  
 nedělja, der Sonntag.  
 noć, f., die Nacht.  
 oblak, die Wolke.  
 petak, der Freitag.  
 poldne, Mittag.  
 polnoć, f., Mitternacht.  
 poneděljak, Montag.  
 prolětje, der Frühling.  
 puga, duga, der Regenbogen.



rosa, der Thau.  
 sever, der Nordwind.  
 sněg, der Schnee.  
 subota, Samstag.  
 srěda, Mittwoch.  
 svěcnica, světlo Marino, Marie  
 Lichtmeß.  
 svetak, svetac, Feiertag.  
 sunčani izhod i zahod, Sonnen  
 Auf- und Untergang.  
 suton, mrak, die Abenddämmerung.  
 svitanje, das Anbrechen des Tages.  
 tělovo, Frohnleichnam.  
 tijedan, die Woche.  
 tork, Dienstag, auch utorak.  
 tuča, der Hagel.  
 trojaki, duhovi, (vielfache Zahl),  
 Pfingsten.  
 večer, der Abend.  
 veliki petak, Charfreitag, velika  
 nedělja, die Charwoche.  
 větar, der Wind.  
 vrěme, die Zeit, das Wetter.  
 vručina, die Hitze.  
 vsisveti, Allerheiligen.  
 vura, sat, die Stunde, Uhr.  
 vuzem (uzkers), Ostern.  
 zima, der Winter.  
 zora, die Morgenröthe.  
 zima, die Kälte.

zastupenje Marie, Marie Him-  
 melfahrt.

zastupenje krista, (spasovo),  
 Christi Himmelfahrt.

### 3. Von der Welt.

Jezero, der See.

insula, auch ada, otok, die Insel.

iskra, der Funke.

kamen, der Stein.

kraj morski, die Meeresküste.

měsec, der Mond.

mesečina, der Mondschein.

morje, das Meer.

nebo, der Himmel.

oganj, vatra, das Feuer.

pečina, der Fels.

pěna, der Schaum.

pepel, die Asche.

pěsak, der Sand.

plamen, die Flamme.

potok, řeka, der Fluß.

prah, der Staub.

sip (nasap), der Damm.

slap (talas), die Welle.

svět, die Welt.

světlost, f., das Licht.

sunce, die Sonne.

tmica (mrak), die Finsterniß.



trak, der Strahl.  
vapno (kreč), der Kalk.  
voda, das Wasser.  
vuglen, ugle, die Kohle.  
zdenec, der Brunnen, auch bunar.  
zemlja, die Erde.  
zrak, die Luft.  
zvězda, der Stern.  
zvězda repata, der Komet.  
zviranjek, die Quelle.  
žkurina, die Dunkelheit.

#### 4. Von den Metallen.

Brunc, das Erz.  
kositer, kalaj, das Zinn.  
kotlovina, bakar, Kupfer.  
lim, das Blech.  
medo, das Messing.  
ocel, der Stahl (nado).  
olovo, das Blei.  
rudo, das Metall.  
srebro, das Silber.  
sumpor, der Schwefel.  
zlato, das Gold.  
železo, gvozdje, das Eisen.  
živo srebro, das Quecksilber.

#### 5. Von dem Menschen, dessen Gliedern u. Leidenschaften.

Besnoća, die Wuth.  
bok, die Seite, Lende.

brada, der Bart.  
hubreg, die Niere.  
čelo, die Stirn.  
člověk, der Mensch.  
crěva, n. pl., das Eingeweide.  
čujenje, das Gehör.  
čutenje, das Gefühl.  
dihanje, der Athem.  
dišanje, der Geruch.  
dlan, die flache Hand.  
duša, die Seele.  
drob, die Gedärme.  
glas, die Stimme.  
glava, der Kopf.  
gerlo, die Gurgel.  
gležanj, der Knöchel.  
herbet (ledja, n. pl.), der Rücken.  
herbtina, der Rückgrad.  
hod, der Gang.  
jad, der Verdruß.  
jetra (džigerica), die Leber.  
jezik, die Zunge.  
kašalj, der Husten.  
kerv, f. das Blut.  
koleno, das Knie.  
koža, die Haut.  
kost, f. das Bein.  
kuk (kukovi pl.), die Hüfte.  
lakat, der Ellbogen.  
lice, das Gesicht, die Backe.



listanj, die Wade.  
 lubanja, die Hirnschale.  
 ljubav, f. die Liebe.  
 ljudi, Leute.  
 ljudstvo, Menge Volk.  
 mehur, die Blase.  
 mišica, der Muskel.  
 misal, der Gedanke.  
 mozak, das Mark.  
 možgani, das Gehirn.  
 mudrost, f. die Weisheit.  
 noga, der Fuß.  
 nokat, der Nagel.  
 nožna cev, das Schienbein.  
 nos, die Nase.  
 obove, f. pl., die Augenbraunen.  
 obraz, das Gesicht.  
 oko, das Auge.  
 palac, 2. E. — lca, der Daumen.  
 pamet, f. die Vernunft.  
 pazuh, die Achsel.  
 pedalj, die Spanne.  
 persa, die Brust.  
 perst, der Finger.  
 peta, die Ferse.  
 plač, das Weinen.  
 pluća, die Lunge.  
 podbradek, das Kinn.  
 podplat, taban, die Fußsohle.  
 požirak, die Kehle, der Schlund.

pregib, das Gelenk.  
 prikladnost, f., die Fähigkeit.  
 pupak, der Nabel.  
 rame (pleće), die Schulter.  
 razum, der Verstand.  
 rebro, die Rippe.  
 reč, f. das Wort.  
 ruka, die Hand.  
 san, der Schlaf.  
 serce, das Herz.  
 slěpo oko, der Schlaf am Kopfe.  
 slezena, die Milz.  
 slina, der Speichel.  
 smej, das Gelächter.  
 suza, die Thräne.  
 tělo, der Leib.  
 teme, der Scheitel.  
 terbuh, der Buch.  
 težćina, die Weiche.  
 trepavica, das Augenlid.  
 trud, die Mühe.  
 ufanje, die Hoffnung.  
 veselje, die Freude.  
 vid, das Gesicht.  
 volja, der Wille.  
 vlasi, kosa, das Haar.  
 vrat, der Hals.  
 uho, das Ohr.  
 usta, n. pl., der Mund.  
 ustnica, die Lippe.



zadnica, gus, perkno, dupe, der Hintere.

zatiljak, das Genick.

znoj, der Schweiß.

zub, der Zahn.

žalost, f., die Traurigkeit.

želudac, — dca, der Magen.

želja, der Wunsch.

žena, das Weib.

žuč, die Galle.

žila, die Ader.

šaka, die Faust.

stegno, der Schenkel.

strast, f., die Leidenschaft.

strah, die Furcht.

skerb, die Sorge.

# 5. Von den Zuständen, Mängeln und Krankheiten der Menschen.

Blědoća, die Bleichsucht.

beteg, boleš, f., die Krankheit.

betežnik, polestnik, der Kranke.

bogec, prosjak, der Bettler.

bileg, das Maal.

bol, der Schmerz.

bradavka, die Warze.

dečak, der Knabe.

deklić, das Mädchen.

děva, děvojka, cura, das Mädchen.

děte, das Kind.

dobere, die Maser.

falinga, der Fehler.

glavobol, das Kopfweg.

gerbav, šantav, Krumm.

gluh, Taub.

gnoj, der Eiter.

gospa, die Frau.

gospon, gospodin, der Herr.

guta, der Schlagfluß.

hrom, šepav, Lahm.

herga, die Beule.

kerč, der Krampf.

kila, der Bruch.

kuga, die Pest.

kurje oko, das Hühnerauge.

lišaj, das Bittermaul.

maternica, die Kolik.

mlad, jung.

mozol, čir, das Geschwür.

muka, die Pein.

muž, der Mann und der Bauer.

něm, stumm.

plešiv, kahl.

sěd, grau.

norč, budala, luda, der Narr.

omilavica, težina, die Ohnmacht.

otek, die Geschwulst.



rana, die Wunde.  
štaka, die Krücke.  
slěp, blind, slěpota, die Blind-  
heit.  
srab, die Kräße.  
suhi beteg, die Auszehrung.  
tovaruš, suprug, der Ehemann.

supruga, die Ehefrau.  
udovac, der Witwer.  
udovica, die Witwe.  
zimlica, groznica, das Fieber.  
zubobol, das Zahnweh.  
starac, ein Greis.  
star, alt.

b) B e i w ö r t e r.

bedast, dumm.  
běl, weiß.  
berz, hurtig.  
betežan, bolestan, krank.  
blažen, selig.  
bos, barfuß.  
cěl, ganz.  
cerven, roth.  
cern, schwarz.  
čist, reinlich.  
člověčan, menschlich.  
éverst, fest.  
éudnovit, wunderbar.  
dalek, weit.  
debel, dick.  
dětinski, kindlich.  
divji, wild.  
dobar, gut.  
dolni, untere.  
drag, lieb.

dugačak, lang.  
dvostruk, doppelt.  
gizdav, stolz.  
gladan, hungrig.  
glubok, dubok, tief.  
gol, nackt.  
gorni, obere.  
gotov, fertig.  
gust, dicht.  
hasnovit, nützlich.  
herdjav, rostig.  
hladan, studen, kalt.  
hud, böß.  
jak, stark.  
jednaki, gleich.  
jednoverst, einfach.  
kratak, kurz.  
krotak, sanft.  
lakom, gefräßig.  
lahki, leicht.



lěn, faul.  
 lěp, schön.  
 lětni, jährlich.  
 lěv, linē.  
 lud, norcast, nārrisch.  
 ljublen, liebenswürdig.  
 ljut, zornig.  
 mal, klein.  
 marljiv, fleißig.  
 materinski, mütterlich.  
 mehkan, weich.  
 meršav, mager.  
 mertav, todt.  
 merzak, gerd, garstig.  
 mēsečni, monatlich.  
 miloserdan, barmherzig.  
 modar, blau.  
 mokar, naß.  
 mudar, weise.  
 mutan, trübe.  
 nagli, jähe, heftig.  
 nagnjen, geneigt.  
 naravski, natürlich.  
 ne in Zusammensetzungen bedeutet  
 un, als:  
 neoženjen, unverheirathet.  
 nesrětan, unglücklich.  
 nevěran, untreu.  
 nizak, nieder.

obćinski, gemein.  
 okrugli, rund.  
 omamen, toll.  
 oženjen, verheurathet.  
 oštar, scharf.  
 otajni, geheim.  
 otćinski, väterlich.  
 pitom, zahm.  
 pokoran, gehorsam.  
 ponizni, unterthänig.  
 pošten, ehrlich.  
 pravedni, gerecht.  
 priateljski, freundschaftlich.  
 prikladan, geschickt.  
 pristojni, anständig.  
 prostran, weit.  
 pun, voll.  
 pust, wüst.  
 razuman, verständig.  
 redki, selten.  
 rodni, plodni, fruchtbar.  
 širok, breit.  
 škodljiv, schädlich.  
 sěguran, sicher.  
 serčan, herzhast.  
 sirov, roh.  
 sit, satt.  
 sladak, süß.  
 smešan, lächerlich.  
 snašen, sauber.



sramotni, schändlich.  
 srětan, glücklich.  
 suh, trocken.  
 svet, heilig.  
 tanak, dünn.  
 težki, schwer.  
 tesan, eng.  
 tihi, ruhig, still.  
 topli, warm.  
 turoban, tužan, traurig.  
 tverd, hart.  
 velik, groß.  
 věran, getreu.  
 visok, hoch.

uludan, höflich.  
 mlogi, viel.  
 vrědan, werth, würdig.  
 vrěmenit, zeitlich.  
 vrući, heiß.  
 uzki, schmal.  
 zdrav, gesund.  
 zelen, grün.  
 zločest, schlecht.  
 zrěl, reif.  
 žut, gelb.  
 živ, lebendig.  
 žilav, gäh.  
 žalostan, betrübt, traurig.

### c) Zeitwörter.

(Bei den unregelmäßigen ist die gegenwärtige Zeit und das Mittelwort vergangener Zeit thätiger Bedeutung angegeben.)

běliti, weißten.  
 bežati (žim, begao), fliehen.  
 biti, schlagen, bijem, bio.  
 bluditi, irren.  
 bojatise, sich fürchten, bojim se,  
 bojo samse.  
 hosti (bodem, bol), stechen.  
 brijati (jem, jao), barbieren.  
 brojiti, zählen.  
 broditi, schiffen.  
 brusiti, schleifen.

buditi, wecken.  
 cěniti, schäßen.  
 cěpati, spalten.  
 čekati, warten.  
 čepiti, stopfen.  
 činiti, machen, thun.  
 čistiti, reinigen.  
 čitati, lesen.  
 čuditise, sich wundern.  
 čuti (čujem, čuo), hören.  
 čutiti, fühlen.



čuvati, hũthen.  
 curiti, rinnen.  
 cvasti, (cvatem, cval), blũhen.  
 dati (dam, dao), geben.  
 dělati, arbeiten.  
 derčati (čam, čao, Stammsylbe  
 derk), laufen.  
 deržati (žim, žao), halten.  
 dihati (dišem, dihao) athmen.  
 dobiti (dobijem, bio) erhalten.  
 dojtı (dojdem, došao), kommen.  
 doněti (donesem, doněo), bringen.  
 dopastise, komu (dopadam, do-  
 padal), gefallen.  
 dopustiti, erlauben.  
 dostignuti (nem, nuo), erreichen.  
 dremati, schlummern.  
 dvojiti, zweifeln.  
 gaziti, treten.  
 gledati, schauen.  
 glodati, nagen.  
 gorěti (gorim, gorěo), brennen.  
 gostiti, bewirthen.  
 grabiti, schöpfen.  
 grešiti, sündigen.  
 gristi (grizem, zao), beißen.  
 gutati, schlucken.  
 hittiti, werfen.  
 hoditi, iti, (idem, išao), gehen.  
 hraniti, nähren.

igratise, spielen.  
 jehati (jašim, jašio), reiten.  
 jesti (jedem, jeo), essen.  
 kazati (žem, zao), sagen.  
 kefati, bürsten.  
 kerpati, flicken.  
 kihati, niesen.  
 kipěti (kipljem, — pěl), sieden.  
 klečati, knien (klečim, čao).  
 koračiti, schreiten.  
 krasti (kradem, krao), stehlen.  
 kuditı, tabeln.  
 kuhati, kochen.  
 kũpati, baden.  
 kũpiti, kaufen.  
 kũpiti, ammeln.  
 lagati (lažem, lagao), lügen.  
 lajati, belien.  
 ležati (ležim, ležao), liegen.  
 letěti (tim, těl), fliegen.  
 ložiti, heizen.  
 mazati (mažem, mazao), schmieren.  
 měnjati, wechseln.  
 měriti, messen.  
 měšati, mischen.  
 mesiti, kneten.  
 mesti (metem, meo), fehren.  
 misliti, denken.  
 moći (mogu), können.  
 moliti, bitten, bethen.



morati, müssen.  
 mućati, schweigen.  
 najmiti, miethen.  
 najti (najdem, našao), finden.  
 napuniti, anfüllen.  
 nārućiti, bestellen.  
 naućiti, lehren.  
 nestati (nestanem, nestal), ver-  
 schwinden.  
 nositi, tragen.  
 obećati, versprechen.  
 obědvati, speisen.  
 oblaćiti se, sich ankleiden.  
 obrisati (šem, sao), wischen.  
 odgovoriti, antworten.  
 odkriti (krijem, krio), entdecken.  
 okrenuti, umkehren.  
 opasti (opadam, padao), abfallen.  
 opiti se (pijem se, pil), sich be-  
 rauschen.  
 orati, acfern.  
 oteti (otimam, otimao), wegneh-  
 men.  
 ostati (ostanem, ostao), bleiben.  
 paziti, aufmerken.  
 peći (čem, pekao), backen.  
 piliti, sägen.  
 pipati, betasten.  
 plakati (plačem, plakao), weinen.  
 platiti, zahlen.

plivati, schwimmen.  
 početi (poćimam, poćimao), an-  
 fangen.  
 pogoditi, treffen, jemanden dinge.  
 pohoditi, besuchen.  
 popustiti, nachlassen.  
 poslati (šaljem, slao), senden.  
 posuditi, leihen.  
 postiti, fasten.  
 potrošiti, verzehren.  
 potrebovati (potřebujem, bovao),  
 brauchen.  
 poznati, kennen.  
 pozdraviti, grüßen.  
 pozvati (pozovem, pozvao), ein-  
 laden.  
 postati (postanem, postao), wer-  
 den.  
 prati (perem, prao), waschen.  
 prestati (prestanem, stao), auf-  
 hören.  
 primiti (mam, mio), empfangen.  
 primiriti, beruhigen.  
 pripraviti, bereiten.  
 prodati, verkaufen.  
 prokleti (klinjam, klinjao), ver-  
 fluchen.  
 prositi, bitten.  
 pucati, schießen.  
 pušiti, rauchen.



pušćati, lassen.

računati, rechnen.

raz in Zusammensetzungen bedeutet  
zer oder ver, als:

razbiti (bijem, bio), zerschlagen.

razděliti, vertheilen.

razděratí, zerreißen.

rodití, gebären.

robití, rauben.

ručati, frühstücken, hie und da auch  
mittagmahlen.

saditi, anbauen, pflanzen.

sehnuti, schwinden.

sedeti (-dim, seo), sitzen.

serkati, schlürfen.

slěditi, folgen.

služiti, dienen.

smerditi, stinken.

soliti, salzen.

sušiti, trocknen.

sramitise, sich schämen.

svetovati (svetujem, ovao), rathen.

světiti, leuchten.

svědočiti, bezeugen.

tancati, plesati, tanzen.

teći (tečem, tekao), fließen.

terpiti, dulden.

tersiti se, sich befleißigen.

těratí, goniti, treiben.

tkati, weben.

tovariti, laden.

tući (tučem, tukao), schlagen.

truditise, sich bemühen.

tužiti, klagen.

ufati, hoffen.

vabiti, locken.

vagati (važem, vagao), wägen.

valovati (valujem, ovao), be-  
kennen.

valjati, taugen.

varati, betrügen.

vehnuti (nem, nuo), welfen.

vezati (vežem, vezao), binden.

věrovati (věrujem, věrovao),  
glauben.

visěti (visim, visěl), hängen.

vikati (vičem, vikao), schreien.

vlačiti, ziehen.

voditi, leiten.

voziti, fahren.

uživati, genießen.

ubiti (ubijem, bio), tödten.

uputiti, überzeugen.

umrěti (rěm, rěo), sterben.

uzeti (uzimam, uzimao), nehmen.

zaboraviti, vergessen.

založiti, verpfänden.

zapovědati, befehlen.

zablěpiti, verblenden.



zidati, mauern.  
znati, wissen.  
spavati, schlafen.  
strěljati, schießen.  
stupiti, steigen.  
stvoriti, schaffen.  
zvati (zovem, zvao), rufen.  
sveršiti, vollenden.

zvoniti, läuten.  
želiti, wünschen.  
živěti (vim, vio), leben.  
žvakati, kauen.  
šetati, spazieren.  
šiti (šijem, šio), nähen.  
šaptati, flüstern.  
šalitise, scherzen.

## Razgovori.

### Sveobća izrečenja.

Dajte mi tu knjigu.  
Donesite to vamo.  
Odnesite to Gospodinu . . .  
Uzajmite mi to.  
Kako se zove to?  
Ovo se zove . . .  
Dajte . . . doneti.  
Ućinite mi tu ljubav.  
Sradostjom (ću učiniti), zapo-  
vėdajte samo.  
Ja sam Vam po volji.  
Sto (čto) Vam je po volji Gos-  
podine?  
Budite tako dobri i . . .  
Zafalujem, ja sam Vam verlo-  
obvezan.

## Gespräche.

### Allgemeine Ausdrücke.

#### 1.

Geben Sie mir das Buch.  
Bringen Sie das her.  
Tragen Sie das zu Herrn . . .  
Leihen Sie mir das.  
Wie heißt das?  
Das heißt . . .  
Lassen Sie . . . . holen.  
Erzeigen Sie mir den Gefallen.  
Mit vielem Vergnügen (werde ich  
es thun), Befehlen Sie nur.  
Ich stehe zu Befehl (zu Willen).  
Was ist Ihnen gefällig, mein Herr?  
Seyn Sie so gütig und . . .  
Ich danke Ihnen, ich bin Ihnen  
sehr verbunden.



Neimate uzrok ktomu.  
 Vi se šalite.  
 Ja mislim, da je tako.  
 Ja mislim, da nije tako.  
 Ja bi se okladio, da . . .  
 Ja ću se okladiti, za što (čto) hoćete.  
 Istina je, da . . .  
 U istini, tako je (sěgurno, tako je).  
 Laž je.  
 Vi ne govorite istinu (Vi lažete).  
 Tako mi mog' života (da ne živim, ako ni je istina).  
 Věrujte mi (meni).  
 Tako mi Boga (Bogami), tako mi duše (dušami).  
 Da umrem, ako lažem.  
 Ja nisam o tom kriv.  
 Imate pravo.  
 Neimate pravo.  
 Ne mogu Vam věrovati.  
 ćutite (ne govorite, mŭcite).  
 Neka bude smoje strane (što se mene tiče).  
 Ja se ne suprotivim (neimam ništa protiv tomu).  
 Gledajte (vidite) samo.  
 Pazite na . . .

Sie haben nicht Ursache dazu.  
 Sie scherzen.  
 Ich glaube ja (daß es so sei).  
 Ich glaube nein (daß es nicht so sei).  
 Ich wollte wetten, daß . . .  
 Ich wette, was Sie wollen.  
 Es ist wahr, daß . . .  
 Ja, in der That, es ist so.  
 Es ist eine Lüge.  
 Sie sagen die Wahrheit nicht (Sie lügen).  
 So wahr ich lebe (ich soll nicht leben, wenn es nicht wahr ist).  
 Glauben Sie mir.  
 Bei Gott, bei meiner Seele.  
 Ich will sterben, wenn ich lüge.  
 Ich bin nicht Schuld daran.  
 Sie haben Recht.  
 Sie haben nicht Recht.  
 Ich kann Ihnen nicht glauben.  
 Schweigen Sie.  
 Meinetwegen, es sei.  
 Ich habe nichts dagegen.  
 Sehen Sie einmal . . .  
 Geben Sie Acht auf . . .



Promislite, promotrite, da ...  
To ne mogu.

Vi niste to vrédni.

Ne mučite me više, pustite me  
na miru.

Nijeli istina? jeli tako?

Bez dvojbe, sěgurno.

Da istinu kažem.

Kaza i učinio.

Ja Vas obsěguravam.

Vi ste pogodili.

Ja Vam věrujem.

Deržite li me za ludu?

Ja se ne šalim, nije moja šala.

To nije moguće.

No, neka bude.

Polako, polako.

Mi smo se složili (slagali, sje-  
dinili), mi soglasimo.

Erwägen, bedenken Sie, daß ...

Das kann ich nicht.

Sie verdienen es nicht.

Quälen Sie mich nicht länger, las-  
sen Sie mich in Ruhe.

Nicht wahr? (ist dem so).

Ohne Zweifel, gewiß.

Die Wahrheit zu sagen.

Gesagt, gethan.

Ich versichere Sie.

Sie haben es errathen.

Ich glaube Ihnen.

Haben Sie mich zum Besten?

Ich spreche im vollen Ernste (es ist  
nicht mein Scherz).

Das ist nicht möglich.

Nun, es mag seyn.

Sachte, Sachte.

Wir sind einig (stimmen überein).

## 2.

što da radimo?

Znate šta?

Znateli štogod? (Jel Vam što  
na um palo).

Bolje će biti, ako ...

Sve jedno je.

Ja na vašemu mjestu —

Pustajte me samo.

Was sollen wir thun?

Wissen Sie was?

Wissen Sie etwas? (Ist Ihnen was  
beigefallen?)

Es wird besser seyn, wenn ich ...

Es ist einerlei.

Wenn ich an Ihrer Stelle wäre —

Lassen Sie mich nur.



čekajte malo.  
Nebili bilo bolje?

Warten Sie ein wenig.  
Wäre es nicht besser?

3.

Moje blago.  
Draga moja (ljubica moja), serce  
moje.  
Angjeo moj.  
Zivot moj.

Mein Schatz.  
Mein Liebchen, mein Herzchen.  
  
Mein Engel.  
Mein Leben.

4.

Ja se priporučujem.  
Vaš sluga (sluga sam).  
Službenica.  
Kako Vam je? Kako se imate?  
Dobro, verlo dobro, jako dobro.  
A Vi?  
Kako, tako.  
Sve u staromu.  
Ja se radujem, Vas viděti zdra-  
voga.  
Na taki način, ja takodjer.  
Kako se nahodi naš priatelj N.  
(Kakoje našemu priatelju N.?)  
Fala Bogu, dobro.  
Ja već oddavna nisam viděo vašu  
gospoju.  
Nije zdrava.  
šta joj je? šta joj fali?

Ich empfehle mich.  
Ihr Diener (ich bin Ihr Diener).  
Ihre Dienerin.  
Wie geht es Ihnen?  
Gut, sehr gut.  
Und Sie?  
So, so.  
Immer noch beim Alten.  
Es freut mich Sie wohl zu sehen.  
  
Ebenfalls.  
Wie befindet sich unser Freund N.  
Gott sei Dank, wohl.  
Ich habe schon lange Ihre Frau  
Gemahlin nicht gesehen.  
Sie ist nicht wohl.  
Was fehlt ihr?



Malo je bolešljiva (boluje).

Meni je verlo žao.

Ja se njoj priporučujem.

Lěpo zafaljujem.

Sdrage volje, od serca.

Nekate se truditi.

Ponizni sluga.

Vi ste odviše dobri.

Vi odviše pravite.

Izrečenja kod priateljskih razgovorah.

Vaš sluga.

Ja se priporučujem.

Dobro došli.

Kako je? Kako se imate?

Dobro.

Fala bogu, dobro.

Tomi je drago.

Sědnite — izvolite sesti.

Vi dobro izgledate.

Vi najbolje ne izgledate.

što Vam je?

Ja sam malo bolešljiv.

To mi je žao.

Dobro jutro — dobar dan.

Sie ist etwas unpäßlich.

Es ist mir sehr leid.

Melden Sie ihr meine Empfehlung.

Ich danke Ihnen schönstens.

Herzlich gern.

Machen Sie sich keine Mühe (Bemühen Sie sich nicht).

Ihr ergebenster Diener.

Sie sind sehr gütig.

Sie machen zu viel Umstände.

Redensarten bei freundschaftlichen Gesprächen.

Ihr Diener.

Ich empfehle mich.

Sehen Sie mir willkommen.

Wie geht es? — Sie befinden sich?

Gut.

Gott sei Dank gut.

Das freuet mich.

Nehmen Sie Platz — setzen Sie sich gefälligst.

Sie sehen recht gut aus.

Sie sehen nicht am besten aus.

Was fehlt Ihnen.

Ich bin etwas unpäßlich.

Dieß thut mir leid.

Guten Morgen — guten Tag.



želim Vam dobro jutro.

Jesteli sretno, dobro sanjali?

Kako ste opočivali? (spavali).  
Zafaljujem, dobro.

Ja se nemogn sjetiti, da sam  
igdar sanjao.

Protivna strana od mene, ja često  
živahno ali i vrlo žalostno  
sanjam.

Ja štimam, da sanje ništa ne-  
zlamenuju.

Pravo sudite.

Ja bi još dužje po volji bio, ali  
čeka me ručak.

Indi sbogom, dok se opet vidimo.

### Strasti izkazati.

Fala Vičnemu (Bogu).

Kako mi je to drago (milo).

Serce mi skače od radosti, samo  
kad mislim na to.

Vrlo mi je milo, o tom čuti.

Ja se nisam nadao take radosti.

Ich wünsche Ihnen einen guten  
Morgen.

Hatten Sie glückliche, angenehme  
Träume?

Wie haben Sie heute geruht?

Ich danke, gut.

Ich erinnere mich nicht, je Träume  
gehabt zu haben.

Das Gegentheil von mir, der ich  
oft sehr lebhafte, aber höchst  
traurige Träume haben.

Ich bin der Meinung, daß Träume  
keine Bedeutung haben.

Da urtheilen Sie richtig.

Ich würde noch länger zu Diensten  
stehen, doch es wartet das Früh-  
stück.

Also auf Wiedersehen.

### Um Gemüthsbewegungen auszudrücken.

Dem Himmel sei Dank.

Wie sehr erfreue ich mich darüber.

Das Herz zittert mir vor Freude,  
nur daran zu denken.

Es ist mir sehr angenehm, darüber  
zu vernehmen.

Ich war auf eine so große Freude  
nicht gefaßt.



Meni je verlo žao.

Duša me boli.

To mi je serce probadalo.

To je tugljivo.

Jao mene nesretnika!

Kakva nesreća!

Kolika je moja nesreća.

Ja sam bezufan, ja neznam više,  
što bi učinio!

Ne znam, kuda ću se krenuti.

Nezgoda me obuzela.

---

O godinah.

Koliko Vam ima godinah?

Ima mi trideset i šest godinah.

Vi zaista još tako star ne izgle-  
date.

Mislio bi čovek, da Vam ne ima  
još trideset.

Ah! najljepše vrēme moga života  
jurve je prošlo.

što Vi kažete? Viste još u naj-  
bolji godinah.

Ali se ne mora uvēk život po  
godinama cēniti.

Es thut mir unendlich leid.

Es thut mir bis in die Seele weh.

Es durchbohrt mir das Herz.

Es ist doch verdrüsslich.

O ich Unglücklicher!

Welcher Unfall!

Wie groß ist mein Unglück!

Ich bin verzweifelt, ich weiß nicht  
mehr, was ich thun soll.

Ich weiß nicht mehr, wohin ich  
mich wenden soll.

Es waltet ein böser Unstern über  
mich.

---

Vom Alter.

Wie alt sind Sie?

Ich bin sechs und dreißig Jahre  
alt.

Sie sehen gewiß nicht so alt aus.

Man würde Ihnen kaum dreißig  
geben.

Ach mein schönstes Alter ist schon  
vorüber.

Was sagen Sie denn? Sie sind  
noch in der Blüthe Ihrer Jahre.

Und dann muß man nicht immer  
das Leben nach den Jahren mes-  
sen.



Vi se možete dugoga života nadati.

Kako Bog hoće, prije ili potlim, mi svi moramo onamo, a prošasto vrēme je toliko koliko ništa.

Ne tako, jer ako i vrēme proide, ostanu čini.

Koj njih je više učinio, onaj i dužje živio.

Ja samo mogu vaših mislih biti. Da bi samo Bog dao, da sam vrēme moje bolje upotrebavao.

Prošasto se ne može popraviti, bolje dakle da gledamo, da sadašnje bolje upotrebujemo.

---

Kad se koga pita.

Jeli Gospodin N. kod kuće?

Nije moj Gospodine, on je baš sada otišao.

Ne izvoliteli u nutra doići?

Ne znateli, hoće li danas kod kuće obēdvati?

Danas neće kod kuće obēdvati (ručati).

Sie können noch auf ein langes Leben rechnen.

Was Gott will, früh oder spät, wir kommen alle dahin, und die verflossene Zeit ist immer wie ein Nichts.

Nicht doch, denn wenn auch die Zeit vergeht, so bleiben doch die Handlungen.

Wer deren mehr gethan hat, der hat auch mehr gelebt.

Ich kann nur Ihrer Meinung seyn. Wollte nur Gott, daß meine Zeit besser benützt worden wäre.

Das Vergangene kann nicht mehr gut gemacht werden, lassen Sie uns lieber bedacht seyn, das Gegenwärtige besser anzuwenden.

---

Um Jemanden zu fragen.

Ist der Herr N. zu Hause.

Nein, mein Herr, er ist eben ausgegangen.

Wollten Sie sich nicht die Mühe nehmen hereinzuspaziren.

Wissen Sie nicht, ob er heute zu Hause speisen wird?

Heute speist er nicht zu Hause.



Ni jeli kazao, kad će natrag doiti?

Ni je ništa kazao, ali mislim, da će prie pet satih natrag doići.

Bili se moglo smilostivom gospojom govoriti?

Ona ima pohode,

Nebili htěli, mene javiti?

Smēm li za Vaše čestno ime pitati?

Moje ime je — ja se zovem —

Ona moli, da bi došli u nutra.

Kad tko dojde u pohod.

Kuca nětko.

Gledaj, tko je — tko kuca.

Vi ste se varali, neima nikoga.

Gospodin N. je, koj želi imati srěcu, Vas pohoditi.

Kaži mu, da bi imao dobrotu, u nutra stupiti.

Kad tko kuca, ono se kaže, u nutra.

Hat er nicht gesagt, wann er zurück kommt?

Er hat nichts gesagt, ich glaube aber, daß er vor fünf Uhr zurückkehren wird.

Könnte man mit der gnädigen Frau sprechen?

Sie hat Besuch.

Wollten Sie mich nicht anmelden.

Darf ich sie um Ihren werthen Namen bitten.

Mein Name ist — ich nenne mich —

Sie bittet, Sie möchten sich hinein bemühen.

Bei der Ankunft eines Besuchs.

Man klopft.

Sehet, wer es ist — wer klopft.

Sie haben sich geirrt, es ist niemand da.

Es ist der Herr N., der das Vergnügen zu haben wünscht, Ihnen seine Aufwartung zu machen.

Saget, er möchte die Güte haben, hereinzukommen.

Wenn jemand klopft, pflegt man zu sagen: herein!



Kakva srěća!

Vidimise vřek, od kad Vas nisam  
viděti imao veselje.

Bio sam nřkoliko mřsecih na la-  
danju.

řto radi Vařa Gospoja suprug.  
Vam na sluřbi, ona se verlo  
dobro nahodi.

Ona mi je nadavala, da ju Vami  
priporuřujem. — Ona se Vam  
priporuřuje.

Prosim i smoje strane da se i  
njoj ponizno priporuřujem.

Jel' već dugo daste dořli?  
Prie dva danah.

### O V r ě m e n u.

Kakvo je vrěme?

Maglovito je vrěme.

Mutno je vrěme.

Jeli vedro?

Jeli suho po putu?

Verlo je blatno.

Lěpo je vrěme.

Verlo toplo je vrěme.

Welches Glück!

Es scheint mir eine Ewigkeit, seit  
ich nicht mehr das Vergnügen  
hatte, Sie zu sehen.

Ich war einige Monate auf dem  
Lande.

Was macht Ihre Frau Gemahlin?  
Ihnen zu dienen, sie befindet sich  
recht gut.

Sie hat mir aufgetragen Ihnen  
ihre Empfehlungen auszurichten.  
— Sie lařt sich Ihnen em-  
pfehlen.

Ich bitte ihr meiner Seits meine  
ergebenste Empfehlung zu erwie-  
dern.

Wie lange ist es schon, dař Sie  
angekommen sind.

Vor zwei Tagen.

### Vom Wetter.

Was ist für ein Wetter?

Das Wetter ist neblig.

Es ist trübes Wetter.

Ist heiteres Wetter?

Ist es trocken auf der Straře.

Es ist sehr kothig.

Es ist schönes Wetter.

Es ist ein sehr gelindes Wetter.



Mi će mo sněga dobiti.

Toliki je sněg već padao, da ćemo se moći sanjkati (na saonicah se voziti).

Kaže se, da će danas krasno sanjkanje biti.

Neće te li Vi danas iz kuće iti?

Ne, Gospodine, zima mi je odveća.

Ja Vas obseğuravam, da ja ovo vrēme i nemalo neimam rado.

Odtaji se (odtopi se).

Vrēme je popustilo.

Mi se jako približimo k jaru (prolētju).

Ah! počima jaka vrućina.

Ne mogu više od vrućine.

Ja sam mokar od snoja.

Ja se zaguših od vrućine.

Jaka je žestina (vrućina), žarno je.

Počimaju vrući dnevi.

Mi smo u srēd lēta.

Kaže se nepogoda (sburkano vrēme, šlun).

Zurimo se, da nebudemo mokri. (da ne pokisnemo).

Nebojte se, mi ćemo skoro pod krov doiti.

Wir werden Schnee bekommen.

Es ist schon so viel Schnee gefallen, daß man wird auf dem Schlitten fahren können.

Man sagt, heute Nachmittag werde eine prächtige Schlittensfahrt seyn.

Werden Sie heute nicht aus dem Hause gehen.

Nein, mein Herr, die Kälte ist mir zu empfindlich.

Ich versichere Sie aufrichtig, daß ich diese Jahreszeit gar nicht liebe.

Es thauet auf.

Das Wetter ist gelinder geworden.

Wir nähern uns sehr dem Frühlinge.

Ach es fängt an sehr warm zu werden.

Ich kann nicht mehr vor Hitze.

Ich bin naß vor Schweiß.

Ich ersticke vor Hitze.

Es ist sehr schwül.

Es fangen die Hundstage an.

Wir sind mitten im Sommer.

Es droht ein Ungewitter.

Eilen wir, wenn wir nicht wollen naß werden.

Fürchten Sie nichts, wir werden bald unter Obdach seyn.



Niti je odviše vruće niti odviše  
ladno.

Vrěme se proměnilo.

Vrěme je verlo proměnljivo.

Veliki větar puše.

Biva mutno.

Vidise, kano da će kiša.

Prošastu noć je neprestance daž-  
dilo.

Jako kiša pada (daždi).

Vrěme se razvedri.

Noćas se je smerznulo.

Diže se veliki prah.

Germi, blista, tuč pada.

### O lětnih vrěmenah.

Danas je hladan dan.

Vidi mi se, da je danas najhladni  
dan, koga smo zimus imali.

Ja sam ukočit od zime.

Naloži vatru u furuni.

Tude blizu vatre je dobro.

Večeri su sada verlo dugački.

Okolo četiri satah se komaj  
(jedva) još vidi.

Es ist weder zu warm noch zu kalt.

Das Wetter hat sich geändert.

Es ist eine sehr veränderliche Wit-  
terung.

Es weht ein starker Wind.

Es wird trübe.

Es scheint, als ob es regnen wollte.

Es hat die vergangene Nacht un-  
aufhörlich geregnet.

Es regnet gewaltig.

Das Wetter heitert sich auf.

Diese Nacht hat es gefroren.

Es macht einen großen Staub.

Es donnert, es blitzet, es hagelt.

### Von den Jahreszeiten.

Heute ist ein sehr kalter Tag.

Es scheint mir, es sey der kälteste  
Tag, der in diesem Winter ge-  
wesen ist.

Ich bin ganz starr vor Kälte.

Macht Feuer im Ofen.

Man befindet sich gut hier, nahe  
bei dem Feuer.

Die Abende sind jetzt so lang.

Um vier Uhr sieht man kaum mehr.



Meni je žao, da nisam sa sobom  
uzeo ambrel (dažddevnik).

Jako je zlo vreme.

Mi se k jesenu približimo.

Dni kratji bivaju.

Jutrošno i večerno vreme je  
ladno.

Jutroske je mraza bilo.

### O času (uri).

Koliko ima satih (urah)?

Koliko je na Vaših urah?

Ja sam rad znati, koliko ima urah  
(sati)?

Polak na dvanaest je.

Već tak kasno.

Baš sada je dvanaest izbilo.

Taki će pet biti.

Na mojih satih je šest prošlo.

Još je ranije nego sam ja mislio.

Ni smo daleko od polnoći.

Vi se varate bez dvojbe.

Deset sati je izbilo, kad sam od  
kuće pošao.

Ne može više, nego jedan sat  
biti, od kada sam tuđ.

Es thut mir leid, daß ich nicht  
meinen Regenschirm mitgenom-  
men habe.

Es ist ein sehr schlechtes Wetter.

Wir nähern uns dem Herbst.

Die Tage nehmen ab.

Die Morgen und Abende sind kühl.

Diesen Morgen gab es Reif.

### Von der Uhr.

Wie viel Uhr ist es?

Wie viel haben Sie auf Ihrer Uhr?

Ich möchte gerne wissen, wie viel  
Uhr es ist?

Es ist halb zwölf.

Schon so spät.

So eben hat es zwölf Uhr geschla-  
gen.

Gleich wird es fünf Uhr schlagen.

Auf meiner Uhr ist es sechs Uhr  
vorbei.

Es ist noch früher als ich glaubte.

Wir sind nicht weit von Mitternacht.

Sie irren sich ohne Zweifel.

Es schlug zehn Uhr, als ich vom Hause  
wegging.

Es kann nicht länger als eine Stunde  
seyn, daß ich hier bin.



Moje ure idu dobro, tri fertalje  
(tri četvertine) na dvanaest je.  
Već je vrēme, kući poići.

U Vašoj ugodnoj družbini vrēme  
friško (beržo) prolazi.  
Ostanite još malo tudě.  
Neću Vam više dosadnim biti.

### Pohod u jutro.

Imam čest, Vam dobro jutro  
želiti.  
Kako ste spavali? kako ste  
opoćivali?  
Zafaljujem, jasam verlo dobro  
spavao.  
Kroz čitavu noć nisam oko zat-  
vorio.  
Meni ni je dobro.  
Meni je to žao, bolje da ostajete  
u krevetu.  
Kako, Vi još u krevetu, lenčina.  
Gore (ustajte) prekrasno je jutro.  
Oblaćitese, mi hoćemo u Pra-  
teru ručati (na ručak iti, kručku  
iti).

Meine Uhr geht gut, es ist drei  
viertel auf zwölf.

Es ist schon Zeit sich nach Haus zu  
begeben.

In Ihrer angenehmen Gesellschaft  
geht die Zeit schnell vorüber.

Bleiben Sie noch ein wenig da.

Ich will Ihnen nicht länger beschwer-  
lich fallen.

### Besuch des Morgens.

Ich habe die Ehre, Ihnen einen gu-  
ten Morgen zu wünschen.

Wie haben Sie geschlafen — wie  
haben Sie geruht?

Ich habe recht gut geschlafen Ihnen  
zu danken.

Ich habe die ganze Nacht kein Auge  
zugemacht.

Mir ist gar nicht gut.

Es thut mir leid, Sie sollten im  
Bette bleiben.

Wie, Sie noch im Bette, Sie  
Fauler.

Auf! auf! es ist ein himmlischer  
Morgen.

Kleiden Sie sich an, wir wollen in  
Prater frühstücken gehen.



Jasam jučer tako kasno legao,  
da sam još pun sana.

U jedan hip ću s'Vama biti.

No vidite, ja sam gotov.

Hajdemo, dopustite, da ključ  
tražim pak da zatvorim.

Pitanje za nepoznatu  
osobu.

Tko je onaj Gospodin, skojim  
ste Vi govorili?

On je Italianc; on je moj pozna-  
nik.

Ja sam mislio, da je Francus.

On je uljudan, on mi se dopada.

Ja bi se rado šnjime poznati.

Ako hoćete, ono ga možemo  
skupa pohoditi.

S drage volje (radostno), ja ću  
Vam za to odveć obvezan biti.

On je čovjek, koji je mlogo pu-  
tovao.

Ich bin gestern so spät zu Bette  
gegangen, daß ich noch voll Schlaf  
bin.

In einem Augenblicke werde ich mit  
Ihnen seyn.

Nun sehen Sie, ich bin bereit.

Gehen wir, erlauben Sie, daß ich  
den Schlüssel suche, um zuzu-  
schließen.

Fragen über eine unbe-  
kannte Person.

Wer ist der Herr mit dem Sie ge-  
sprochen haben?

Er ist ein Italiener, ein Bekannter  
von mir.

Ich hielt ihn für einen Franzosen.

Er hat eine gute Art, er gefällt  
mir sehr.

Ich wünschte sehr mit ihm Bekant-  
schaft zu machen.

Wenn Sie wollen, so werden wir  
mitsammen gehen um ihn zu be-  
suchen.

Mit vielem Vergnügen, ich werde  
Ihnen dafür außerordentlich ver-  
bunden seyn.

Er ist ein Mann, der viel gereiset ist.



On je naučean i jako izobražen.

On više jezika dobro govori.

On gudbu (musiku) dobro umije.

On verlo dobro udara klavir,  
on gusla, svira na flurl.

On verlo lěpo igra (tanca, plesa),  
dobro se sraža, a jaši sumět-  
nostjum.

On je učtiv (uljudan), ljudevit i  
uslužljiv svakomu.

Kad se uzstane.

Ja ću uzstati.

Dragutine, daj mi čistu košulju.

Ugrij ju malo, jer je odveć  
hladna.

Daj mi moje papuče.

Odtvori ormar i daj mi jedan par  
bėlih svilenih hlaćical.

Mahramu na vrat od batista i  
bėli prosluk.

Kakve blaće ćete navlaciti?

U ovoj nogavici je rupa.

Zašij tu rupu.

Er ist sehr unterrichtet, und sehr  
viel gebildet.

Er spricht mehrere Sprachen gut.

Er kennt die Musik sehr gut.

Er spielt vortreflich Klavier, Bio-  
lin, die Flöte.

Er tanzt sehr artig, ficht gut und  
reitet mit vieler Geschicklichkeit.

Er ist höflich, leutselig und gefällig  
gegen Jedermann.

Vom Aufstehen.

Ich will aufstehen.

Karl gib mir ein sauberes Hemd  
her.

Wärme es, den es ist gar zu kalt.

Gib mir die Pantoffeln her.

Mache den Schrank auf, und gib  
mir ein Paar weiße seidene  
Strümpfe heraus.

Ein Halstuch von Batist und eine  
weiße Weste.

Was für Beinkleider wollen Sie  
anziehen?

Es ist in diesem Strumpfe ein Loch.

Nähe es zusammen.



Donesi mi taki i moj cerni frak.

Ti ga nisi dobro izčistio, izpraši ga na novo, i dobro ga izkefaj.

Gdë je moj nahlačnjak?

Taj frosluk nije lëpo opran, još je sasvim merljiv (umastit).

Jesili moje cipele očistio, i moje bote (čizme) navoštio?

Danas je malo ladno, ja ću moju verh haljinu oblačiti.

Gle, tu su dve ckrune.

Daj mi moj šešir (klobuk, škri-ljak).

Traži moje rukavice i moj žepni rubac.

Ako tko za me pita, kaži, da ću skoro natrag doiti.

### O J ě l u.

Birtašu (kerčmaru), mi ćemo tude ručati sčim ćete nas poslužiti.

S dobrom kavom mogu služiti.

Imam prekrasni kajmak (skorup).

Mi bi rad tea (čaj) s friškom maslom (s prëznom maslom).

Bring mir zu gleicher Zeit meinen schwarzen Frack.

Du hast ihn schlecht ausgekehrt, klopfe ihn noch einmal, und bürste ihn gut aus.

Wo ist mein Hosentrager?

Diese Weste ist nicht gut gewaschen, sie ist noch ganz schmutzig.

Hast du meine Schuhe gepuht, und meine Stiefel gewichset.

Heute ist es ein wenig kühl, ich werde meinen Ueberrock anziehen.

Schau hier sind zwei Flecken.

Gib mir meinen Hut her.

Suche mir meine Handschuhe und mein Schnupstuch.

Wenn jemand nach mir fragt, sag, daß ich bald zurückkomme.

### Vom Speisen.

Herr Wirth, wir wollen hier frühstücken, womit wollen Sie uns bedienen.

Ich kann Sie mit guten Kaffee bedienen.

Ich habe köstlichen Milchrahm.

Wir möchten gerne Thee mit frischer Butter haben.



Terzite se, da skoro dobiemo.  
 Ja bi skoro čokoladu volio.  
 Oj! birtašu! dajte za me jednu  
 porciu (čašu) čukulade napra-  
 viti.  
 Gdē ćete? tamo u bašci (vertlu)  
 pod onim dervetom.  
 Oj! pivničaru (kelner, konobar)  
 daj tu šolicu (taj fargjan)  
 malo očistiti.  
 Imateli friškajajeta i friško (slad-  
 ko) mlěko?  
 Uzmite komadić maslenoga hleba.  
 Donesi zdělicu s utučenim še-  
 ćerom.  
 Mi bi voće rado na tanjuru (pla-  
 danju).  
 Kakvo voće imate?  
 Mi imamo breske, smokve,  
 kruške i groždje.  
 Donesi malo narezane šunke  
 (buta, peršuta).  
 Pravi za nas punš.  
 Donesi nam račun.  
 Prostri terpezu (stol).  
 Prosteri terpežnjak (stolnjak, čar-  
 šaf) i stolne rubce (obruze).  
 Donesi nož i vilice i tanjуре (pla-  
 danje).

Trachten Sie uns bald zu bedienen.  
 Ich hätte fast Chocolate lieber.  
 He! Herr Wirth lassen Sie für  
 mich eine Portion Chocolate ma-  
 chen.  
 Wo wollen Sie bedient seyn? dort  
 im Garten unter jenem Baume.  
 He! Kellner, geh er und laß er diese  
 Tassen ein wenig putzen.  
 Habt ihr frische Eier und frisch ge-  
 molzene Milch?  
 Nehmen Sie ein Schnittchen But-  
 ter-Brot.  
 Bring er uns ein Schälchen gepul-  
 verten Zucker.  
 Wir möchten einen Teller Früchte  
 haben.  
 Was für Früchte habt ihr?  
 Wir haben Pfirsiche, Feigen, Bir-  
 nen und Trauben.  
 Bring er uns einige Schnitte Schin-  
 ken.  
 Mache er uns Punsch.  
 Bring er uns unsere Rechnung.  
 Decke er den Tisch.  
 Lege er das Tischtuch und die Ser-  
 vietten auf.  
 Bring er die Bestecke und die Teller.



Gledaj, da su kašike (žlice), vilice i noževi čisti.

Idi u kuhinu, pa donesi vode.

Kaži, da se jela na stol donesu (kladu).

Moja Gospodo izvolite sesti.

Donesi drugi stolac.

Danas imam dobar apetit, još sam tašč (trezan).

Kaži Gospodinu N. da je čorba na terpezi.

Sedite ovdě kraj mene.

Kakvu ćete čorbu, želite li spirinčom?

Molitću spirinčom.

Ova govedina dobro izgleda.

Jedete li rado oslač (mostardu, gorčicu)?

Tko će ovaj kopun izrězati?

Ja ću probati (iskusiti), dajte mi samo dobar oštar nož.

Směm li moliti za bočku (flašu) svodom.

Al Vi ne jedete.

Ja sam već odviše jěo, nemogu više.

Geh er, daß die Löffel, die Gabeln und Messer rein sind.

Geh er in die Küche Wasser zu holen.

Sag er, daß man auftrage.

Meine Herren, wollen Sie sich setzen.

Bring er einen andern Sessel her.

Heute habe ich starken Appetit, ich bin noch nüchtern.

Sag er dem Herrn N. die Suppe sey aufgetragen.

Setzen Sie sich hierher zu mir.

Was für Suppe befehlen Sie, wünschen Sie Reissuppe.

Ich werde um Reissuppe bitten.

Dieses Rindfleisch sieht sehr gut aus.

Essen Sie gerne Senf?

Wer wird diesen Kapaun vorschneiden.

Ich will es versuchen, geben Sie mir nur ein gut geschliffenes Messer.

Darf ich Sie um die Wasserflasche bitten.

Aber Sie essen nicht.

Ich habe schon zu viel gegessen, ich kann nicht mehr.



Donesi varivo i onda kladi za-  
kuske.

O spavanju.

Biva kasno (večerise), a ja već  
dremam.

Ne mogu više oče otvorite der-  
žati.

Vreme je leći.

Vi dakle običajete rano leći?

A ne, Gospodine, obično ne  
idem prije dvanaest spavati.

To je samo sbog toga, što pro-  
šastu noć nisam spavao.

Daj mi svěću.

Gdë je usekalo.

He! svěća se ugasila.

Zapali mi svěću.

Napravi mi malo krevet.

Vidi mi se da nije dobro na-  
pravit.

Sutra me u pet probudi.

Imali vode u sobi?

Idem odmah hladnu (frišku) do-  
neti.

Bring er das Beigericht, und  
trag er dann den Nachtsch auf.

Vom Schlafen.

Es fängt an spät zu werden, und  
ich werde schon schläfrig.

Ich kann nicht mehr die Augen  
offen halten.

Es ist Zeit sich zu Bette zu begeben.

Sie pflegen frühzeitig zu Bette zu  
gehen?

O nein, mein Herr, für gewöhnlich  
gehe ich vor zwölf Uhr nicht zu  
Bette.

Es ist bloß, weil ich die vergangene  
Nacht nichts geschlafen habe.

Gebt mir eine Kerze.

Wo ist die Lichtpuße?

He! das Licht ist ausgelöscht!

Kommet mir die Kerze anzuzünden.

Machet ein wenig das Bett zu recht.

Mir scheint, daß es nicht gut auf-  
gebettet ist.

Morgen wecket mich um fünf Uhr.

Ist Wasser im Zimmer?

Ich gehe alsogleich frisches zu holen.



Kad se piše.

Směm li Vas za jedno pero, za kalemar i artiu (jedan listan, tabak papira) moliti.

Sednite tamo k naloju, i naiti ćete sva potřebna.

Ova bumaga (artia) propustja tintu kao trapužnica.

Evo uzmite taj fini papir (tu finu artiu).

Neimateli periš a kod sebe? nemogu s ovom perom pisati.

Jeli odveć tanko ili debelo?

Umijete li pera režati?

Ja ću je na moju ruku režati.

Ovaj periš ništa ne reže, od potrebe je, da ga date naoštriti?

Neima skoro ni tinte (cernila, divita) u cernilnici (tintarici kalemaru), tinta (divit) je gusta.

Ima mlogo taloga, jaću malo vode nasuti.

Ja ću potrebovati i prilipnicu ili vosak i pečat.

U ovoj ladici ima svega, gladilice, periša i pëska.

Vom Schreiben.

Darf ich Sie um eine Feder, ein Tintenfaß und einen Bogen Papier bitten.

Setzen Sie sich zum Schreibpulte, Sie werden alles Nöthige finden.

Dieses Papier schlägt durch, wie Löschpapier.

Hier nehmen Sie dieses Postpapier.

Haben Sie kein Federmesser bei sich? ich kann mit dieser Feder nicht schreiben.

Ist sie zu fein, oder zu dick?

Können Sie Federn schneiden?

Ich werde Sie Ihnen nach meiner Hand schneiden.

Das Federmesser schneidet nichts, es hat nöthig, daß Sie es abziehen lassen.

Es ist beinahe keine Tinte im Tintenfaß, sie ist zu dick.

Es ist zu viel Bodensaß, ich werde ein wenig Wasser hineingießen.

Ich werde auch eine Oblate oder Sie-  
gellack und ein Siegel nöthig haben.

In dieser Schublade ist alles, Falz-  
bein, Radiermesser, Streusand.



No sad sam gotov, samo moram još pismo (list) složiti, uvitak napraviti i zapečatiti.

Neide danas pošta?

Izvoliteli, da Vam dam list taj na poštu nositi?

Ja ću Vam zato biti jako obvezan.

---

Kad se što kúpi ili prodaje.

Pošto prodajete funtu od te ribe?

Pošto prodajete rif od te čove?

Koliko išćete za centu?

Na koliko dojde funta?

Vi odviše išćete.

Ako mi za tu cěnu hoćete pripustiti, ono ću děl uzeti.

Vi ćete samnom dobro pazariti (imat ćete dobroga kupca).

Da je moguće, ja bi učinio, ali dojde i meni skupo, ja bi morao izgubiti.

Nun bin ich fertig, ich habe nur noch meinen Brief zusammenzulegen, ein Couvert darüber zu machen, und ihn zu versiegeln.

Ist heute nicht Posttag?

Ist es Ihnen gefällig, daß ich Ihnen denselben auf die Post bringen lasse.

Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden seyn.

---

Um zu kaufen und zu verkaufen.

Wie theuer verkauft ihr das Pfund von diesem Fische?

Wie theuer verkaufen Sie die Elle von diesem Tuche?

Wie viel begehren Sie für den Centner?

Wie hoch kommt das Pfund?

Sie fordern zu viel.

Wenn Sie es mir um diesen Preis lassen wollen, so werde ich einen Theil davon nehmen.

Sie werden an mir eine gute Kundenschaft haben.

Wenn es möglich wäre, würde ich es thun, aber es kommt mir selbst hoch, ich würde dabei verlieren.



Ja ovu robu (ovaj espap) od te iste kakvoće kod drugoga za jeftiniju cěnu dobiti mogu.

Ja dvojim, da je moguće.

Na veresiu (poček) ne dajeteli?

Ja sam tako uredio (namerio) da ništa bez gotovi novci prodam.

Ja prodam izbranu robu, pravim jeftinu cěnu, ali neću da čekam na plaću.

---

#### O novinah.

Neznateli ništa novoga?

Šta imamo novoga?

Šta se dobroga govori u varošu?

Ja Vam malo znam kazati.

Ja neznam ništa značnoga.

Ja sam čuo, da će doskora Vlastelin N. vamo doići.

Od koga ste čuli?

Govori se u čitavom varošu (čitavom gradu).

Ja se čudim, da Vi ništa ni ste čuli.

Ich kann diese Waare von derselben Güte bei einem andern um billigeren Preis haben.

Ich zweifle, daß dieses möglich sey. Auf Credit geben Sie nichts?

Ich habe das System angenommen nichts zu verkaufen als gegen baare Bezahlung.

Ich verkaufe ausgesuchte Waare, mache billigen Preis, will aber nicht auf Bezahlung warten.

---

#### Von Neuigkeiten.

Wissen Sie nichts Neues?

Was haben wir für Neuigkeiten?

Was spricht man Gutes in der Stadt?

Ich kann Ihnen sehr wenig erzählen.

Ich weiß nichts Merkwürdiges.

Ich habe gehört, es werde in kurzer Zeit der Fürst N. hier ankommen.

Von wem haben Sie es gehört?

Man spricht davon in der ganzen Stadt.

Ich wundere mich!, daß Sie davon nichts gehört haben.



Kažese, da je tergovac N. odavde pobėgao i da je sa sobom mlogo novacah ponėo.

Ja mislim (sudim) da je to samo pusti govor.

Je steli razumėli, koji je bio uzrok od one buke, koju se je jučer na večer na sokaku čulo.

Bila su dva pianca, koji su se po ulici ervali.

Ja sam jučer Gospodina N. vidio koj je iz Englezke natrag došao.

čudno mi je, da me još nije pohodio.

Na dojuču nedėlju se ženi Gospodin N.

Znateli, koju će uzeti?

Jednu bogatu udovicu sa sto hiljadah forintih (koja mu sto hiljadah forintih za miraz pripise).

#### Na putu.

Koliko miljah još ima do Rėke?

Misliteli, da će mo još prie nego noć biva, tamo moći doiti.

Man sagt der Kaufmann N. sey von hier entwichen, und habe große Summen Geldes mit sich genommen.

Ich glaube, es sey bloß ein falsches Gerücht.

Haben Sie vernommen, was die Ursache des Lärmes war, den man gestern Abend auf der Gasse hörte.

Es waren zwei betrunkene Kerls, die sich auf der Gasse herum-  
balgten.

Ich habe gestern den Herrn N. gesehen, der von England zurück-  
gekehrt ist.

Es fällt mir auf, daß er noch nicht gekommen ist mich zu besuchen.

Künftige Woche verehlicht sich Herr N.

Wissen Sie, wen er heurathet?

Eine reiche Witwe, die ihm 100,000 Gulden Heuratsgut zubringt.

#### Auf der Reise.

Wie viele Meilen sind noch bis Fiume?

Glaubt ihr, daß wir noch vor Nacht hinkommen können.



Da kako, Gospodine, verlo lahko,  
neima više od trih satih odavde.

Još je rano, a Vi ćete još prije  
zahoda sunca tamo biti.

Jel put dobar?

Cesta je i verlo ugodna i dobra.

Je sul' na tom putu dobre gostio-  
nice (mehane)?

Ima jih i dobrih i zločestih.

U ovoj okolici su putovi sĕgurni?

A na štaciama se dobro poslužu  
je?

Koliko se za jedan konj mora  
platiti?

Kojim putem moramo iti?

Ako ste blizu sela, ono se der-  
žite na desno.

Moželi se u šumi lahko zabluditi?

Idite samo uvĕk upravo, ono ne-  
ćete zaiti.

Poteraj malo bolje konje, kočiašu,  
cesta je dobra (drum je dobar)  
a ti ne dojdeš dalje.

Ako nas dobro voziš, dobieš dvo-  
struk aldumaš.

O ja! mein Herr, sehr bequem,  
Sie haben nicht mehr als drei  
Stunden Weges von hier.

Es ist noch früh, und Sie werden  
noch vor Sonnen Untergang hin-  
kommen.

Ist der Weg schön?

Es ist eine Hauptstraße sehr bequem  
und gut unterhalten.

Sind auf dieser Straße gute Gast-  
häuser?

Es gibt deren gute und schlechte.

In diesen Gegenden sind die Wege  
doch sicher?

Und die Posten werden doch gut  
bedient?

Wie viel muß man für das Pferd  
bezahlen?

Welchen Weg muß man nehmen?

Wenn Sie nahe bei dem Dorfe seyn  
werden, so halten Sie sich rechts.

Kann man sich im Walde leicht  
verirren?

Gehen Sie nur immer gerade, so  
werden Sie nicht fehlen.

Fahre etwas schneller Postillion, die  
Straße ist gut und du kommst  
nicht weiter.

Wenn du uns gut führst, erhältst  
du doppeltes Trinkgeld.



Kod podgorja molim da malo niz  
hoditi.

Jeli berdo (brežuljak) stermo?

Jako je verletno a drum je okru-  
žen s ponorima.

U ovom slučaju hajdemo s kolah,  
otvori vratnicu, a spusti pod-  
nožje.

Dobro je malo pešice iti, ja sam  
sasvim ulomit.

Ja jedva moje noge ćutim od  
mlogog sedanja.

Gle poštarska kola, koja sberda  
dole idu.

Gle kak je nakarcan, dvanaest  
konji su upregnuti.

Mi ćemo sègurno zločest put  
imati.

Kočiašu, možemoli opet na kola  
sèsti?

Pogledaj malo, jeli sanduk još  
dobro privezan.

---

Kad se u gostilnicu  
dojde.

No već jedanput smo došli, haj-  
demo s kolah.

Am Fuße dieses Berges ersuche ich  
Sie abzustiegen.

Ist die Anhöhe steil.

Sehr steil und die Straße ist mit  
Abgründen umgeben.

In diesem Falle steigen wir aus,  
öffne den Schlag, laß den Fuß-  
tritt herunter.

Es ist gut ein wenig zu Fuß zu ge-  
hen, ich bin ganz lendenlahm.

Ich fühle kaum meine Füße von  
vielen Sitzen.

Sieh den Postwagen, der vom  
Berge herabkömmt.

Sieh wie er beladen ist, es sind  
zwölf Pferde daran gespannt.

Wir werden sicher einen sehr schlech-  
ten Weg durchzufahren haben.

Postillion, können wir wieder in den  
Wagen steigen?

Sieh ein wenig, ob der Koffer noch  
gut an den Wagen gebunden ist.

---

Beim Ankommen in das  
Gasthaus.

Nun endlich sind wir angekommen,  
steigen wir aus.



Moja Gospodo želite li odmah konje, da možete dalje jašiti.

Mi ćemo ovu noć ovdě ostati (mi ćemo ovdě na konak biti) ako možemo sobe dobiti.

Ja se ufam, da ćete biti zadovoljni.

Mi želimo sobu s dvima krevetima.

Konobaru odvedi Gospodina u sobu broj drugi, u prvom katu, i uzmi sasobom njihove stvari.

Hoću li kola (hintov) u kolnicu turati?

Ako bi imali dobrotu.

Kad se koga komu predstaviti.

Imam čest ovoga Gospodina, moga ljubeznika Vam predstaviti, on je žudio imati srěću s Vami se poznati.

Vi s Vašom dobrotom me odviše počitajete i biti će polza za me, ako priazan Vašu zadovoljiti mogu.

Meine Herrn wollen Sie gleich Pferde haben, um weiter zu reiten.

Wir werden uns diese Nacht hier aufhalten, wenn wir Zimmer haben können.

Ich hoffe, Sie werden zufrieden seyn.

Wir wünschen ein Zimmer mit zwei Betten.

Kellner führe diesen Herrn auf Nr. 2, im ersten Stock, und nimm auch ihre Sachen mit.

Soll man den Wagen in die Schoppen bringen?

Wenn Sie die Güte haben wollten.

Um Jemand vorzustellen.

Ich habe die Ehre diesen Herrn meinen innigsten Freund vorzustellen, der sehr das Glück zu haben wünscht mit Ihnen Bekanntschaft zu machen.

Ich finde mich durch ihre Güte sehr geehrt, und es wird ganz mein Vortheil seyn, wenn ich ihre Gewogenheit verdienen kann.



Gospodine, Vi ste odviše milostivi.

Jesteli već više vremena u ovom mjestu?

Neima više odtrih danah kako sam tudě.

Kako Vam se dopada mjesto?

Verlo dobro; lěpo je razpoloženo, ima lěpu okolinu i nadje se ovdě verlo lěpe družbine.

Hoćemo li imati veselje, Vas dugo ovdě viděti?

To odvisi od beržjeg ili laganjeg izhoda mojega posla.

Da samo na naše veselje mislimo, ono bi želili da bi poslove Vaše dugo trajali.

---

Kad se koga srětne.

Pomoz Bog, moj dragi, kuda ćete?

O dobro došli, prijatelju, jasam bio raztrešen, da Vas odmah nisam ni vidio.

Mein Herr, Sie sind zu gütig.

Sind Sie schon einige Zeit in dieser Stadt?

Es sind nicht mehr als drei Tage, daß ich hier angekommen bin.

Wie gefällt Ihnen die Stadt?

Recht gut; die Stadt ist schön gebaut, hat schöne Gegenden, und man findet hier sehr schöne Gesellschaft.

Werden wir das Vergnügen haben, Sie lange hier zu sehen?

Dieses hängt von schleunigeren oder langsamern Ausgang meines Geschäftes ab.

Wenn wir bloß auf unser Vergnügen denken wollten, so wünschten wir, daß sich Ihre Geschäfte in die Länge ziehen möchten.

---

Beim Begegnen.

Gott zum Gruß, mein Lieber, wo gehen Sie hin?

O willkommen mein Freund, ich war zerstreut, daß ich Sie nicht gleich gesehen habe.



Idem k jednomu priatelju, koj  
na me čeka s ručkom.

što ćete onda činiti?

Ja neznam, morda da ćemo onda  
ići malo se šetati.

U koliko satih ste jučer legli?

Jako kasno; kad smo se raztali,  
skobio sam N. koj me na silu  
odveo u kafanu.

Pili smo sajedno kavu, igralismo  
partiu biljara ipotlim toga smo  
se još dugo prohadjali na ba-  
steiji; bila je krasna mēsečina.

### O i g r i.

što da činimo; tako bezposlenim  
će nam dugo vrēme biti.

Hajde da se kartamo.

Verlo rado, samo da znam igrati,  
ja neznam nijednu igru.

Ja smoje strane ne igram se  
rado, ja volim čitati.

No dobro, dakle nas tri možemo  
jednu partiu igrati.

Ich gehe zu einem Freunde, der mich  
beim Frühstück erwartet.

Was werden Sie dann thun?

Ich weiß es nicht, vielleicht daß wir  
dann ausgehen einen kleinen Spa-  
ziergang zu machen.

Um wie viel Uhr sind Sie gestern  
Abends zu Bette gegangen.

Sehr spät; nachdem wir uns ge-  
trennt hatten, begegnete ich dem  
N., der mich mit Gewalt ins  
Kaffeehaus führte.

Wir tranken mit einander Kaffee,  
spielten eine Partie Billard, und  
darauf machten wir noch einen  
langen Spaziergang auf der  
Bastei, es war ein so herrlicher  
Mondschein.

### V o m S p i e l e.

Was wollen wir thun, so müßig  
werden wir lange Weile haben.

Spielen wir eine Partie Karten.

Sehr gerne, wenn ich nur spielen  
könnte, ich kenne kein Spiel.

Ich meinerseits liebe das Spiel  
nicht, ich ziehe das Lesen vor.

Wohlan so machen wir drei eine  
Partie.



Kakvu ćemo igru igrati?

Za što ćemo se igrati?

Što se mene tiče, ja se ne igram visoko (za mloge novce).

Igrajmo se za nekoliko Krajcarah.

Imateli nove karte?

Imam, Gospodine, evo dve igre.

No gledajmo, tko će dati?

Vi morate dati.

Mešajte karte.

Vi ste prvi, igrajte.

Ja neimam ništa.

Mi smo dobili tu igru.

---

Pozvanje i izgovaranje.

Nebili sutra htěli samnom obědvati (ručati)?

Bilo bi mi drago, ali neznam, hoćuli vrěme (kad) imati.

Ali zašto (za kaj) nećete moć doiti?

Ja ću morati kod kuće ostati.

Ja čekam pohode.

Ja sam koga odredio (komu dao nažnačiti, da k meni dojde).

Was für ein Spiel wollen wir spielen.

Um was werden wir spielen.

Ich meinerseits spiele nicht hoch.

Spielen wir um einige Kreuzer.

Haben Sie neue Karten?

Ja mein Herr hier sind zwei Spiele.

Sehen wir, wer geben wird.

Sie müssen geben.

Mischen Sie die Karten.

Sie haben die Hand, spielen Sie.

Mir ist nichts gekommen.

Wir haben die Partie gewonnen.

---

Einladung und Entschuldigung.

Wollten Sie nicht morgen bei mir zu Mittag speisen?

Sehr gerne, aber ich weiß nicht ob ich Zeit haben werde.

Aber warum werden Sie nicht kommen können?

Ich werde zu Hause bleiben müssen.

Ich erwarte Besuche.

Ich habe Jemanden bestellt.



Vi uvěk imate izgovor, kad se govori o tom, da mi čest (veselje) pokažete.

Bude uvěrovaitni, da bi najveće veselje na mojoj strani bilo, da je moguće.

Ali samo ako hoćete, možete mi sěgurno to veselje učiniti.

Ali barem sutra na večer ćete oslobođeni biti.

Ah! bit' ću, i dam Vam moju rěč, da ću prie šest satih biti kod Vas.

Ja ću sěgurno na Vas čekati.

Možete se osloniti na to.

Ja ću još nekoliko priateljah sazvati.

Ja se nadam, da ćemo večer veselo probaviti.

### O kazališću.

Jesteli jučer u teatru (kazališću, igralnici, zorištu) bili, da bi viděli, prestavljenje novoga igrokaza?

Sie haben immer Ausflüchte, wenn die Rede ist, mir ein Vergnügen zu machen.

Seyen Sie nur versichert, daß das größte Vergnügen auf meiner Seite wäre, wenn es möglich wäre.

Ach wenn Sie wollen, können Sie mir sicher das Vergnügen erweisen.

Aber wenigstens morgen Abends werden Sie frei seyn.

Ach ja, dieses wohl, und ich gebe Ihnen mein Wort, vor sechs Uhr bei Ihnen zu seyn.

Ich erwarte Sie also gewiß.

Sie können davon versichert seyn.

Ich werde noch einige Freunde einladen.

Ich hoffe wir werden den Abend angenehm zubringen.

### Vom Theater.

Sind Sie gestern im Theater gewesen, die Vorstellung des neuen Stückes zu sehen?



Jesam, al sam malo kasno do-  
šao i imao sam tako zlo mēsto,  
da sam jedva (komaj) što razu-  
mēti mogao.

Jeli bilo puno? Bilo je puno, i  
jasam dobro se zabavio, svez  
me zavimalo, slog je čist,  
prestavljenje je dobro bilo.

Danas večeras se drugi put pre-  
stavi.

što Vam se vidilo od te Opere  
(pēlnoga prikazanja)?

Ja sam sa svim zadovoljan, dobro  
se prikazalo i sve je s pleska-  
njem primljeno bilo.

Odēlo i dekoracie (narešenja,  
prizoria) su verlo lēpe, a pro-  
mēne prizorah bivaju jako  
berzo.

Gudba mi se jako dopala, počē-  
tak je zmožnoga sloga.

što Vam se vidi od pēvalice nove,  
koja prvi put to lice prikazala  
(pēvala tu partiu).

Ona je verlo lēpa a ima prekra-  
sni glas.

Ja, aber ich kam etwas zu spät  
und hatte einen so schlechten Platz,  
daß ich kaum etwas davon ver-  
stehen konnte.

War es voll? Es war voll und hat  
mich sehr gut unterhalten, die  
Verwicklung hatte viel Interesse,  
die Schreibart ist rein, die Aus-  
führung befriedigend.

Diesen Abend wird es zum zweiten  
Mal aufgeführt.

Was scheint Ihnen von der Oper?

Ich bin damit vollkommen zufrieden  
gewesen, sie wurde recht gut auf-  
geführt und erweckte allgemeinen  
Beifall.

Die Kleidung und die Decorationen  
sind prächtig, und die Verän-  
derung der Scenen geschieht mit  
auffallender Schnelligkeit.

Die Musik gefiel mir vorzüglich,  
die Ouverture (der Eingang) ist  
von bezaubernden Style.

Was scheint Ihnen von der neuen  
Sängerin, die das erste Mal in  
dieser Rolle auftrat.

Sie hat ein sehr einnehmendes  
Aeußere, verbunden mit einer  
schönen Stimme.



Imate pravo, ona je verla umětnica; ne fali joj ništa nego malo slobodnie da bude.

O ženidbi (svatovih).

Jeli istina, Gospodična (sidilka, fraila) što se govori po varoši? Ja nemogu sve znati, što se govori.

Mlogo se od Vas govori, kaže se, da cete se udati.

Vi valda znate, da takvim novinarom nije mlogo vërovati, koje se samo razglaši za zabavu.

Ali ja sam priklonjen, tu vërovati.

Možeteli mi zaručnika (ženika) imenom kazati, koj je meni odsudjen?

On je ljubobitni, čestni Gospodin, koj Vašu ljubav zasluži, Gospodin N. je.

No, buduće da Vi znate, ono bi bilo bezumno, to pred Vam zatajiti (zakriti).

Sie haben Recht, es ist eine vor-  
treffliche Virtuosa, es mangelt  
ihr nichts, als etwas mehr Sicher-  
heit.

Von einer Heirath.

Ist es wahr, mein Fräulein, was  
man in der Stadt sagt?

Ich kann nicht Alles wissen, was  
man sagt.

Man spricht vieles von Ihnen, man  
sagt, Sie wären im Begriffe zu  
heirathen.

Sie wissen wohl, wie wenig der-  
gleichen Neuigkeiten Glauben  
verdienen, die man nur um sich  
zu unterhalten austreut.

Ich bin aber geneigt, diese zu glau-  
ben.

Können Sie mir den Bräutigam  
nennen, den man mir bestimmt?

Es ist ein sehr liebenswürdiger,  
schätzbarer Herr, der Ihre Nei-  
gung verdient, Herr N.

Wohlan, weil Sie es wissen, so  
wäre es thöricht, Ihnen ein Ge-  
heimniß daraus zu machen.



Dopustite, da Vam k Vašom izboru srčcu želim, dugo srčcu i uživanje imali, kojega ste obadva tako vredni.

Ja sam ganut od priateljstva Vašega, za koje Vas i dalje molim.

Zaručenje (venčanje) \*) će biti dojuče nedelje, pokažite nam čest s prisutstvom Vašom, Viste preučtivo sazvani.

Ja s radostjom primam sazvanje Njihovo (Vaše).

### O šetanju.

Bili hteli samnom se malo proiti (šetati)?

Verlo rado, to sam baš htéo učiniti.

Večer je prekrasni; vrućina je popustila, a veja zdravi večerni povetarac.

Kamo bi rado hteli ići?

Erlauben Sie, daß ich Ihnen zu Ihrer glücklichen Wahl Glück wünsche; mögen Sie lange des Glückes genießen, dessen Sie Beide so würdig sind.

Ich bin sehr gerührt bei solchen Bezeugungen ihrer Freundschaft, die ich Sie mir ferner zu bewahren bitte.

Die Hochzeit wird die nächste Woche seyn, beehren Sie uns mit Ihrer Gegenwart, Sie sind höflichst eingeladen.

Ich nehme mit Vergnügen Ihre Einladung an.

### Vom Spazierengehen.

Möchten Sie mit mir gehen einen kleinen Spaziergang zu machen? Sehr gerne, dieß war eben, was ich thun wollte.

Der Abend ist sehr angenehm, die Hitze hat nachgelassen, und es weht eine frische gesunde Abendluft.

Wohin wäre es Ihnen gefällig zu gehen?

\*) zenidba vom Manne, udadba von der Frau.



Kud god, samo ako u Vašem  
milomu društvu se nahodim.

Hajdemo dakle u dvornu bašću,  
to je moj najdražji prohod.

Uvijek ima tamo lijepe ljude, čuje  
se prekrasna gudba, a često  
najdem poznanike tamo, s ko-  
jima rado berbljam.

Al ja Vas malo vidim tamo, Vi  
morda mnoštvo (ljudstvo) ne  
ljubite?

Ja priznajem, da mi je samoća  
dražja, gdje mogu neuzpo-  
kojito (mirno) misliti, ili kakvu  
lepu knjigu čitati (štiti).

Vi dobro činite, ali to za moj del  
nahodim, da mloge ljude videti,  
s mlogima obhoditi, razne po-  
natje i misle (mnenja) čuti, da  
to me bolje razveseli i soob-  
ćenje u obhodu mlogo više  
olakša.

Ja takojer štimam to, ali opet  
mislim, da se zato ne treba  
zapustiti obhod sam sobom.

čovjek, koj sasvim udaljen živi,

Wo immerhin, wenn ich mich nur in  
Ihrer angenehmen Gesellschaft  
befinde.

So gehen wir in den Hofgarten, es  
ist mein Lieblingsspaziergang.

Es sind immer schöne Leute da, man  
hört herrliche Musik und ich treffe  
oft Bekannte da, mit denen ich  
gern ein bißchen plaudere.

Ich sehe Sie aber selten dort, Sie  
lieben vielleicht nicht die Menge  
von Leuten?

Ich gestehe es Ihnen, daß ich  
einen einsamen Ort vorziehe, wo  
ich ungestört meinen Gedanken  
Raum geben, oder irgend ein  
schönes Buch lesen kann.

Sie thun recht, aber was mich anbe-  
langt, so finde ich, daß viele Leute  
zu sehen, mit vielen Personen  
umzugehen, mannigfaltige Ideen  
und Meinungen zu hören, mir  
das Gemüth weit besser erquickt  
und die Mittheilung im Um-  
gange vielmehr erleichtert.

Ich bin Ihrer Meinung, ich dächte  
aber doch, daß man deswegen  
nicht ganz vernachlässigen sollte  
mit sich selbst umzugehen.

Der Mensch, der ganz einsam lebt,



je odveć daleko od světa, a  
čověk, koj je neprestance u  
družtvu, nahodi se odveć blizu  
světu, nego da bi mogao jedan  
i drugi pravo gledišće o njemu  
imati.

Koj zna u tom pravu měru naiti,  
onaj najbolje čini.

### Kod Bolestnika.

Danas mi je mlogo gorje nego  
jučer.

Idi k lěkaru pa kaži da odmah  
doide.

Evo baš ide.

Vaš ponizni sluga, gospodine  
lěkaru, ja sam se usudio Vas  
zvati, ali buduće da ima već  
dva dana, kako mi je zlo,  
ono —

što ćutite?

Ćutim u nogama takvu slabost,  
da se nemogu na njima deržati.

Glava me jako boli.

Ob noć nemogu spavati, a neće  
mi se jesti (neimam požudu  
na jelo).

ist von der Welt zu entfernt,  
und der Mensch, der unaufhör-  
lich in Gesellschaft ist, findet  
sich derselben zu nahe, als daß  
beide den wahren Gesichtspunkt  
davon haben könnten.

Wer hierin ein bescheidenes Maß  
zu finden weiß, geht hierin am  
besten.

### Bei einem Kranken.

Heute fühle ich mich viel schlimmer  
als gestern.

Gehet zum Arzt, sagt er soll gleich  
kommen.

Hier kommt er eben.

Ihr ergebenster Diener, Herr Doc-  
tor, ich nahm mir die Freiheit  
Sie rufen zu lassen, da es aber  
schon zwei Tage sind, daß ich  
mich übel befinde, so —

Was fühlen Sie?

Ich fühle in den Füßen eine solche  
Schwäche, daß ich mich auf den-  
selben fast nicht erhalten kann.

Der Kopf schmerzt mich sehr.

Bei Nacht vermag ich nicht zu schla-  
fen, und habe keine Lust zum  
Essen.



Dopustite mi malo bilo éutiti  
(žilu pipati).

Dajte mi jezik viděti.

Vi imate groznicu (zimlicu).

Gerstali Vam se, imateli nagon  
k bljuvanju?

Jel' Vam gorko u ustima, kad  
se probudite?

Imateli veliku žedju?

Kakvi Vaš obični način življenja?

Jesteli druge kakve bolesti u Va-  
šem životu imali?

Imateli u običaju često lěk upo-  
trěbovati?

Jel Vam na persi lahko, dišeteli  
lako.

Snojite li se često?

Ja éu Vam lěk pripisati.

Ostanite u krevetu, uzmite svaki  
drugi sat lěk, nekate se bri-  
niti, biti ée skoro bolje, a  
sutra u to isto doba éu Vas  
pohoditi.

Lassen Sie mich ein wenig den Puls  
fühlen.

Lassen Sie mir Ihre Zunge sehen.  
Sie haben das Fieber.

Haben Sie Ekel, haben Sie einen  
Reiz zum Erbrechen?

Haben Sie einen bittern Mund  
beim Erwachen?

Haben Sie starken Durst?

Welche ist Ihre gewöhnliche Lebens-  
art?

Haben Sie andere Krankheiten in  
Ihrem Leben gehabt?

Pflegen Sie zu mediciniren?

Haben Sie eine freie Brust, athmen  
Sie leicht.

Schwitzen Sie oft?

Ich werde Ihnen eine Medicin ver-  
schreiben.

Halten Sie sich im Bette, nehmen  
Sie alle zwei Stunden Ihre  
Medicin, seien Sie gutes Mu-  
thes, bald wird es besser wer-  
den, übrigens werde ich Sie  
morgen um dieselbe Zeit und  
Stunde besuchen.



Kad se předa přeporučno  
pismo.

Vaš najponizni sluga, imam čest  
Vam pismo (list, knjigu) od  
Gospodina N. iz Berlina pře-  
dati, koj mi je naručio Vam  
mlogo dobro najaviti.

Ja se jako radujem, novine od  
tako dobroga priatelja čuti,  
jasam Vam jako obvezan.

Směm Vas moliti, da sědnite.

Kad ste došli, molim?

Ja sam jučer na večer došao,  
jako kasno.

U kojoj gostilnici stojite (pribi-  
vate)?

Kod zlatnoga jagneta.

Vi nećete tamo najbolje imati,  
a Vi bi me zaista oskerbili, da  
mi čest ne pokažete, u mojoj  
kući stanovati.

Ja priznajem sasvim zafalno Vaše  
ponudenje, ali ja neću nikada  
se preuzeti, dobrotu Vašu na-  
duživati (zloupotřebiti).

Ein Empfehlungsschreiben  
zu übergeben.

Ihr unterthänigster Diener, ich  
habe die Ehre Ihnen einen Brief  
von Herrn N. aus Berlin zu über-  
geben, der mir viel Schönes  
Ihnen auszurichten empfahl.

Ich freue mich unendlich, Nachrich-  
ten von einem so lieben Freund  
zu erhalten, ich bin Ihnen sehr  
verbunden.

Darf ich Sie bitten, Platz zu  
nehmen.

Wann sind Sie angekommen, wenn  
ich fragen darf.

Ich kam gestern Abends an, sehr  
spät in der Nacht.

In welchem Gasthose wohnen Sie?

Im goldnem Lamm.

Sie werden in diesem Gasthause nicht  
am besten seyn, und Sie würden  
mich in der That kränken, wenn  
Sie mir nicht die Ehre erweisen,  
in meinem Hause zu wohnen.

Ich fühle mit aller Erkenntlichkeit  
den Werth Ihrer verbindlichen  
Anerbiethung, aber ich werde es  
nie wagen, Ihre Güte zu miß-  
brauchen.



Ja neprimam nikakve nadobičaje  
(izpreke), Vi me uvrédite,  
akomi tu čest ne pokažite.

Vi ste odviše dobri, i ja nemogu  
drugačie, moram Vam pokoran  
biti.

Ja ću odmah slugu mojega pos-  
lati u gostionicu, da Vaše  
stvare donese.

Prosim, činite kano da ste kod  
kuće i oprostite dobroj volji,  
ako Vašoj ugodi bi što protivno  
bilo.

S krojačem (sabolom, ter-  
ziom).

Donosite li odělo moje (opravu  
moju)?

Ja sam ju doněo, da ju možete  
probati.

Dajte, da vidim.

Dobro stoji, zavratac dobro se  
prilaže.

Okrenite se, molim, da vidim,  
ne pravili bore (falte).

Rukavi vidi mi se dasu prekratki  
i uzki.

Ich nehme keine Complimente an,  
Sie beleidigen mich, wenn Sie  
mir diese Ehre abschlagen.

Ich sehe mich mit so vieler Güte über-  
häuft, daß ich nicht anders kann,  
als Ihnen blindlings gehorchen.

Ich werde sogleich meinen Haus-  
diener ins Gasthaus schicken, um  
Ihre Sachen abholen zu lassen.

Ich bitte Sie sich wie in Ihrem  
Hause zu betrachten, und wenig-  
stens unsern guten Willen den  
Mangel irgend einer gewohnten  
Bequemlichkeit zu vergeben.

Mit einem Schneider.

Bringen Sie mir ein Kleid?

Ich habe es gebracht, damit Sie  
es anprobiren können.

Lassen Sie sehen.

Es steht gut, der Kragen schließt  
gut.

Drehen Sie sich um, ich ersuche,  
damit ich sehe, ob es keine Fal-  
ten wirft.

Die Ärmel scheinen mir ein wenig  
zu kurz und zu enge.



Tomu se može lahko pomoći, ja već vidim, što se treba opraviti.

Gledajte, da do sutra bude gotovo, ja bi rad oblačio, jerbo idem na tanac.

Ja Vam obećam, da ćete prije večera dobiti.

Uzmite mi mjeru k verh haljini, i na jedan par čakširah (hlačah).

Ja ću se starati, da sve bude dobro.

Ja bi rad dao ovu haljinu opraviti.

Imateli komadićah (kerpah)?

Gledajte, jeli vrédno, da se ova oprava okrene?

Je, Gospodine, još je dobra, nije nigdê poderana.

S Tergovcem (čovakom).

Ja bi Vas molio, da mi pokažete nekolicke struke (podobe) čove.

Evo Vam nekolicke, izbirajte po volji.

Man kann hier leicht helfen, ich sehe schon, was zu machen ist.

Sehen Sie, daß es bis morgen fertig wird, ich möchte es anziehen, um auf einen Ball zu gehen.

Ich verspreche Ihnen, daß Sie es vor Abend bekommen werden.

Nehmen Sie mir auch das Maß zu einem Ueberrock und ein Paar Beinkleider.

Ich werde schon dafür sorgen, daß Alles gut wird.

Ich wünsche mir diesen Ueberrock zu richten.

Haben Sie Stückchen?

Sehen Sie, ob es der Mühe lohnt, dieses Kleid zu wenden.

Ja mein Herr, es ist gut erhalten, es ist noch nirgends zerrissen.

Mit einem Tuchhändler.

Ich wollte Sie bitten, mir einige Muster von Tuch sehen zu lassen.

Hier haben Sie welche, wählen Sie nach Ihrem Gefallen.



Kako najdete ovu čovu (ovo sukno)?

Takvu krasnu nećete na nikakvom drugome mjestu naići.

Čova mi se vidi dobra, ali boja (farba) mi se nedopada.

Ali se tako sada nosi.

Evo Vam drugi komad.

Ova čova je verla, motrite samo jakost.

Gledajte samo kako je tkanje fino.

Bojim se, da neće boja deržati.

Zato dobro stojim, vuna je ktomu još nafarbana (nabojena, namastita).

Koliko je široka.

Dva rifa i fertalj je široka.

Koliko rifih trebate?

Ja bi se frak dao napraviti.

Vi ćete trebovati dva rifa i tri fertalje.

Što išćete za rif?

Petnaest forintih (rajniše).

To je preskupo, kažite mi posljednu cenu, jer ja se rado ne tergujem (čenkam).

Wie finden Sie dieses Tuch?

So schönes werden Sie in keinem andern Orte finden.

Das Tuch ist gut, wie es scheint, aber die Farbe behagt mir nicht.

Es ist indessen eine Modefarbe.

Hier sehen Sie ein anderes Stück.

Dieses Tuch ist vortrefflich, bemerken Sie nur die Festigkeit.

Sehen Sie, wie fein das Gewebe ist.

Ich fürchte, die Farbe möchte nicht halten.

Dafür büрге ich Ihnen, es ist in der Wolle gefärbt.

Wie breit ist es?

Es ist neun Viertel breit.

Wie viel Ellen brauchen Sie?

Ich will mir einen Frack machen lassen.

Sie werden zwei Ellen und drei Viertel brauchen.

Was begehren Sie für die Elle?

Fünfzehn Gulden.

Das ist sehr theuer, sagen Sie mir den letzten Preis, denn ich bin kein Liebhaber von vielem Handeln.



Nemogu ništa popustiti, to je stalna cena.

Dat' ću Vam dvanaest forintih.

Ni je moguće, onako Vam dam za fabričnu cenu.

Morat' ću dakle sve raditi, što Vi želite, odrežite mi potrebni komad, ali merite dobro.

Medju dvima sidilkama.

Dobro došla, draga priateljica, ja sam požudom na Vas čekala, i već sam se bojala, da nećete više doći.

Oprostite, molim, mila priateljica (prija).

U isto doba, kadsam, kako sam bila poručila, k Vami htela doći, pohod, kojega sam medjutim imala, me zadržao.

No što lepoga tude poslužete?

Malo lepoga, kako videte.

Ich kann Ihnen nichts nachlassen, dieses ist sein festgesetzter Preis.

Ich will Ihnen zwölf Gulden geben.

Es ist nicht möglich, ich gebe es Ihnen ohnedies um den Fabrikpreis.

Ich werde also Alles thun müssen, was Sie wollen, schneiden Sie das Nöthige herab, und messen Sie gut.

Zwischen zwei jungen Fräulein.

Willkommen, liebe Freundin, ich erwartete Sie mit Ungeduld, ich fürchtete beinahe, daß Sie nicht mehr kommen würden.

Verzeihen Sie, ich bitte, beste Freundin.

Im Augenblicke, da ich ausgehen wollte, um zu Ihnen zu kommen, wie ich Ihnen hatte sagen lassen, hat mich eine Visite, die dazwischen kam, bis jetzt aufgehalten.

Nun was machen Sie Schönes?

Wenig Schönes, wie Sie sehen.



Vezem evo malo, kako vidite, i taj vez ću momu bratu pokloniti.

Vi ste umetnica u vezu, i ja bi Vas skoro molila da bi mi dopustile, da kadkad smëm k Vam doići za uvježbanje.

S velikom radostjom, draga priateljica, imam verlo dobre uzore.

Što ćete sutra činiti, hoćeteli ići na bal (tanac, plesanje)?

Neznam, što će moja mati htěti, ona mi je obećala da će me tamo od vesti.

Ove godine još nisam bila na balu.

Ako otac mi dopusti, ono želim jako s Vama ići.

Želiteli, da kod Vašego Gospodina otca molbu učinem, ja vėrujem, da meni neće moći molbu tu odbiti.

O molite ga, draga prija, jako Vas molim, Vam neće moći se protiviti.

Ich mache diese kleine Stickerei, wie Sie sehen, um sie meinem Bruder zum Geschenke zu machen.

Sie sind ja Meisterin im Sticken, und ich möchte Sie beinahe bitten, mir zu erlauben, daß ich bisweilen kommen dürfte, mich mit Ihnen zu üben.

Mit größtem Vergnügen, meine Freundin, ich habe sehr gute Muster.

Was werden Sie morgen thun, werden Sie auf den Ball gehen?

Ich weiß nicht, was meine Mutter thun wird, Sie hat mir wohl versprochen mich hinein zu führen. Dieses Jahr bin ich noch auf keinem Balle gewesen.

Wenn es der Vater erlaubt, so wünschte ich sehr mit Ihnen zu gehen.

Wollen Sie, daß ich bei Ihrem Herrn Vater ein Vorwort für Sie spreche, ich glaube, er kann mir nichts abschlagen.

O ja, liebe Freundin, thun Sie dieses, ich bitte Sie recht sehr, Ihnen wird er es nicht versagen.



Kad se kvartir (stan)  
traži.

Jesteli već našli stan (kvartir)?

Već više od deset sam pręgle-  
davao, ali nijedan nije ugo-  
dan.

Evo tu je još jedan oglas na dru-  
goj kapii.

Gdę je nastojnik kuće?

što želite, moja Gospodo?

Kakvo je to pribivalište (kakvi  
je kvartir), koje se da pod  
kiru?

U prvom katu (podu) ima šest  
sobe, dve kabinete, veliku ku-  
hinu s komorom, s tavanom i  
druga polovina na dervarni-  
com.

Sobe su najviše prostrane, pole-  
vica ima izgled na ulicu, a  
druga na dvor.

Koliko išće gazda (vlasnik kuće)  
za kiru (fit)?

Za pol godine šest stotina i sva-  
kog četverta godine skoro dva-  
najst forintih za sveću.

Wohnung zu suchen.

Haben Sie schon ein Quartier ge-  
funden.

Angesehen habe ich schon mehr als  
zehn, aber keins war mir recht.

Da ist noch ein Anschlagzettel an  
dem zweiten Hauptthore.

Wo ist der Hausmeister?

Was steht zu Diensten, meine  
Herrn?

Was ist das für eine Wohnung,  
die in diesem Hause zu vermie-  
then ist?

Sie ist im ersten Stocke und besteht  
aus sechs Zimmern, zwei Ka-  
bineten, einer großen Küche mit  
einer Speiskammer, einem Bo-  
den und halben Holzbehältnisse.

Die meisten Zimmer sind sehr ge-  
räumig, die Hälfte davon geht  
auf die Gasse, die andere in den  
Hof.

Wie viel Zins verlangt der Haus-  
eigenthümer?

Alle halbe Jahre 600 Gulden, und  
alle viertel Jahre ungefähr 12  
Gulden Beleuchtungskosten.



Bili mogao s gazdom sam govoriti?

Ne možete, jer je u štajersku putovao i doći će istom potlam dvih ili trih nedeljah.

Ali ntrudite se gore, u pervikat, gdje ćete gazdaricu naiti.

### O toplici.

No jedanput imam veselje Vas viditi. Od godine 1815, (hiljada osamstotina petnaeste) kada smo u N. posadjeni bili, nismo još se videli.

Kako Vam je, kako Vam toplica prudi?

Ja sam se istom deset putah okupao, pak već sećam da mi je mlogo lahkše.

Kako ste vreme Vaše razdelili?

Ja bi se sasvim po Vas uredio.

Svaki dan u šest satih u jutro idem u toplicu, gdje tri ili pet fertalj satah ostajem, kad izlazim ono legnem opet, u deset satih ručam, od jedanaest

Könnte ich mit dem Hausherrn selbst sprechen?

Nein, denn er hat eine Reise nach Steiermark gemacht, und wird erst nach vierzehn Tagen oder drei Wochen kommen.

Aber bemühen Sie sich in den ersten Stock, wo Sie die gnädige Frau treffen werden.

### Vom Bade.

Endlich habe ich das Vergnügen Sie zu sehen. Seit dem Jahre 1815, wo wir in N. in Garnison lagen, haben wir uns nicht gesehen.

Wie geht es Ihnen, wie schlägt das Bad an?

Ich habe erst ungefähr zehn Bäder genommen, aber ich fühle schon große Erleichterung.

Wie haben Sie denn Ihre Zeit eingetheilt? Ich möchte mich ganz nach Ihnen richten.

Alle Tage um halb sechs Uhr verfüge ich mich ins Bad, wo ich drei bis fünf viertel Stunden bleibe, wenn ich aus dem Bade komme, lege ich mich wieder



proidem se sknjigom do polak  
na jedan. Potlam poldne štciem,  
igram se i pišem knjige (slo-  
žim pisma). Taki je moj život  
(tako ja živim).

Imali već mlogo ljudih (kupala-  
cah)?

Sada već, kaže se, da ima više  
od tri hiljadah.

Dvaestoga će Njihovo veličan-  
stvo kralj Prajski ovamo doći.

Ali mora ovdě jako skupo biti?

Triput skuplje nego u Berlinu,  
(Beču, Dobrosolu).

Kada ćete opet natrag iti u Rěku?

Potlam mēsec danah; zatim pot-  
lam tri mēsecah putujem u  
Terzt, odande u Mletke pak  
najposlě odande u Rim.

Ja ću u Dubrovnik, a kad natrag  
putujem pohodit' ću i Cerno-  
gorce (putovat' ću i u Cernu-  
goru).

Za sada ostajte s bogom; veče-  
ras ćemo se viditi u gostil-

nieder, um zehn Uhr frühstücke  
ich, um eilf Uhr gehe ich mit  
einem Buche bis halb ein Uhr  
spazieren; den Nachmittag bringe  
ich mit Lesen, Spielen und Briefe-  
schreiben zu. Das ist das Leben,  
das ich führe.

Sind schon viele Leute (Badegäste)  
da?

Es sollen jetzt schon über 3000 seyn.

Am zwanzigsten wird Se. Majestät  
der König von Preußen hierher  
kommen.

Aber es muß hier sehr theuer zu  
leben seyn?

Dreimal theurer, als in Berlin  
(Wien, Halle).

Wann reisen Sie wieder zurück nach  
Triume?

Nach einem Monate, und in drei  
Monaten darauf reise ich nach  
Triest, von da nach Venedig  
und dann endlich nach Rom.

Ich werde nach Ragusa reisen, und  
im Zurückreisen auch Montene-  
gro besuchen.

Leben Sie unterdessen recht wohl.  
Heute Abends sehen wir uns im



nici kod bělaca (zlatnoga lava,  
cernoga orla).

O Lovu.

Trěbamoli još dugo dokle dojde-  
mo u šumu?

Još jedan sat.

Vi ste věrojatno verlo vešti u  
lovu (vešti lovač)?

No kako tako, imam dobru srěću.

Imali mlogo zecevah, sernah i  
jelenah tamo?

O! sjaset ima jih.

Imateli dvocevku?

Ne, ja imam štuc.

Umijete i pogoditi u nišanj?

Ja sam često serce probio.

Jel' ovaj hert dobar? (Lovili  
dobro)?

Koliko imamo lovački psi?

Dvadeset.

Ovo je keruša a ovo je ker.

To je lěpa lovačka kuja.

Imateli dosta žprije, baruta (pra-  
ha) i kućine?

Evo taneta (olovnice).

Gasthause zum weißen Kopf (gol-  
denen Löwen, schwarzen Adler).

Von der Jagd.

Haben wir noch lange hin, bis wir  
den Wald erreichen?

Noch eine Stunde.

Sie sind wahrscheinlich ein sehr ge-  
schickter Jäger?

Nun, so so, ich habe viel Glück.

Sind viele Hasen, Rehe und Hir-  
schen daselbst?

O! In Menge.

Haben Sie eine Doppelflinte?

Nein, ich habe einen Stutzen.

Schießen Sie auch gut nach dem  
Ziele?

Ich habe das Schwarze oft ge-  
troffen.

Ist dieser Windhund brav?

Wie viele Jagdhunde haben wir?

Zwanzig.

Das ist eine Spürhündin, und das  
ein Spürhund.

Das ist eine schöne Jagdhündin.

Haben Sie Schrott, Pulver und  
Werke genug?

Hier sind Kugeln.



Napunite Vašu pušku.  
Sipajte barut na naprašnik.

Pucajte sada.  
Jasam moju pušku izbacio.

Gle zeca!  
St! čutite, nišajte (naperite,  
ciljajte).

Koliko smo ubili?  
Ubili smo deset zecevac, dve  
serne, jednog jelena, pak  
onda još petnaest terčke, šest  
divjih patakah i jednog čvorka.

Da to je košuta.  
A to je sernjak.  
Imati u ovoj okolnici i kur ja  
kah i lisicah?

Ima njih dosta.  
Ali medved tudě neima?  
Ne imamo.

Hajdemo sada kdomu.  
Eve vam Vaš děl.  
No, bratja, sbogom ostajte.

#### Od verta.

Jeli ova bašća Vaša (ovaj vert  
Vaši)?

Nije naš, ali mi imamo dopuš-

Laden Sie Ihr Gewehr.  
Geben Sie Pulver auf die Zünd-  
pfanne.

Schießen Sie nun.  
Ich habe mein Gewehr ausge-  
schossen.

Sieh da, ein Hase.  
Stille, legen Sie an.

Wie viel haben wir geschossen?  
Zehn Stück Hasen, zwei Rehe und  
einen Hirschen, dann noch fünf-  
zehn Rebhühner, sechs wilde  
Enten und einen Star.

Das ist ja eine Hirschkuh.  
Und das ein Rehbock.  
Gibt es auch Wölfe und Füchse in  
dieser Gegend?

Es gibt deren genug.  
Aber Bären gibt es nicht hier?  
Nein.

Lasset uns jetzt heimkehren.  
Hier haben Sie Ihren Theil.  
Nun, Genossen, lebt wohl.

#### Vom Garten.

Gehört dieser Garten Ihnen?

Nein, wir haben aber Erlaubniß



tjenje u nutri hoditi, kad nam je drago.

Vi brez dvojbe više put tamo dojdete?

Ne toliko, koliko želim; jesam velik priatelj od vertlarie i od voće.

Směteli voće jesti?

Smēm; ali najveće moje veselje jest, vertlara delati viditi i š njime raditi.

Imateli sva potrebna orudalja?

Imam. Evo jedna lopāta, polivača, motika, evo su grablje (zubci), kosir, i. t. d.

Ja bi rad štogod od posla Vašeg vidio.

Vidite ovu gredicu (liju)? ovu navoznu gradju? Ovu sam ja nastavio, i sve ove cvětje sam ja posadio.

Ovdě je i jedna tačka.

Imali mlogo gusenicaħ na kruškima?

Ima da kako, ali ova jabuka je čista od njih.

Ovo je lěpa perda (lěpi gak).

Imateli i šljivik?

darin herumzugehen, wann wir wollen.

Sie kommen ohne Zweifel oft hin?

Nicht so oft, als ich wünschte, ich bin ein großer Garten- und Obstfreund.

Dürfen Sie Obst essen?

O ja; aber mein größtes Vergnügen ist, den Gärtner arbeiten zu sehen und mit ihm zu arbeiten.

Haben Sie alle Geräthschaften?

Ja. Hier ist eine Schaufel, eine Gießkanne, Haue, ein Rechen, ein Gartenmesser u. s. w.

Ich möchte etwas von Ihrer Arbeit sehen.

Sehen Sie hier dieß Beet — dieses Mistbeet? das habe ich angelegt und alle diese Blumen habe ich gepflanzt.

Da ist ja auch ein Schubkarren.

Sind viele Raupen an diesen Birnbäumen?

Ja wohl, aber dieser Apfelbaum ist frei von denselben.

Das ist eine hübsche Sommerlaube. Haben Sie auch einen Zwetschgengarten?



Imamo za ovim voćnjakom.

Kakvo voće imate?

Imamo jabuke, kruške, šljive, breskve, kaisie, trešnje, višnje a osobito dobre serčike.

Evo ima i ribnjaka, imali ribe u njemu?

Ima nekoliko pastervah i mrenicah (pijorah); koje sam u blizom potoku fatao.

Vi ste je sami hvatali? Imali u tom potoku i šarane, štuke, beljuge ili druge kakve ribe?

Ima a osobito dobre šarane.

Od kale dobijete rake?

Iz istog tog potoka (iz iste te reke).

Kako fatate ribe?

Udicom, kadkad i mrežom.

Kako opazite, da je riba na udici?

Pero s probkovom dervom pliva na vodi, a kad riba peca, ono pero se miče i u vodu utoni; onda treba udicu berzo izvući

Es ist einer da, hinter diesem Obstgarten.

Was für Obst haben Sie?

Wir haben Äpfel, Birnen, Zwetschen, Pfirsiche, Aprikosen, Kirschen, Weichsel und besonders gute Maschanzkeräpfel.

Da ist ja auch ein Teich, sind Fische darin?

Es sind einige Forellen und Gründlinge, die ich kürzlich im nahen Fluße gefangen habe.

Sie haben sie selbst gefangen? Gibt es darin auch Karpfen, Hechten, Haufen oder andere Fische?

O ja, vorzüglich aber gute Karpfen.

Wo bekommen Sie denn die Krebsen her?

Aus eben dem Fluße.

Wie fangen Sie denn die Fische?

Mit der Angel, manchmal mit dem Neße.

Wie wissen Sie denn, daß ein Fisch an der Angel hängt?

Eine Feder mit Korkholz schwimmt über dem Wasser, und wenn der Fisch anbeißt, bewegt sie sich und wird ins Wasser gezogen — dann



(iztergati) iz vode; a to se zove ribe udicom fatati (loviti).

To mora, da je jako razkošno. Zaisto.

Ali zašto riba peca?

Jerbo na udici visi cerv, ili komadić mēsa za vab (mam).

Ako sutra uzimam kada, ono ću s Vama, ako dopustite, ribe fatati.

Jako će mi drago biti.

Sbogom, a sutra u devet satih prepoldne želim Vas viděti.

Ja ću sěgurno doiti.

#### U Vinogradu.

Dobro jutro, komšia (sused), Vi ste rano u poslu.

U mom stališu neima mira ni pokoja, vnostruki poslovi u vinogradu kroz čelu godinu zahtěvaju neupustljivu marljivost; mora se rězati, gnojiti, okapati, nastaviti, naherpati (oprašiti), neima kraja.

muß man schnell die Angel herausziehen; und das nennt man Fische angeln.

Das muß sehr unterhaltend seyn. Gewiß.

Aber warum heißt der Fisch an?

Weil an der Angel ein Wurm oder ein Stück Fleisch als Lockspeise hängt.

Wenn ich morgen Zeit habe, werde ich mit Ihnen, wenn Sie es erlauben, fischen.

Recht gern, es wird mir erwünscht seyn.

Leben Sie wohl, und morgen um neun Uhr Vormittags erwarte ich Sie.

Ich werde gewiß kommen.

#### In einem Weinberge.

Guten Morgen, Herr Nachbar, Sie sind früh an der Arbeit.

In meinem Stande hat man keine Rast und keine Ruhe; die verschiedenen Arbeiten im Weingarten erfordern das ganze Jahr rastlosen Fleiß; man muß schneiden, düngen, aufgraben, anpfählen, häufeln, man sieht kein Ende.



Takoje, ali dobra jesen naplati  
Vam trud Vaš obilatno.

Dobra jesen, — ali samo jedan  
mraz ali tuča trēba da dojde,  
ter nam plod dela celoga lēta  
u nēkoliko urih mōže odnēti  
(uzeti).

Za ovo lēto možete sēgurni biti.

Postavljam moje ufanje u provi-  
djenje (božje).

Vidi mise daje Vaše grozdje  
cerno.

Imam više cernoga negoli bē-  
loga; ali ovdē na desno jest  
samo Muškatoivo i Gerčko  
grozdje.

Gdē Vam je Vaš kosir?

Evo ga.

Ja ću Vam jedan pun košić za  
Vašu učtivu dēcu dati.

Lēpo zafaljujem.

Dojdite u bratvu (berbu) i pove-  
dite Vašu porodicu. Ja nisam  
Vašu Gospoju već odavna  
vidēo. Ali dojdite sēgurno  
hoćemo do četernaest danah  
poćeti.

Nekate zaostati.

Ja aber ein guter Herbst entschä-  
digt Sie für Ihre Mūhe reich-  
lich.

Ein guter — aber es darf nur ein  
Frost, ein Hagel kommen, um  
uns in einigen Stunden die Frucht  
der Arbeit von einem ganzen  
Jahre zu entreißen.

Für dieses Jahr dürfen Sie ruhig  
seyn.

Ich setze meine Hoffnung auf die  
Vorsehung.

Es dāucht mir, Ihre Trauben sind  
schwarz.

Ich habe mehr schwarze als weiße;  
aber hier rechts sind Muskateller  
und griechische Trauben.

Wo haben Sie Ihr Nebenmesser?  
Hier ist es.

Ich will Ihnen ein Körbchen für  
Ihre artigen Kinder mitgeben.

Ich danke Ihnen schönstens.

Besuchen Sie mich in der Wein-  
lese und bringen Sie Ihre Fa-  
milie mit. Ich habe Ihre Frau  
schon lange nicht gesehen. Kom-  
men Sie gewiß, wir fangen in  
14 Tagen an.

Bleiben Sie ja nicht aus.



Ja ću zaisto doići, dok se vidimo  
opet, priporučujemse.

**S h a r m i ć a r o m.**

Od kuda idete, moja Gospodo?  
Idemo iz Beča u Peštu.

Jeste li tergovci (jesuli tergovci)  
ili samo nako putnici, imaju  
morda zabranjeni espap (za-  
branjenu robu)?

Mi smo putnici, a neimamo robe  
zabranjene.

Što imaju u Njihovi sanduci?

U ovomu sanduku su knjige.

A što je u ovomu?

Naše ruho, naša oprava, koja  
je jurve nošena.

Izvolu dati ključe od ovih san-  
dukah.

Evo jih.

Što je u ovom telečaku (u ovoj  
torbi)?

Košulje, gatje, dvanaestka hla-  
ćicah i. t. d.

Žao mi je, da Nji tako dugo uz-  
deržajem, ali moram moju  
dužnost činiti.

Vi izpunite pošteno.

Ich werde gewiß kommen, unter-  
dessen empfehle ich mich.

**M i t e i n e m Z o l l b e a m t e n.**

Woher kommen Sie meine Herren?  
Von Wien nach Pesth.

Sind Sie Kaufleute, oder bloß  
Reisende, haben Sie verbotene  
Waaren?

Wir sind Reisende, und haben keine  
verbotenen Waaren.

Was haben Sie in Ihren Koffern?

Dieser Koffer hier enthält Bücher.

Und dieser?

Unsere Wäsche, unsere Kleider, die  
schon getragen sind.

Geben Sie mir die Schlüssel zu  
denselben.

Hier sind sie.

Was enthält dieses Felleisen?

Hemder, Hosen, ein Duzend  
Strümpfe u. s. w.

Es thut mir leid, daß ich Sie so  
lang aufhalte, aber ich muß  
meine Schuldigkeit thun.

Sie erfüllen sie redlich.



**Sverhu vage (ili mēre).**

Jeli ovaj kantar pravi (ova vaga terazia prava)?

Jest, jasam ju često izkusio (probao) i uvēk sam našao, da jednaku mēru ima.

Mērite (vesite, vagnite) mi to meso, maslo (tu mast) vidit' ću, je sam li dobru mēru dobio (jeli dobro vagnuto).

Vićete brez dvojbe i vage za zlato imati?

Ja imam ovde nēkoliko cekinah (zlatnika, dukatah), od kojih mi rećeno, da su prelahki, jabi rad vidio, falili puno do njihove težine.

Ovaj komad jest cel u težini, a ovomu fali težina.

Vagnimo ovaj Luidor.

I njemu fali do težine.

Pri zlatu nije dosta da kod komada vaga stoji, nego ona mora skoćiti (mora se nagnuti).

**Pozvanje k obědu.**

Moj Gospodine, Vi ćete mi čest

**Ueber Gewicht.**

Ist diese Schnellwage richtig?

Ja, ich habe sie oft probirt und immer gefunden, daß sie das nämliche Gewicht hat.

Wägen Sie dieses Fleisch, Schmalz, ich will sehen, ob ich gutes Gewicht erhalten habe.

Sie werden ohne Zweifel auch eine Goldwage haben?

Ich habe einige Dukaten, wovon man mir sagt, daß sie zu leicht seyen, ich möchte sehen, ob viel zu ihrem Gewichte fehlt.

Dieses Stück ist vollwichtig; dieses hingegen ist zu leicht.

Laßt uns diesen Louisd'or untersuchen.

Er ist auch zu leicht.

Bei den Goldmünzen ist es nicht genug, daß ein Stück inne stehe, es muß einen Ausschlag geben.

**Einladung zum Mittagessen.**

Mein Herr, Sie werden mir die



pokazati i danas moj gost  
biti.

Bila bi velika čest za me, ali ne  
mogu ju primiti.

A za što, ako smém pitati?

Da ne dojdem kući, ono —

Nekate se izgovorati. Ja ću Va-  
šima naznačiti, da sbog Vas  
nebudu u brigi.

Već vidim, da ću Vam morati  
slušati.

Iva!

što zapovēdate?

Steri još za jednoga i kaži kuha-  
rici, neka jela na terpezu  
kladi.

---

#### Kod obēda.

Jela su na terpezi.

Hajdemo k stolu.

Sēdite ovde kraj moje sestre.

Radostno, gospodićna, ja moram  
zafaljivati Vašem Gospodinu  
bratu, da me na tako dobro  
mēsto posadio.

Ehre erzeigen, und heute mein  
Gast seyn.

Es wäre für mich eine große Ehre,  
allein ich kann sie nicht annehmen.

Und warum, wenns beliebt?

Wenn ich nicht nach Hause käme,  
so —

Keine Entschuldigungen. Ich will es  
den Ihrigen sagen lassen, damit  
sie Ihrentwegen nicht in Sorgen  
sind.

Ich sehe wohl, daß ich Ihnen ge-  
horchen muß.

Johann!

Was befehlen Sie?

Legt ein Gedeck mehr auf, und  
sagt der Köchin, daß sie die Spei-  
sen anrichte.

---

#### Gespräche bei Tische.

Man hat aufgetragen.

Wohlan lassen Sie uns zu Tische  
gehen.

Setzen Sie sich hieher neben meine  
Schwester.

Mit vielem Vergnügen, Fräulein,  
ich bin Ihren Herrn Bruder viel  
Dank schuldig, weil er mir einen  
so guten Platz angewiesen hat.



Ovaj slučaj mi je vrlo dragi.  
 Dajte mi povoljno Vaš pladanj  
 (tanjur).  
 Evo ga.  
 Jedete li rado čorbe?  
 Kakva je čorba (juha)?  
 Čorba je spirinčom.  
 Ovu jedem rado.  
 Zašto ne jedete?  
 Kod terpeze netreba stida.  
 Vidite, da se ne stidim.  
 Pero!  
 što izvolite, gospodine?  
 Donesi vina.  
 Taki, dragi gospodine.  
 žuri se malo.  
 Kako Vam se dopada ovo varivo,  
 gospodine?  
 Vrlo dobro (prekrasno).  
 Drago mi, da rado jedete toga.  
 Ah! eto mog Pere!  
 Dobar je dečko.  
 Zaista, i najviše kad vino do-  
 naša.  
 Iva! kako vino donosiš?  
 Cernoga, beloga vina.

Dieser Zufall freut mich sehr.  
 Geben Sie mir gefälligst Ihren  
 Teller.  
 Da ist er.  
 Essen Sie gern Suppe?  
 Was ist es für Suppe?  
 Es ist Reissuppe.  
 Die esse ich gerne.  
 Warum speisen Sie nicht?  
 Bei Tische muß man nicht blöde  
 seyn.  
 Sie sehen ja, ich bin nicht blöde.  
 Peter!  
 Was beliebt Ihnen mein Herr?  
 Bringet Wein.  
 Sogleich mein Herr.  
 Eilet ein wenig.  
 Wie schmeckt Ihnen das Gemüse  
 mein Herr?  
 Herrlich.  
 Es ist mir lieb, daß es Ihnen  
 schmeckt.  
 Ah! da kommt ja mein Peter.  
 Es ist ein guter Junge.  
 Ja in der That, und besonders,  
 wenn er Wein bringt.  
 Johann! was bringt er uns für  
 Weine?  
 Rothen, weißen.



Dobro, ali donesi još nekoliko  
bočkah žampanjera ili francus-  
koga vina.

Dobro Gospodine. Beloga ali  
cernoga francuskoga?

I beloga i crvenoga.

Zaista, Gospodine, Vaš sluga  
je verli dečko.

Samo je još odveć mlad i vetren.

što se perve falinke tiče, ono  
popravi ju dan danom.

No hajde, da jedanput pijemo!

Kako vino izvolite, ili volite od  
bēloga ili od cernoga.

Volim bēloga.

Ivo natoči Gospodinu od bēloga  
vina.

Taki.

Brate, daj mi tu tistenicu, ja ću  
ju narēzati.

Ali Gospodine, Vi ništa ne pijete.

Ja ću odmah piti; ja neznam jel'  
kod Vas još običaj, priateljima  
napiti zdravicu.

Nije više običaj, Gospodine, ali  
danas ćemo izza šale to činiti.

Gut, allein bringt auch einige Bou-  
teillen Champagner oder Franz-  
wein.

Ja, mein Herr. Weißen oder  
rothen?

Weißen und rothen.

In der That mein Herr, Ihr Die-  
ner ist ein herrlicher Mensch.

Er ist nur noch zu jung und zu  
flüchtig.

Was den ersten Fehler anbelangt,  
den verbessert er alle Tage.

Wohlan lassen Sie uns einmal  
trinken.

Was für Wein ist Ihnen gefällig,  
weißer oder rother?

Ich ziehe den weißen vor.

Johann, gib dem Herrn weißen  
Wein.

Sogleich.

Bruder, gib mir einmal die Pastete,  
ich will sie anschneiden.

Aber mein Herr Sie trinken ja nicht.

Ich werde sogleich trinken, ich weiß  
nicht ob es bei Ihnen noch üblich  
ist auf die Gesundheit seiner  
Freunde zu trinken.

Nein, mein Herr, es ist bei uns  
nicht mehr üblich, allein heute  
wollen wir es aus Kurzweil thun.



Ako je to, ono imam čest, na  
vaše zdravlje piti.

Fala Vam.

Hoćeteli komadić od ove pečen-  
ke?

Zafaljujem, ja sam već odviše  
jěo.

Vi se šalite, Vi ste verlo malo  
jeli.

Evo Vam baš lěpi jedan komadić?

Ja s radostjom primam iz Vaše  
ruke.

Viste odviše uljudni, Gospodine,  
Vi odviše činite.

Ivan, odnesi jela, i donesi za-  
kusja (zakuske).

Evo voće iz našeg vertla (iz naše  
bašće).

Tudě su kruške, koje su tak lěpe  
Vama se činile na stablu.

Prekrasne su.

No Gospodine, pokažite i ovima  
groždjima čest, pokušajte ove  
kaišie, ove breskve, koje tako  
lěpo izgledaju.

Zafaljujem pokorno.

Wenn das ist, so gebe ich mir die  
Ehre auf Ihr Wohlseyn zu trin-  
ken.

Ich danke Ihnen.

Soll ich Ihnen ein Stück von die-  
sem Braten vorlegen?

Ich danke, ich habe schon zu viel  
gegessen.

Sie scherzen, Sie haben ja sehr  
wenig gegessen.

Da haben Sie ein appetitliches  
Stückchen.

Ich nehme es mit Vergnügen an,  
weil es von Ihrer Hand kommt.

Sie sind sehr höflich mein Herr.

Johann, trag ab, und bringe uns  
den Nachtsch.

Hier ist Obst aus unserm Garten.

Hier sind von den Birnen, die  
Ihnen auf dem Baume so schön  
vorkamen.

Sie sind köstlich.

Nun, mein Herr, thun Sie dieser  
Traube auch eine Ehre an, ko-  
sten Sie diese Aprikosen, diese  
Pfirsiche, welche so hübsch aus-  
sehen.

Ich danke gehorsamst.



Pero, kaži da se kava donese.

Peter, sagt man soll Kaffee bringen.

Medju Gospodinom i slugom.

Zwischen einem Herrn und einem Diener.

Pavle!

Paul!

Gospodine!

Mein Herr!

Berzo naloži vatru.

Geschwinde mache Feuer an.

Služkinja (dekla) je već naložila.

Die Magd hat es schon angemacht.

Jel' vodu pristavila k teu (čaju)?

Hat Sie Wasser zum Thee beige-  
stellt?

Jurve odavna, Gospodine.

Ja Herr, schon lange.

Gdē su moje papuče?

Wo sind meine Pantoffel?

Dole su pod krevetom (posteljom) na desno.

Sie stehen unten am Bette zur  
Rechten.

Hajde dalje, daj mi moje oprave.

Machet fort, und gebt mir meine  
Kleider her.

Necete li čisto rubje obući?

Wollen Sie kein anderes Weißzeug  
anthun.

Da da, daj mi bēlu (čistu) košulju.

Ja, gebt mir ein weißes Hemd  
her.

Koju na sebi imate, je malo per-  
ljava.

Das Sie anhaben, ist ein wenig  
schmutzig.

Nije ni čudo; ima već više od  
četiri danah, da nisam obukao  
bēlu košulju.

Es ist kein Wunder; es ist schon  
über vier Tage, daß ich kein wei-  
ßes Hemd angezogen habe.

Peračica (prala) je o tom kriva.

Die Wäscherin ist Schuld daran.



Ali bolje (boljma) reči, ti, ti si malo nemarljiv.

Oprostite, nisam kriv.

Hajde beržje, daj tu košulju.  
Evo jedna, koja je sasvim běla (čista).

Al je još mokra.

Ako Vam volja, ono ću ju izgrijati.

Evo ti, ali se čuvaj, da ne spalíš (zažežes).

Ja ću već na to gledati (paziti).

Hoćeteli i nosni rubac?

Da kako.

Hoćeteli svileni ili pamučni?

Sve jedno je, ako je samo čist.

Je si moje bote (čizme) očistio?

Ni su tudě, ja sam je dao čizmaru (crivljaru, šusteru), da je na kalup nabije.

Dobro si činio, daj mi moje cipele.

Hoćeteli nove cipele (postole) obuti, koje je cipelar jučer donio?

Oder. vielmehr ihr, denn ihr seyd ein wenig zu nachlässig.

Sie verzeihen, ich kann nichts dafür.

Mun geschwinde, das Hemd her.  
Hier ist eins, das sehr weiß ist.

Es ist noch ganz feucht.

Wenn es Ihnen gefällig ist, will ich es wärmen.

Da habt ihr es, allein nehmet euch wohl in Acht, daß ihr es nicht verbrennt.

Ich will schon dafür sorgen.

Wollen Sie auch ein Schnupftuch? Freilich.

Soll ich Ihnen ein seidenes oder baumwollenes geben?

Es ist einerlei, wenn es nur rein ist.

Habt ihr meine Stiefel rein gemacht?

Sie sind nicht da, ich habe sie dem Schuhmacher gegeben, sie über den Leisten zuschlagen.

Ihr habt wohl gethan, gebt mir meine Schuhe her.

Wollen Sie die neuen Schuhe anziehen, die der Schuhmacher gestern brachte?



Hoću, daj vamo.

Ne, ja se opet bojim, da se neću nažuljiti. Ali mi najpervo donesi moje hlaćice i nogavice.

Jesil' gotov?

U taj čas.

Što štentaš tako dugo? Mlad dečko mora uvijek batriv biti.

Kakvi vratnik (ogerlaj) želite danas?

Daj mi mahramu od muselina.

Evo sve, što Vam je od potrebe.

Jesili moje oprave izčistio (izkefao, [izprašio])?

Jesam, Gospodine. Hoćeteli skerletnu navlaćiti?

Ne, daj mi cernu i běli prosluk.

Postava se malo odporila.

Zašto nisi dao krojaču, da po-kerpa?

Nisam se usudio (nisam smeo), brez Vaše zapovēde.

Kod takih stvari se ne čeka na zapovēd.

Jaću drugiput moju dužnost bolje učiniti (izpuniti).

Ja, gebt mir sie her.

Mein, ich fürchte doch, sie möchten mich drücken. Jedoch bringt mir erst meine Strümpfe und Fußsocken.

Seyd ihr fertig?

Augenblicklich.

Wie zaudert ihr doch so lange? Ein junger Mensch muß allezeit munter seyn.

Was für eine Halsbinde wollen Sie heute anthun.

Gebt mir ein mouffelines.

Hier ist alles, was Sie brauchen.

Habt ihr meine Kleider ausgekehrt?

Ja, mein Herr. Wollen Sie das scharlachene anziehen?

Nein, gebet mir das schwarze mit dem weißen Gilet.

Das Futter daran ist ein wenig losgerissen.

Warum habt ihr es nicht dem Schneider gegeben, es auszubessern?

Ich unterstand mich nicht, solches ohne Ihren Befehl zu thun.

Dergleichen Sachen fraget man nicht.

Ich werde ein andermal meine Schuldigkeit besser in Acht nehmen.



Biti će dobro (dobro ćeš raditi).

Gdë su moje rukavice?

U ćepu Vaše halje.

Daj mi moj štap.

Evo ga.

Zašto tako rano vanidete?

Imam van posla.

Hoćul' iti s Vami?

Nije od potrebe. Daj sve čistiti  
prie nego natrag dojdem.

Ako bi Gospodin Noll za me  
pitao, a ono kaži mu, da malo  
čeka.

Neću zaboraviti.

Neka zaboraviti, kazati mu, da  
ću odmah natrag doći.

I da sve bude gotovo k tebi, ja  
ću ga s tim Gospodinom piti.

Ja ću Vaše zapovëdi izpuniti.

### O vojničkom stanju.

Kako se zove taj puk (ta regi-  
menta) koj (koja) je danas na  
alaju bio (bila)?

Ihr werdet wohl thun.

Wo sind meine Handschuhe?

In Ihrer Rocktasche.

Gebt mir meinen Stock.

Hier ist er.

Warum gehen Sie so früh aus?

Ich habe außerhalb zu thun.

Soll ich mit Ihnen gehen?

Es ist nicht nöthig. Lasset alles  
wohl rein machen, ehe ich wieder  
komme.

Wenn der Herr Noll nach mir fra-  
gen sollte, so saget ihm, daß er  
ein wenig warte.

Ich werde es nicht unterlassen.

Vergesset ja nicht ihm zu sagen,  
daß ich sogleich wieder kommen  
werde.

Und daß alles zum Thee fertig sey,  
ich will ihn mit diesem Herrn  
trinken.

Ich werde Ihrem Befehl nachkom-  
men.

### Vom Militär.

Wie heißt das Regiment, das  
heute auf dem Parade-Platz auf-  
marschirt war.



Zove se N. iz Magjarske.

što hoćete stim kazati; da je  
prie u Magjarskoj ležala?

Ne to, nego da sastoji iz Ma-  
gjarah (da se u Magjarskoj voj-  
nike za taj puk bira ili snubi).

Ova regimenta (ovaj polk, puk),  
čto ja razumēm, u svaćemu  
je verla, momci su izabrani,  
lěpo oděveni a u vojničkih  
dejstvih uvežbani.

Jesteli opazili, lěpo gibanje těla,  
i lěpo složene redove kod de-  
filiranja, a gizdost svakoga sa  
se, vištinu (sposobnost) ofi-  
cirah (naredbenikah, činovni-  
kah), a pravo zapovědanje.

Ali ja opet nebi htěo biti vojni-  
kom.

Zašto ne?

Sbog velike strogosti.

Ali promislite, da je disciplina  
kod takve mnozine, kakva je  
naša vojska (armada) najpervo  
i najpotrěbno.

Imateli i konjanikah ovdě?

Jedna regimenta ovdě leži, i to  
su katane.

Es ist das Regiment N. aus Un-  
garn.

Was wollen Sie damit sagen, daß  
es früher in Ungarn gelegen war?

Nein das nicht, sondern daß es in  
Ungarn seinen Werb-Bezirk hat.

Das Regiment zeichnet sich, was  
ich verstehe, in jeder Hinsicht  
aus, rücksichtlich der ausgesuchten  
Mannschaft, der Adjustirung und  
der Geschicklichkeit in allen mili-  
tärishen Uebungen.

Haben Sie bemerkt die schöne Hal-  
tung, die streng geschlossenen  
Glieder beim Defiliren, den  
Stolz jedes Einzelnen, die Ge-  
schicklichkeit ihrer Offizire, das  
richtige Commando.

Ich möchte aber doch nicht Soldat  
seyn.

Warum nicht?

Wegen der zu großen Strenge.

Bedenken Sie nur, daß Disciplin  
bei einem so großen Körper wie  
bei unserer Armee eine der ersten  
Bedingungen ist.

Haben Sie auch Cavallerie hier?

Ein Regiment ist hier einquartiert,  
und zwar ein Regiment Husaren.



U koliko kasarnah posada čela  
ovdašna leži?

Mislim u šest, a drugi vojnici  
su po drugih kućah razdeleni.

Koliko glavah može sva posada  
imati?

Kako šematism izkazuje na dva-  
deset hiljadah momakah (voj-  
nikah).

To je verlo mlogo; oni vrēme-  
nom obćega uvežbanja, kad  
svi izidu, moraju krasno (ve-  
likolepno) biti gledati.

S crivlarom (čizmarom).

Kako je majstoru, imateli par  
cipelah (postolah), koje bi za  
me bile dobre?

Gledat' ću, Gospodine, izvolite  
samo sēsti.

Kakve cipele želite?

Dobre, jake cipele, jer je uvēk  
blatno.

Evo jedan par.

Te su premale, prekratke, žulju  
me.

Ako hoćete dobre cipele imati,

In wie viel Kasernen ist die ganze  
hiesige Garnison einquartiert.

Ich glaube in sechs Kasernen, und  
die übrige Mannschaft ist in den  
übrigen Privat = Wohnhäusern  
einquartiert.

Wie hoch, auf wie viel Mann mag  
sich die ganze Garnison belaufen.

Wie die Schematismen ausweisen,  
beiläufig auf 20,000 Mann.

Das ist sehr viel, und dieses muß  
zur allgemeinen Uebungszeit,  
wenn sie ganz ausrückt, einen  
herrlichen Anblick gewähren.

Mit einem Schuhmacher.

Wie geht's Meister, haben Sie  
ein Paar Schuhe, die mir recht  
sind?

Ich will sehen, mein Herr, belie-  
ben Sie nur Platz zu nehmen.

Was für Schuhe verlangen Sie?

Gute, starke Schuhe, denn es ist  
immer sehr Eothig.

Da ist ein Paar.

Die sind zu klein, zu kurz, sie drü-  
cken mich.

Wenn Sie ein Paar gute Schuhe



ono najbolje će biti, da je naručite.

Dobro, uzmite mi mēru.

Imateli i bote (žkornje) ili pravite je?

Imam i pravim je.

No, ono uzmite mi mēru k botima od kordovana.

Pošaljite mi u kuću kad budu gotovi.

Ja ću je tam poslati.

Ja obitavam kod zlatnoga jelena u prvom katu, vrata na desno.

---

S a s l u Ź k i n j o m.

Gdē je služkinja?

Ja neznam.

Ja mislim da je u kuhini.

Budite tako dobri, te zovite ju.

Taki, Gospodine — Milka! Milko, hajde malo u nutra.

što zapovēdaju?

Tvoj Gospodin te zove.

Donesi svēću i pečatni vozak.

Ali ima još jedan komad u ladici.

haben wollen, thun Sie am besten, Sie zu bestellen.

Gut, nehmen Sie mir das Maß.

Haben Sie auch Stiefel, oder machen Sie welche.

Ich habe deren und mache sie auch.

Nun so nehmen Sie mir das Maß zu ein Paar Stiefeln von Korduan-Leder.

Schicken Sie mir dieselben ins Haus, wenn sie fertig sind.

Ich werde sie hinschicken.

Ich wohne beim goldenen Hirschen, im ersten Stocke, rechts die Thüre.

---

M i t d e r M a g d.

Wo ist die Magd?

Ich weiß es nicht.

Ich glaube sie ist in der Küche.

Seyen Sie so gütig, und rufen Sie selbe.

Ja, mein Herr. — Marie! Marie, kommt einmal herein.

Was ist Ihnen gefällig?

Ihr Herr hat euch begehrt.

Ja bringet Licht und Siegellack.

Es liegt ja noch eine Stange in der Schublade.



Ono donesi mi ga, i gladilicu i  
makaze (škare, nožice).

Evo sve, što je od potrebe.

Sad odnesi to pismo na poštu.

Moramli platiti za pismo.

Plati.

Imašli novce kod sebe?

Neimam kod sebe.

Evo ti dvadesetica, što natrag  
dobieš tvoje je za trud.

Zafaljujem, Gospodine.

---

O ilirskom jeziku.

Jeli već dugo, da se učite ilirski?

Nije, Gospodine, ima istom pol  
godine.

Jel' moguće, Vi dosta dobro za  
to kratko vrēme govorite.

Više šalite, ja neznam još ništa.

Zaisto, Vi već dobro govorite.

Ja mislim, Vi me malo umiljate.

Ne zaisto. Vi govorite, kako  
treba.

Nun so bringet mir sie, nebst  
meinem Falzbeine und meiner  
Schere.

Da haben Sie alles, was Sie  
begehren.

Jetzt tragt diesen Brief auf die  
Post.

Muß ich ihn frankiren?

Za frankirt ihn.

Habt ihr Geld bei euch?

Nein, ich habe keins bei mir.

Da habt ihr einen Zwanziger, das  
was euch herausgegeben wird, ist  
für eure Mühe.

Ich danke Ihnen, mein Herr.

---

Von der ilirischen Sprache.

Ist es schon lange, daß Sie die  
ilirische Sprache lernen?

Nein, mein Herr, es ist nur ein  
halb Jahr.

Ist es möglich! Sie sprechen ziem-  
lich gut für die kurze Zeit.

Sie scherzen, ich kann noch nicht viel.

In der That, Sie reden schon gut.

Ich glaube, Sie schmeicheln mir ein  
wenig.

Ganz und gar nicht. Sie reden,  
wie es sich gehört.



Tako da se govori, ono bi trebalo više znati, negoli ja znam.

Vi znate dosta, da možete dalje u govoru.

Ja još pravim mloge pogreške.

To ništa ne čini, ne treba se stiditi, a preko toga niste još falili u tom, što ste meni kazali.

To su sveobća izrečenja, koja sam na pamet učio.

Ali dobro znate jih upotřebovati.

što je moguće, činim, jerse bojim, da ne budem izsměan.

Koj bi tako neučtiv bio — neznateli pričicu?

Kakvu, Gospodine?

Koji hoće dobro da govori, mora početi zlo (falično) govoriti.

Razuměteli sve, što Vam kažem.

Razuměm i ponimam dobro, ali se neznam tako izreći, kako sam željan.

Vrěmenom će sve biti.

Um so zu reden, muß man mehr können als ich kann.

Sie können genug, um im Reden fortzukommen.

Ich mache noch viele Fehler.

Das thut nichts, man muß nicht furchtsam seyn. Und überdieß haben Sie keine Fehler gemacht, in allem, was Sie mir so eben gesagt haben.

Das sind Redensarten, die ich auswendig kann.

Sie wissen sie aber gut zu gebrauchen.

Ich thue mein Möglichstes, denn ich fürchte ausgelacht zu werden.

Wer würde denn so unhöflich seyn, wissen Sie das Sprichwort nicht?

Welches, mein Herr?

Wer wohl reden will, muß erst anfangen übel zu reden.

Verstehen Sie wohl Alles, was ich Ihnen sage?

Ich verstehe und begreife es sehr wohl, allein ich kann im Reden nicht so fortkommen, wie ich es wünsche.

Mit der Zeit wird sich das schon geben.



Ja želim iz svega serca.  
Kako se zove Vaš učitelj.  
Zove se N.

Ja ga znam, on je jako vešt.

Ne kaželi, da se mora čovjek  
uvježbati u govoru?

Kaže mi često (više put) dragi  
Gospodine, ali skim da go-  
vorim?

Sonima, koji na Vas govore.  
Ja ću Vas slušati.

#### O cerkvi.

Idete li sutra u cerkvu.  
Jaću u sobornu cerkvu (hram)  
iti i pridiku slušati.

Kakva je pridika, nemačka ali  
iliriska?

U devet je nemačka a u deset  
iliriska.

Velika misa je u jedanajst.  
Ideteli na večernu?

Ja ću u nutra ići.

Ja ću se sutra izpovjedati i pri-  
čestiti.

Tko će Vas izpovjedati?

Gospodin parok (župnik, pleba-  
nuš), koj svake nedjelje izpovjeda.

Ich wünsche es von ganzem Herzen.  
Wie heißt Ihr Lehrer?

Es ist der Herr N.

Ich kenne ihn, es ist ein sehr ge-  
schickter Mann.

Sagt er Ihnen nicht, daß man sich  
im Reden öfters üben muß?

Ja, mein Herr, er sagt es mir oft,  
aber mit wem soll ich reden?

Mit denen, die Sie anreden werden.  
Ich werde Ihnen folgen.

#### Von der Kirche.

Gehen Sie morgen in die Kirche?

Ich werde in die Domkirche gehen,  
und die Predigt zugleich hören.

Was ist für eine Predigt? eine  
deutsche oder ilirische.

Um neun Uhr ist die deutsche, um  
zehn die ilirische.

Das Hochamt ist um elf Uhr.

Gehen Sie in den Segen?

Ich werde hineingehen.

Ich werde morgen beichten und  
communiciren.

Wer wird Sie Beicht hören?

Der Herr Pfarrer, der alle Sonn-  
tag Beicht höret.



Imali i pomoćnika?

Ima i on je vrėdan (verli) redovnik (duhovnik).

Jesteli već bili na krizmanju?

Jesam prie godinu danah.

Kako se zove blagočestni Gospodin Biskup?

On se zove . . .

No molite se boga sutra priležno.

S peraćicom (pralom).

Jesi li po rubje došla?

Jesam Gospodine! Gospoja!

Dobro, hoćemo je prėbrojiti.

Deset mužkih košuljah.

Dvanaest ženskih košuljah.

Petnaest dećinskih košuljicah.

četiri para ponjavah.

4 para pamučnih hlačicah.

4 para pertenih hlačicah.

Dva para gaćah.

Tri zobunci (jećerme).

3 para svilenih rukavicah.

šest noćnih kapah.

6 kapicah (poculicah, glavovez-kov).

4 Vratna rubca.

Dva běla zastora.

3 kuhinskah zastorah (pregaćah).

Ist auch ein Caplan da?

Ja, ein würdiger Priester.

Sind Sie schon gefirmt.

Ja, vor einem Jahre.

Wie heißt der hochwürdige Herr Bischof?

Er heißt . . .

Nun bethen Sie morgen fleißig.

Mit der Wäscherin.

Kommt sie die Wäsche zu holen?

Ja, mein Herr, meine Frau.

Gut, wir wollen sie zählen.

10 Mannshemden.

12 Weiberhemden.

15 Kinderhemden.

4 Paar Leintücher.

4 Paar baumwollene Strümpfe.

4 Paar leinene Strümpfe.

2 Paar Unterhosen.

3 Westen (Gilet).

3 Paar seidene Handschuhe.

6 Nachtmützen (Schlafhauben).

6 Hauben (Kopfbinden).

4 Halstücher.

2 weiße Schürzen.

3 Küchenschürzen.



2 para čepovah (žepovah).

4 dvanaestice obruzah.

3 velika stolnjaka.

2 mala stolnjaka.

dvanaest peškirah (ručnikah).

Kada mi hoćeš rubje opet doneti?

U torak ali u srědu u jutro.

Molim, priporučujem ti, da ga dobro opereš, neka poculice éverstiliti.

Hoćuli nosne rubce nasafuniti?

Nemoj niti nosne rubce niti košulje nasafuniti; samo je od luga izperi.

Jesili rubje nasad doněla. Kamo je tvoja ceduljica od pranja? Jaću brojiti rubje.

Fali mi više komadah, tri komadi: Ovaj nosni rubac, ovaj obruz nije moj, ovo nije znamenje moje.

Ova košulja takodjer nije moja.

Ovaj nosni rubac nije lěpo opran; ovi su posve lěpo běli.

Ovo rubje jest zloćesto ugladjeno (potiglano) nije lěpo nabrato,

2 Paar Taschen.

4 Duzend Servietten.

3 große Tischtücher.

2 kleine Tischtücher.

12 Handtücher.

Wann wird sie mir die Wäsche wieder bringen?

Dinstag oder Mittwoch Morgens.

Ich bitte sie, ich empfehle ihr, sie sorgfältig zu waschen; stärken sie die Schlafhauben nicht.

Soll ich die Schnupftücher einseifen?

Sie darf weder die Schnupftücher, noch die Hemden einseifen; sie darf sie bloß aus der Lauge waschen.

Bringt sie die Wäsche wieder? Wo hat sie ihren Wäschzettel? Ich will die Wäsche nachzählen.

Es fehlen mir mehrere Stücke; drei Stücke; dieses Schnupftuch, diese Serviette ist nicht mein, das ist nicht mein Zeichen.

Dieses Hemd gehört mir auch nicht.

Dieses Schnupftuch ist nicht schön gewaschen; diese sind recht schön weiß.

Diese Wäsche ist schlecht gebügelt, ist nicht schön gefaltet.



Kad ćeš opet prati? Ja opet imam umazanoga rubja.

U ponedjeljak hoću ju odneti, kada Njim opet donesem, što fali.

Morase ovo rubje u lug postaviti, ovose rubje ima prvo od većega smrada očistiti, morase u sapunici obkuhati.

Ovaj umazak neće u prvomu pranju nego stopram u trećemu van izići.

Kamo je perenjak (lužnica)? Jeli rubje namočeno?

Jeli ovo rubje iz lužie oprano?

K dobromu rubju potrebujese da se sve komad po komad izpere.

Lug jest preceden; opranoje; rubje se suši.

Jeli rubje čversteno? Jeli u tvardilo (čverstilo, štirku) umakano?

Ovo tvardilo je preveć bělo, premodro; ovo čverstilo nije do-

Wann wird sie wieder waschen? Ich habe wieder schmutzige Wäsche.

Ich will sie am Montag holen, wenn ich Ihnen das bringe, was Ihnen fehlt.

Man muß diese Wäsche in die Lauge legen, man muß diese Wäsche erst vom größten Schmutze reinigen, man muß sie in Seifenwasser, in der Seifenbrühe kochen.

Dieser Flecken geht nicht in der ersten Wäsche, geht erst in der dritten Wäsche heraus.

Wo ist der Waschzuber (die Waschbütte)? Hat man die Wäsche eingeweicht?

Hat man diese Wäsche aus der Lauge gewaschen?

Zu einer guten Wäsche wird erfordert, daß man Alles Stück für Stück herauswäscht.

Man hat die Lauge durchgeseiht; man hat ausgewaschen; man trocknet die Wäsche.

Hat man die Wäsche gestärkt; in die Stärke getaucht?

Diese Stärke ist zu weiß, zu blau; dieses Stärkewasser ist nicht



bro; ovo rubje je odviše počverstileno (štirkano).  
Jesteli sve skoro potěglali? Gdē su Vam tige?

**S Vratarom.**

Gospodine povite (kažite) mi Vaše ime i čest (dostojanstvo).  
Ja se zovem N. barjektar druge graničarske regimente.

Odkuda idete?

Od V. do Z.

Kako dugo ćete u varošu ostati?

Danas i sutra.

Gdē ćete biti na konak?

U gostilnici kod cernoga lava (oroslana).

Gdē Vam je pašuš (putno pismo)?

Evoga!

Dobro Gospodine.

Možetega kod Vašeg odlazka kod varoške kuće opet dobiti.

Kako? budete ga obderžali?

Naredbe nove tako zapovēdaju.

Biti će previdjen i prez svakoga truda nasad povernut (i dobit' ćete ga natrag).

gut; diese Wäsche ist zu steif gestärkt.

Haben Sie bald alles ausgebügelt?  
Wo sind Ihre Bügeleisen?

Mit einem Thorsreiber.

Mein Herr, sagen Sie mir Ihren Namen und Titel.

Ich heiße N. Fähnrich von dem zweiten Gränz-Regimente.

Woher kommen Sie?

Von W. nach Z.

Wie lange werden Sie in der Stadt bleiben?

Heute und Morgen.

Wo steigen Sie ab?

In dem Gasthose zum schwarzen Löwen.

Wo haben Sie Ihren Paß?

Hier ist er.

Es ist gut, mein Herr.

Sie können ihn bei Ihrer Abreise auf dem Stadthause wieder abverlangen.

Wie, Sie behalten ihn?

Die neuen Verordnungen fordern es. Er wird vidirt werden, und man wird Ihnen denselben ohne Schwierigkeit zurückgeben.



Pitati za éiju kuću.

Gospodine! Směmli pitati, gdě  
Gospodin parok (plován, žup-  
nik) — Gospodin Kapitan —  
Gospodin Lěkar stoji (prebiva,  
stanuje)?

Nebili hotili tako dobri biti, i  
meni kazati, jesamli daleko  
od plovanie (parokie) — od  
kvartira kapitanova — od  
kuće Gospodina lěkara?

Stanuje uz veliku cerkvu blizu  
vrát od Grada — kod one ze-  
lene kuće; idite kroz ovu ulicu  
(ovaj sokak) a kada na kraju  
budite, idite kroz jednu malu  
ulicu na desno, ova uprav vodi  
na kuću — jest velika, lěpa  
kuća, lahko ju hoćete naiti.

Zahvalujem, Gospodine.

Stojili ovdě Gospodin kapitan?

Da, Gospodine — izvolite u nu-  
tra doiti.

Jeli Gospodin parok (župnik)  
ovdě?

Jest, Gospodine.

Erkundigung nach einem  
Hause.

Mein Herr, darf ich Sie fragen,  
wo der Herr Pfarrer, der Herr  
Hauptmann, der Herr Arzt  
wohnt?

Wollen Sie nicht so gut seyn, und  
mir sagen, ob ich noch weit von  
dem Pfarrhause, von dem Haupt-  
manns-Quartiere, von der Woh-  
nung des Herrn Arztes bin.

Er wohnt neben der großen Kirche;  
nahe bei dem Stadt = Thore;  
bei jenem grünen Hause; gehen  
Sie durch die ganze Straße  
hinab, und wenn Sie unten sind,  
gehen Sie durch ein kleines  
Gäßchen zur Rechten, dieses führt  
Sie gerade auf das Haus zu;  
es ist ein großes, schönes Haus,  
Sie werden es leicht finden.

Ich danke, mein Herr.

Wohnt hier der Herr Hauptmann?

Ja, mein Herr, wollen Sie sich  
nur hereinbemühen.

Ist der Herr Pfarrer hier?

Ja, mein Herr.



Jeli Gospodin lékař kod kuće?

Gospodin lékař nije doma, oti-  
šao je kjednomu bolestniku.

što zapovědaju?

želio bi, da mogu poštenje imati  
s Gospodinom Majorom govo-  
riti (divaniti).

Koga imam poštenje najaviti?

Jasam iz Budima i zovem se N.

Hoću Vas javiti, budite samo  
tako dobri i dojdite gore.

Ovo je stan Gospodina Majura,  
idite u uutra, naiti ćete ga u  
pervoj sobi na desnu ruku.

Gospodin Majur! imam poštenje  
moj ponizni poklon učiniti.

Sluga, Gospodine!

što bi radi? S kime imam srěću  
govoriti (divaniti)? Směmli-  
pitati, koga imam pred sobom?

Jasam iz Budima, zovemse N. i  
obnosim službu sudca. Gospo-  
din R. me je molio, da Njima  
ovaj list predadem; molim  
da ga pročitaju (preštiju) i  
mene što berže bolje odprave,

Ist der Herr Arzt zu Hause?

Der Herr Arzt ist nicht zu Hause,  
er ist zu einem Kranken gegangen.

Was steht zu Ihren Diensten?

Ich wünsche die Ehre zu haben,  
den Herrn Oberstwachmeister zu  
sprechen.

Wen hab ich die Ehre zu melden?

Ich bin aus Ofen, und heiße N.

Ich werde Sie anmelden; wollen  
Sie nur so gütig seyn und herauf  
kommen.

Hier ist die Wohnung des Herrn  
Oberstwachmeisters, spazieren  
Sie hinein, Sie werden ihn im  
ersten Zimmer rechter Hand  
finden.

Herr Oberstwachmeister, ich habe  
die Ehre mein gehorsamstes Co-  
pliment zu machen.

Gehorsamster Diener, mein Herr.

Was ist gefällig? Mit wem habe  
ich die Ehre zu sprechen? Darf  
ich fragen, wen ich vor mir habe?

Ich bin von Ofen, heiße N. und  
bekleide das Amt eines Richters.  
Herr R. hat mich ersucht, Ihnen  
diesen Brief zu überreichen; ich  
bitte ihn zu lesen, und mich so  
bald als möglich abzufertigen,



ako bi odgovor bio od potrebe.

Vidit' ćemo, što je, od čega se govori. Za mali čas hoćete moj odgovor imati. Sđdite, izvolite sđsti, jaću u mah gotov biti.

Evo je, Gospodin sudac, odgovor na Gospodina R.

Molim, da me kod njega priporućujete.

Sluga sam pokorni, Gospodin Major; imam čest preporučiti se.

Gospodne, želim srđtan put.

Zahvalujem pokorno.

### Od pletnje.

Vi imate lđpe igle pletaće (žbice). Kod koga se učite plesti?

Jesuli ove čarapice (hlačice, nogavice), ove rukavice Vaše dđlo? Vaše pletivo? Gdđ je Vaša pletnja?

Jest moje delo; jasam ih plela, ovo je moje pletivo.

im Falle eine Antwort nđthig seyn sollte.

Wir wollen sehen, was es ist, wovon die Rede ist. In einem Augenblicke sollen Sie meine Antwort haben; setzen Sie sich indessen, wenn es Ihnen gefällig ist, ich werde gleich fertig seyn.

Hier ist, Herr Richter, die Antwort an Herrn R.

Ich bitte mich ihm zu empfehlen.

Unterthänigster Diener, Herr Oberstwachmeister, ich habe die Ehre mich zu empfehlen.

Mein Herr, ich wünsche Ihnen glückliche Reise.

Ich danke gehorsamst.

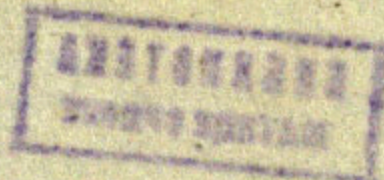
### Vom Stricken.

Sie haben schöne Stricknadeln.

Bei wem lernen Sie stricken? Bei wem lernen Sie das Stricken?

Sind diese Strümpfe, die Handschuhe von Ihrer Arbeit, von Ihrer Strickerei? Wo ist Ihr Gestrick.

Ja, sie sind von meiner Arbeit, von mir gestrickt; hier ist mein Gestrick.





Ova je pletnja slaba (rětka), je  
prečversta, je dobra, zloče-  
sta.

Izpustileste jedno oko; morate  
jih opet odmetnuti.

Sva oka Vaša su se iz igle osi-  
pala. Morate je opet namet-  
nuti; jedno se oko razterglo.

Koliko danah pletite jednu dvoicu  
(jedan par) hlačicah za Vas?  
Jedan par pamučnih upletem u  
pet a vunenih u dva danah.

Koliko ste putah upleli okolo, od  
kad ste ovdě?

Broit' ću. Dvadeset putah.  
Koliko je okah nametnuto?

četerdeset na svakoj igli.  
Sad sam kod pete.

Diese Strickerei ist locker, ist zu  
fest, ist gut, schlecht.

Sie haben eine Masche fallen lassen.  
Sie müssen sie wieder abfassen.

Alle Ihre Maschen sind von der  
Nadel, Sie müssen sie wieder  
auffassen, es ist eine Masche ge-  
rissen.

Wie viel Tage stricken Sie an einem  
Paar Strümpfe für sich?

Ein Paar baumwollene Strümpfe  
stricke ich in fünf, und wollene  
in zwei Tagen.

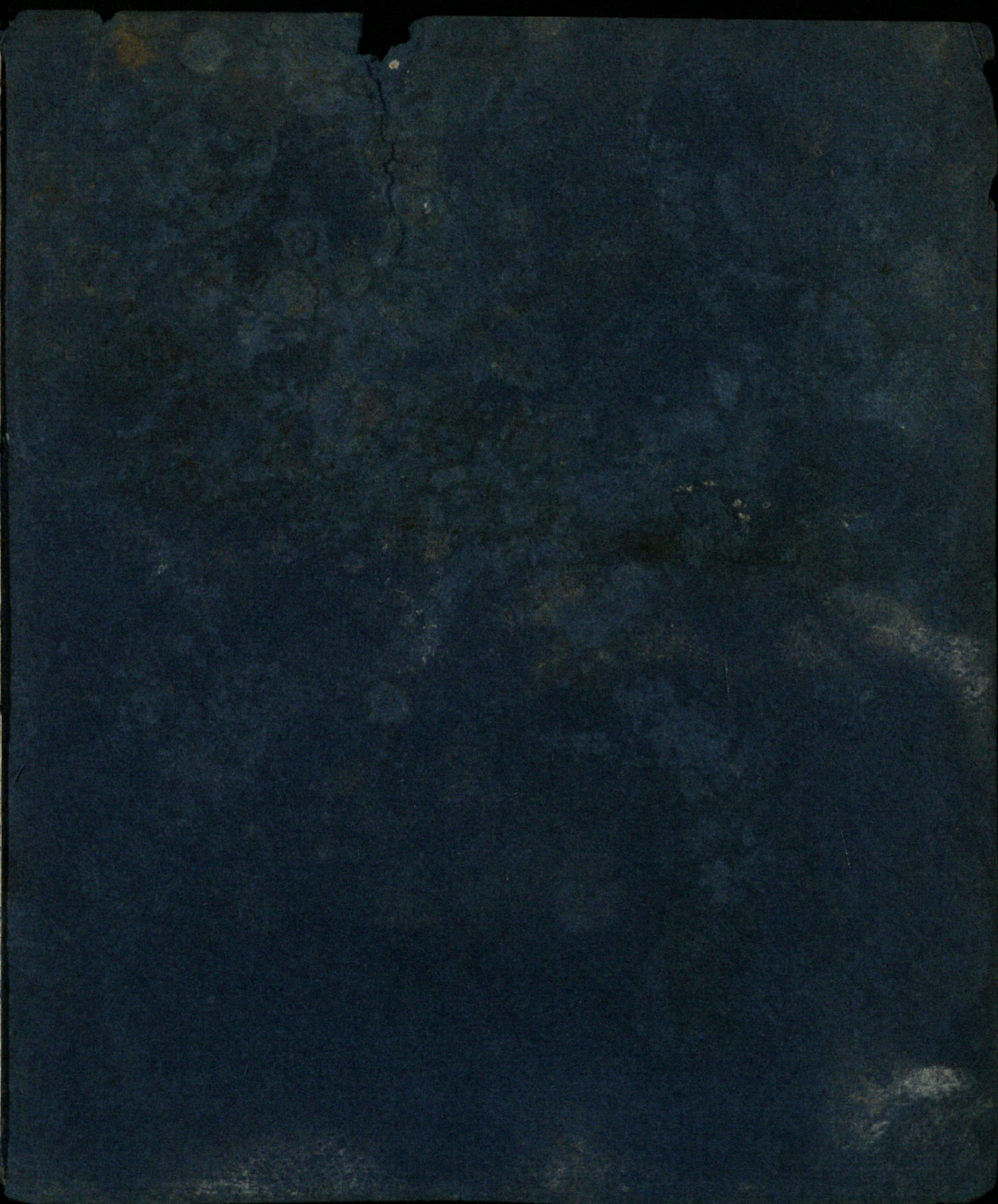
Wie vielmal haben Sie herum  
gestrickt, seit dem Sie hier sind.

Ich will es zählen. Zwanzigmal.  
Wie viel Maschen sind beim Auf-  
thun?

Vierzig auf jeder Nadel.

Jetzt bin ich an der Ferse.







БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

Р19 Хр (Ср)

Т 3.1

Verlag von Synod, Buchhändler.

1840.